



Boryspil magazine #6

AIRBUS
ПІДКОРЮВАЧ ВЕРШИН
/ PEAK CONQUEROR

**ТРИ СЕКРЕТИ
ПАРИЖА**
/ THREE SECRETS
OF PARIS

КРАЇНА НОМЕРУ – ФРАНЦІЯ*
COUNTRY IN FOCUS – FRANCE

* ЗА СПРИЯННЯ ПОСОЛЬСТВА ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ / WITH SUPPORT OF THE EMBASSY OF FRANCE IN UKRAINE

«Маршрут, продуманий до дрібниць -
запорука чудової подорожі»
Наталія Хватова



клуб індивідуального туризму

Офіси: Київ, Дніпро
тел.: +38 (044) 337-82-37

www.karavanlux.com

АВІАЦІЙНИЙ ДРАЙВ ТРИВАЄ!



AVIATION MOJO CONTINUES!

UA

Літо – це символічний «екватор», на якому важливо підсумувати проведenu роботу та спланувати подальші дії. Міжнародний аеропорт «Бориспіль» досяг великих результатів, створюючи кращі умови для авіамандрів у сезон відпусток. Ми зосередилися на розширенні мережі розльоту, залученні нових міжнародних авіаперевізників. За 7 місяців у нас відкрилися 13 нових авіаційних маршрутів та з'явилися нові стратегічні авіакомпанії-партнери – «SWISS», «Air Malta», «Iraqi Airways», «Air Moldova». Завдяки цьому з нашого авіаційного хабу стало ще зручніше мандрувати до Центральної та Східної Європи, Північної Америки, Близького Сходу, Середземномор'я, акваторії Атлантичного океану. Ми дуже раді, що тепер можемо запропонувати пасажирам ширший вибір авіанапрямків і створити цікавішу «карту» літніх мандрівок.

У першому півріччі 2018 року «Бориспіль» щомісяця збільшував пасажиропотік у середньому на 21%. Завдяки такій динаміці, за підсумками Міжнародної ради аеропортів (ACI Europe), у травні наш авіахаб очолив рейтинг великих європейських аеропортів з пасажиропотоком від 10 до 25 млн. Безумовно, це велике досягнення.

Ми вкотре впевнилися, що віхові здобутки є найкращим фундаментом для співпраці з партнерами. Яскравий приклад цього – рішення одного з найбільших авіаперевізників світу, «Qatar Airways», про суттєве збільшення частоти польотів з аеропорту «Бориспіль». З вересня авіакомпанія, яка початково орієнтувалася на тижневу програму з 7 рейсів, виконуватиме вже 12! Перелічені факти свідчать про те, що аеропорт «Бориспіль» обрав правильні орієнтири та рухається у вірному напрямку. Наше спільне завдання – підтримувати цей невпинний авіаційний драйв.

Генеральний директор Державного підприємства
«Міжнародний аеропорт «Бориспіль»
Павло РЯБКІН

EN

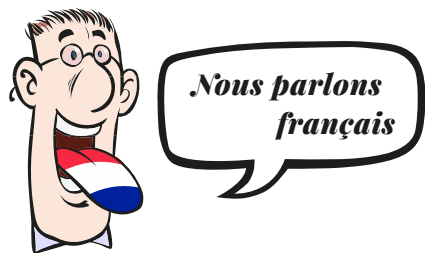
Summer is a midpoint where it is important to sum up the undertaken work and plan further action. Boryspil International Airport has achieved great results, creating the best conditions for air travelers during the holiday season. We focused on expanding the air connections, attracting new international airline companies. During 7 months period, we have opened 13 new air routes and gained new strategic airline partners, namely «SWISS», «Air Malta», «Iraqi Airways», «Air Moldova». Due to this, it became even easier to travel to Central and Eastern Europe, North America, the Middle East, the Mediterranean and the Atlantic Ocean from our air hub. We are very happy that now we can offer passengers a wider selection of airline destinations and create a more interesting «map» for summer trips.

In the first half of the 2018 year, Boryspil increased its passenger traffic by an average of 21% per month. Due to such dynamics, according to the results of the Airport Council International (ACI Europe), in May our air hub led the rating of big European airports with a passenger traffic of 10 to 25 million. Surely, it's a great achievement.

Once again we were convinced that the field achievements is the best foundation for cooperation with partners. A vivid example of this is the decision of one of the world's largest airline companies, «Qatar Airways» to increase significantly the frequency of flights from the Boryspil Airport. Since September, the airline, which initially focused on a weekly program of 7 flights, will carry out already 12! Mentioned facts show that the Boryspil Airport has chosen a correct focus and is moving in the right direction. Our common task is to support this unceasing aviation mojo.

Director General of the State Enterprise
Boryspil International Airport
Pavlo RIABKIN

ЧИТАЙТЕ У НОМЕРІ:



8

Новини світу / World news

10

Новини України / Ukraine news

ВІД ПЕРШОЇ ОСОБИ / FROM THE FIRST PERSON

12

Євгеній ДИХНЕ: мораль VS. Бізнес - про затримки чартерних рейсів

18

Георгій ЗУБКО: свобода, відповідальність і мрії

20

Галина САЛІЙ і Олексій ДІДІГУРОВ – про корпоративну культуру і зовнішні комунікації аеропорту «Бориспіль»

ЖИТТЯ АЕРОПОРТУ / AIRPORT'S LIFE

22

Champion spotting 2018



ТЕМА НОМЕРУ / COVER STORY

24

Ізабель ДЮМОН:
«Україна – це пристрасть»

28

Алексіс СТРУВЕ: «Україна відіграє-
тиме в Європі провідну роль»

30

Стефан СЬОАН – француз, який роз-
повідає про Україну

32

Три секрети Парижа

34

Париж для допитливих

36

Узбережжя, яке вражає раз за разом

38

Гід Лазурним берегом

39

Ще раз про Францію

40

Із Бордо з любов'ю

42

Про мистецтво успішних
подорожей до Франції

50

Франція виходить на сцену

52

Жан-Поль ПЬОТРОВСКИ:
«Ми створюємо основу для франко-у-
країнської співпраці»

56

Франція – Україна:
гастрономічний діалог

58

Винними шляхами Франції

60

Art de vivre,
або 5 несподіваних приводів
вивчити французьку мову



ПОДІЯ / EVENT

54

KIEF 2018: Business ideas, Partners and
opportunities at one place

86

Enjoy!

88

Зірки сквошу засяяли у Києві!

90

Turkish airlines World golf cup 2018

МИСТЕЦТВО / ART

46

Балетна осінь буде яскравою!

78

Україна та Ізраїль: культурний обмін

62

Слушні поради / Right advice
Літайте на здоров'я



АВІАЦІЯ / AVIATION

66

Airbus: підкорювач вершин

70

Особливі аеропорти Франції

СТИЛЬ / STYLE

80

«Бориспіль»: до визначного ювілею

94

Бізнес «з людським обличчям»

104

Слухаємо на борту / In flight listening
Salut musique!

108

Новини авіакомпаній



Шеф-редактор Олексій ДІДІГУРОВ

Виконавець AMEDIA GROUP

Переклад англійською мовою
Студія контенту LINGUARD
Україна, Київ, вул. Антоновича, 172
Попередній запис: (050) 317-72-00
linguard.com.ua

У журналі використано матеріали
з фотобанку shutterstock.com

Редакція не несе відповідальність
за зміст і достовірність інформації,
що міститься у рекламних матеріа-
лах. Використовувати частково або
повністю матеріали і фотографії,
опубліковані в журналі, без письмо-
вого дозволу видавця заборонено.
Надіслані матеріали не рецензують-
ся і не повертаються. Думки авторів
не завжди збігаються з позицією
редакції.

Увага! Редакція не надає контакти
авторів та героїв публікацій.

З питань співпраці звертатися:

Олексій ДІДІГУРОВ
+38 (095) 136-11-11
e-mail: o.didihurov@kbp.aero

Журнал зареєстрований у Державній
реєстраційній службі України. Свідо-
цтво про реєстрацію №22658 12558Р
від 24.04.2017.

Наклад 10 000 прим.

Номер підписано до друку
24.08.2018
Надруковано в Україні: Друкарня
ТОВ «Софія-А», +38 (044) 272-28-52



Щоразу, коли в терміналі D аеропорту «Бориспіль» лунає оголошення про посадку на рейс Air France, я починаю посміхатися – вже просто від того, що звучить моя улюблена французька мова. Адже все, що пов'язано з Францією, оповите аурою любові. Духом романтики просякнутий вічний Париж. Пристрасть відчуваєш у французьких піснях. Найяскравіші емоції дарує сучасне мистецтво Франції. Жага до перемог і любов до неба рухає вперед французьку авіацію... Про все це ми й розповідаємо у новому випуску нашого журналу. До речі, нагадаємо, що нині – рік французької мови в Україні, тож ви знайдете чимало корисних порад, як здолати мовний бар'єр під час візиту до цієї прекрасної країни.

Each time when I hear the announcement of the boarding on Air France flight in the Terminal D of Boryspil Airport I begin to smile – simply because I hear my favourite French language. After all, everything that has to do with France is filled with love. Paris is imbued with the spirit of eternal romance. French songs express passion. The contemporary art in France gives us the brightest emotions. Thirst for victories and love to the sky moves forward the French aviation... And the new issue of our magazine is devoted to this. By the way, we should remind that 2018 is the year of the French language in Ukraine, so you will find many useful tips on how to overcome the language barrier while visiting this beautiful country.

Олексій ДІДНУРОВ / Oleksy DIDNYUKOV
шеф-редактор журналу «Бориспіль» /
Chief Editor of the Boryspil magazine



Цей спеціальний випуск, присвячений Франції, знайомить читача з кількома особистостями, які повсякдень, поза рамками офіційних інституцій, докладають до розбудови відносин між Францією та Україною. Працюючи в різних сферах, вони щодня сприяють започаткуванню та збагаченню людських контактів між нашими країнами. Хочу щиро подякувати Мод ЖОЗЕФ, яка у другому виданні свого «The Pink Guide» уклала каталог найкращих ресторанів української столиці, Олів'є ДЮФУРУ, директору бутіка «Винолюб», що став знаковим місцем на Подолі, а також Стефану СІОАНУ, французькому журналісту, котрий уже більш як 5 років працює в Україні, інформуючи франкомовну аудиторію про перебіг подій у країні.

This special issue is devoted to France, introduces the reader to several individuals who, on a daily basis, outside the framework of formal institutions, are involved in the development of relations between France and Ukraine. Working in different areas, they contribute to the emergence and enrichment of the human contacts between our countries. I would like to sincerely thank Maud JOSEPH who has launched a catalogue of the best restaurants in the capital of Ukraine in the second issue of her The Pink Guide, Olivier DUFFOUR, Director of the boutique Vinolioub which became an iconic place on Podil, and Stéphane SIOHAN, a French journalist who has already been working in Ukraine for more than 5 years, informing the French-speaking public about the course of events in the country.

Ізабель ДЮМОН / Isabelle DUMONT
Надзвичайний і Повноважний
Посол Франції в Україні / Extraordinary and
Plenipotentiary Ambassador of France in Ukraine



МАСАЖНІ КРІСЛА КЛАСУ ЛЮКС



МАСАЖНЕ КРІСЛО
US Medica Jet

Релаксація до відгукття польоту...

(050) 317-83-83
ДЗВІНКИ ЗГІДНО З ТАРИФАМИ ВАШОГО ОПЕРАТОРА
casada-vip.com.ua
м. Київ, вул. Кутузова, 13



**Сфотографуйте цю сторінку та отримайте
унікальну знижку 20 000 грн. на придбання масажного крісла***

Компанія Casada -
ексклюзивний дистриб'ютор масажного
обладнання Casada, US Medica, Yamaguchi

* Термін дії акції з 20.08.2018 по 20.10.2018 включно.
Інформація щодо організатора акції та умов проведення
за телефоном +38 (044) 232-43-83

СПІЛКУЙМОСЯ! LET'S COMMUNICATE!

UA В аеропорту Гельсінкі Вантаа (Фінляндія) мовний бар'єр подолано завдяки сервісу миттєвих перекладів Tulka: співробітник з'єднується з перекладачем через мобільний додаток, що й сприяє спілкуванню. Сервіс уже застосовується в пунктах обслуговування клієнтів і торговельних точках терміналу.

EN In Helsinki Vantaa Airport (Finland) language barrier is eliminated due to the instant interpretation service Tulka: the employee connects to the translator via a mobile app that encourages the communication. The service is already used in points of sale and services of the terminal.



UA ЛІТАКИ ЗАМІНЯТЬ НА КВІТУЧІ ДЕРЕВА...

Аеропорт імені Ататюрка, що у Стамбулі, перетворюється на «Народний сад». Після того як у жовтні головні повітряні ворота Туреччини закриються, усі рейси відновлять у новому аеропорту, що за 35 км від міста. Чинна влада прагне озеленити місцевість, зробивши внесок у захист довкілля країни.

EN PLANES WILL BE REPLACED WITH BLOSSOMING TREES...

The Istanbul Atatürk Airport will become a Public Garden. In October when the main air gates of Turkey will be closed all flights will be renewed in a new airport 35 km away from the city. The current government is going to plant trees in that area and make a contribution to environmental protection.

UA MEDUZA НАСТОРОЖІ

Ізраїльська компанія Third Eye Systems Ltd, що спеціалізується на проектуванні роботизованих систем безпеки, презентувала портативний безпілотний літальний апарат. Система, якою оснащена розробка, задіює нейронні мережі для сканування теплової картини горизонту, завдяки чому виявляє та ліквідує ворожі об'єкти.

EN MEDUZA IS ON THE ALERT

Israeli company Third Eye Systems Ltd specialized in designing robotic safety systems has presented a portable drone Meduza. The system fitted into the knowhow is using neural networks to scan the thermal image of the horizon. In such a way it detects and liquidates hostile objects.



RestArt 2018

МИСТЕЦТВО УПРАВЛІННЯ РЕСТОРАНОМ

26-27 вересня 2018
Київ, Pochayna Event Hall
www.restart.show

- BIG-3 ресторанного бізнесу: власники, керуючі та шеф-кухарі
- Відкриті лекції та майстер-класи
- Топ-спікери ресторанного бізнесу з Нью-Йорка, Лондона, Барселони
- Бестселери та інновації товарів і послуг для ринку HoReCa
- Практичні майстер-класи для кухарів
- Майданчик для ефективного networking



Дег Зацман
Нью-Йорк,
США

Директор з розвитку Starbucks, CEO Le Pain Quotidien, Joy Coffee



Альберт Адрія
Барселона,
Іспанія

Власник та шеф-кухар El Bulli 3*, Tickets 1*, el Nino Viejo, Hoja Santa, Bodega 1900 та ін.



Алан Йау
Лондон,
Великобританія

Ресторатор, власник Wagamama, Hakkasan, Busaba



Лу Реджинальд
Лондон,
Великобританія

Шеф-кухар, викладач Школи Le Cordon Bleu

26.09 RestArt Forum

9:00-10:00 Реєстрація

10:00-10:15 Офіційне відкриття Форуму

10:15-12:00 **Дег Зацман**

Побудова імперії. Від одного ресторану до мережі.
Кейси: Starbucks, Le Pain Quotidien, Joy Coffee

12:00-12:30 Кавова пауза, нетворкінг

12:30-14:00 **Альберт Адрія**

Від менеджменту кухні до створення кращих ресторанів світу.
Кейси: El Bulli, Tickets, el Nino Viejo, Hoja Santa, Bodega 1900, Pakta, Enigma, Heart

14:00-15:00 Обід

15:00-16:30 **Алан Йау**

Ресторани як бізнес. Формати, прибутковість, капіталізація.
Кейси: Wagamama, Hakkasan, Busaba Eathai, Yauatcha, Princi, Park Chinois, Babaji, Yamabahce

16:30-17:00 Кавова пауза, нетворкінг

17:00-17:30 Дискусійна панель: фактори, що привели до успіху

17:30 Закриття Форуму

20:00 RestArt Party

Спілкування зі спікерами, вечерея, коктейлі, танці під модні треки діджея, веселий настрій і чудова атмосфера!

27.09 RestArt Lab. CHEF

9:00-10:00 Реєстрація

10:00-13:00 Лекція та майстер-клас «Птиця в меню»

13:00-14:30 Обід

14:30-17:00 Майстер-клас «Трендові страви»

27.09 RestArt Lab. MANAGER

10:00-12:00 Розмова на рівних з Альбертом Адрією
«Шеф — натхненний творець або скрупульозний менеджер»

12:30-13:30 Розмова на рівних з Дегом Зацманом
«Секрети росту та нюанси бізнесу»

14:00-16:00 Розмова на рівних з Аланом Йау
«Оцінка трендів і адаптація до вашого гостя»

27.09 RestArt EXPO&TEST

10:00-17:00 Експозиція обладнання, товарів і послуг для ринку HoReCa

Організатори:





UA ЖАДАНИЙ БЕЗВІЗ

З моменту введення безвізового режиму з країнами ЄС українці скористалися можливістю спрощеної процедури перетину кордону більш як 55 тисяч разів: наші мандрівники виїжджали до Європи автотранспортом – 357 тис. разів, із них до Румунії – 135 тис., Польщі – 118 тис., Угорщини – 67 тис., Словаччини – 37 тис. Повітряним шляхом наші співвітчизники скористалися 198 тисяч разів.

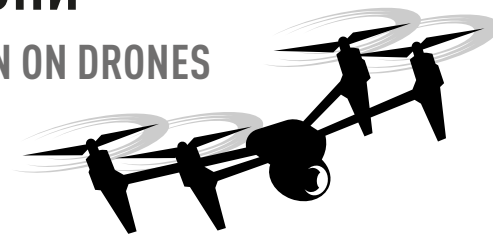
EN DESIRED VISA-FREE REGIME

Since the introduction of a visa-free regime with EU-countries, Ukrainians have used the opportunity of simplified border crossing procedure more than 55,000 times. Our travelers went to European countries by road transport 357,000 times, of which 135,000 times to Romania, 118,000 times to Poland, 67,000 to Hungary, 37,000 times to Slovakia. Air transport was used by our fellow citizens 198,000 times.

ДЕЩО ПРО ДРОНИ

A LITTLE INFORMATION ON DRONES

В Україні запровадили правила щодо користування дронами. За критеріями Державіаслужби, безпілотні судна повинні важити до 2 кг, мати максимальну швидкість – 160 км/год., набирати висоту – 50 м. Відстань дрона до пілота має бути не більше 500 м, до сторонніх осіб – не ближче 30 м, до осіб віком до 12 років – 50 м, до груп понад 12 осіб – 150 м. Ці вимоги фактично унеможливають зйомку масових заходів.



Rules for drone operation were introduced in Ukraine. With respect to State Air Service drones weight must be up to 2 kg, have the maximum speed of 160 km/h, and gain the altitude of 50 m. The distance from a drone to the operator must not be more than 500 m, to other people – 30 m, to people younger than 12 years – 50 m, to the groups of more than 12 people – 150 m. These requirements, in fact, make the shooting of public events impossible.

UA ЧИСТЕ НЕБО 2018

Цьогоріч, у жовтні, відбудуться міжнародні авіанавчання. У цьому наймасштабнішому за останні роки заході візьмуть участь 40 літальних апаратів, десятки зенітних ракетних комплексів, сотні військовослужбовців з України і майже з десяти країн НАТО. Мета – відпрацювання тактичних завдань. Навчання проходять на аеродромах переважно західного регіону України, а також на території Польщі та Румунії.

EN CLEAR SKY 2018

This year in October international air training will be held. In this most ambitious event in the recent years, 40 aerial devices will be involved including dozens of air defense missile systems, hundreds of armed force members from Ukraine and almost ten NATO countries. The goal is to perfect tactical missions. All events will be held mainly in the western region of Ukraine as well as in Poland and Romania.



NEWBY

LONDON

THE CRAFT of FINE TEA*

Продолжая свою миссию возрождения великих чайных традиций, британская чайная компания Newby Teas выпустила новую коллекцию пакетированного чая, состоящую из уникальных сортов, способных удовлетворить вкус даже самого взыскательного гурмана.

Вдохновением для дизайнера этой линейки послужил удивительный мир декоративных искусств, в частности – пашмины, редчайшие ткани ручной работы, узоры каждой из которых кропотливо ткали искусные мастера на протяжении многих месяцев и даже лет. Каждая работа уникальна, орнаменты по праву считаются предметами искусства и вызывают почтение к ручной работе древних мастеров. Бесценное собрание этих тканей является частью частной коллекции господина Нирмала Кумара Сетхии, основателя и владельца британской чайной компании Newby Teas.

Новая коллекция чаев Newby – это чествование великой чайной культуры и истории напитка с тысячелетней историей. Лучшие чайные листья отбираются исключительно в сезон prime time вручную и проходят все этапы обработки под строгим контролем специалистов Newby. Последним штрихом становится упаковка чая в многослойную алюминиевую фольгу, защищающую хрупкие чайные листья от воздействия света, влаги, тепла, посторонних запахов и других вредных факторов.

Коллекция полна уникальных сортов, отличительных для Newby. «Черный чай с чабрецом», с ароматными весенними индийскими травами; бодрящий «Английский завтрак» с богатым насыщенным вкусом; классический «Дарджилинг» с несравненными цветочными нотками пряником с высоких гор Гималаев; сладковатый «Цветок жасмина», впитавший аромат бутонов; знаменитый «Эрл Грей», для которого лучшие чайные листья смешиваются с настоящим маслом бергамота, что дает чаю неповторимый яркий цитрусовый вкус и аромат. Купажу Newby занимают призовые места престижных международных чайных соревнований, что делает компанию самой титулованной в мире.

Господин Сетхия так прокомментировал выход обновленной коллекции пакетированного чая: «Наши предки умели ценить и беречь красоту. Основная задача Newby Teas – сохранить уникальный характер чая, как моя семья на протяжении нескольких веков бережно хранит эти бесценные пашмины. Так мы стремимся продемонстрировать уважение к человеческому мастерству и традициям».



РЕКЛАМА 6+

*Шедевр чайного мастерства

www.newbyteas.com

МОРАЛЬ **VS.** БІЗНЕС

ПРО ЗАТРИМКИ ЧАРТЕРНИХ РЕЙСІВ

КОЛИ ЙДЕТЬСЯ ПРО ЗАТРИМКИ АБО СКАСУВАННЯ ЧАРТЕРНИХ РЕЙСІВ, НАЙЧАСТІШЕ ПИТАННЯ РОЗГЛЯДАЄТЬСЯ В ПЛОЩИНІ ЮРИДИЧНОЇ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ. А ЯКЩО ТОЧНІШЕ – У ПЛОЩИНІ ЇЇ ВІДСУТНОСТІ. НА ЖАЛЬ, МАЛО ХТО ГОВОРИТЬ ПРО МОРАЛЬ ВЕДЕННЯ БІЗНЕСУ.

Дрібні чартери на початку «гарячого сезону» не соромляться набирати щонайменше на 30% більше перевезень, ніж реально можуть виконати двома-трьома повітряними суднами. Конкуренція змушує авіакомпанії давати туроператорам вигідніші, ніж у конкурента, ціни на перевезення. Але для зниження вартості льотної години потрібно забезпечити максимальне перебування літака в повітрі. Також

при складанні чартерної програми часто не враховується час непланового технічного обслуговування. А конкуренція між перевізниками відбувається на межі їх рентабельності й становить не більш як 15 дол. на round trip подорожі.

Перемігши в ціновій боротьбі, авіакомпанії Bravo, Анда Ейр, ФАНейр просто не знають, як упоратися з отриманими замовленнями. І питання тут стоїть саме в моралі власника та менеджменту авіабізнесу. Українське законодавство зобов'язує авіакомпанії не тільки мати підмінні повітряні судна, а й працювати з пасажиром у разі затримки. А от виконувати ці вимоги закону перевізники не поспішають, бо контроль над їх виконанням дуже ліберальний.

Так, зі стабілізацією курсу гривні й тенденцією до економічного зростання запит на ринку чартерних перевезень збільшується. Але авіакомпанії, що мають у своєму парку два-три літаки, не готові до цього: ми не бачимо ні поповнення флоту повітряних суден, ні виведення застарілого флоту з експлуатації.

Такий підхід у веденні бізнесу врешті-решт нічого хорошого нашому пасажирові точно не принесе.

ЩО НЕОБХІДНО ЗРОБИТИ ВЖЕ СЬОГОДНІ?

Предбачити технологію контролю резервування повітряних суден

Малі перевізники у гонитві за одержанням дозвільних документів дуже формально виконують вимогу Державіаслужби про наявність резервних бортів. Авіакомпанії забезпечують взаємне резервування, але при цьому не враховують розклад одна одної й реальний час перебування літака в повітрі. Тому контролюючий орган, погоджуючи польотну програму на сезон, має заздалегідь визначити, чи здатна ця авіакомпанія виконати всі польотні комбінації та чи закладено в програму можливі затримки рейсів.

2. Закликати пасажирів до відповідального вибору

Проведемо аналогію чартерної авіакомпанії із точкою з продажу кави. Щоб конкурувати із сусідньою кав'ярнею й охопити більшу частку ринку, їй необхідно зробити продукт трохи дешевшим. Отримавши дешевше аналогічний продукт, точка з продажу кави одержує більше клієнтів, які шикуються в



хаотичну чергу. Однак кав'ярня не може собі дозволити взяти на роботу ще одну людину, як наприклад у Макдональдс «вільна каса», щоб та розвантажила утворену чергу. Новий співробітник – нові операційні витрати (зарплата, організація робочого місця, соціальні гарантії тощо) і от кава вже знову дорожчає! Тому власник кафе вирішує: нехай клієнти стоять у черзі, якщо бажають дешевшої кави!

Відповідно, і дрібні чартеристи змушені набирати роботи більше, ніж реально у змозі виконати, що в результаті стає проблемою пасажирів.

ТІЛЬКИ ТОДІ, КОЛИ ПАСАЖИР ПОЧНЕ ГОЛОСУВАТИ КУПЛЕНИМИ КВИТКАМИ, АВІАКОМПАНІЇ, ВТРАЧАЮЧИ КЛІЄНТІВ, ПОЧНУТЬ ПЕРЕЖИВАТИ ПРО СВОЮ РЕПУТАЦІЮ ТА МОРАЛЬ СВОГО БІЗНЕСУ.

Євгеній ДИХНЕ,
експерт транспортної галузі,
перший заступник Генерального
директора Міжнародного
аеропорту «Бориспіль»

Купуючи тур у туристичного оператора або агента, тільки дуже досвідчений пасажир цікавиться, яка авіакомпанія здійснюватиме перевезення. І ще рідше трапляється досвідчений пасажир, готовий переплатити 15–20 дол. за тур, аби полетіти на судні авіакомпанії з нормальною репутацією. Звичайно, на сім'ю така різниця становить уже від 100 дол. і стає відчутною. Проте, вибираючи тур, запитайте себе, чи варте це можливої зіпсованої відпустки, нервів і проведених з дітьми годин очікування на аеровокзалах? Чи вам каву трохи дорожчу, але без черги?

OLHA DRACHEVSKA, FOUNDER, MANAGING PARTNER,
LAWYER AT THE INCOLANSE LAW FIRM

WWW.INCOLANSE.COM

ADVISOR TO THE CHAIRMAN OF THE BOARD
OF THE COMMERCIAL BANK



Ukraine's economy is constantly developing both in the import and export. 2017 showed the openness of the European market for Ukrainian goods and the increase of export volumes in Ukraine. Among many European countries, France is a permanent and reliable partner.

year, domestic importers brought 9.6% more French alcoholic beverages than in 2016. France is one of the 5 largest wine exporters in our country.

In Ukraine, it's required to have a wholesale alcohol trade license for the import and further sale of

NUANCES OF COOPERATION

The INCOLANSE Law Firm has been fruitfully cooperating with French business since its inception, representing its interests in Ukraine, and helping Ukrainian entrepreneurs to organize their work in France.

Over 2017-2018 period, the number of our customers who have been importing the French wine into Ukraine has increased. This contributed to a great extent the level of exchange rates, which directly affects foreign trading. The volume of imported wines into Ukraine in 2017 revealed the increase of 31.7% as compared to the previous year. According to the State Fiscal Service of Ukraine, their customs value was about 94.4 million US dollars. Last

alcohol products. The State Fiscal Service of Ukraine issues this license for 5 years with annual payment of an administrative fee in the amount of 500,000 UAH. At the same time, you should also get a license for the import (780 UAH). The price of one excise stamp for wine is 0.08 UAH per liter of excise tax and the price of the stamp itself is 0.1926 UAH. The stamps will become available only two months after the date of filing an application for their purchase.

One of the most important aspects is the adhering of excise stamps to the bottles. In Europe, only a small number of manufacturing companies commit to such a responsibility. Typically, there are production

workshops near the Ukrainian border that carry out the appropriate procedure.

The general dynamics of the import growth of French wine makers in Ukraine over the last 9 years has shown that the consumption of quality wines in our country has increased manifold. There were built more favorable conditions for fruitful cooperation between Ukraine and France.

To quote the French wine maker Eric DULLONG, «Bordeaux wine are similar to a great book there is always an unread page». We hope that the Ukrainians will continue to discover new hints of wine.

buddha-bar



10 YEARS
ANNIVERSARY
2008 - 2018



buddha-bar®
KYIV

RESTAURANT | COCKTAIL BAR | PARTY PLACE

BEST PAN-ASIAN CUISINE IN KYIV

14 KHRESCHATYK STREET, KYIV, 01001, UKRAINE

+38 (044) 270 76 76

BUDDHABAR.COM.UA

«PROPER FORMALIZATION OF BUSINESS RELATIONSHIPS IS THE KEY TO MINIMIZING CORPORATE CONFLICTS»

S&P SPECIALIZES IN
CREATING COMPLEX
SOLUTIONS FOR
THE BUSINESS
PROTECTION
SPHERE. MYKOLA
SIUTKIN SHARES HIS
EXPERIENCE WITH
BORYSPIL MAGAZINE
AND INSISTS THAT
ONLY INTEGRATED
APPROACH CAN
BE EFFECTIVE
IN PROTECTING
BUSINESS INTERESTS.

MYKOLA SIUTKIN, CEO
AND FOUNDER OF S&P
INVESTMENT RISK
MANAGEMENT AGENCY ON
WHY THE FLOW OF FOREIGN
INVESTMENTS HAS NOT YET
FLOODED THE COUNTRY WITH
SUCH A RICH POTENTIAL AND
ON THE PECULIARITIES OF
DOING BUSINESS IN UKRAINE.

■ **Doing Business ranked Ukraine 76th in 2017. Mr. Siutkin, what is your forecast for the FDI growth in 2018?**

A positive change in ratings means that Ukraine can easily become visible. Investors approve decisions after analyzing the business environment and risks. Ratings can't force an investor to come to a country where business is suffering from raiding and state authorities' illegal actions. It is essential that the state image be shaped and that examples of successful investments be shown while creating clear business conditions for foreign investors.

■ **What risks do foreign investors take in Ukraine? Can they avoid those risks?**

Loss of investments and/or assets is a risk. The second essential point includes conflicts with Ukrainian partners, which can lead to loss of assets and/or business. The third critical group of risks includes conflicts with the state authorities. Risk issues are deep enough, we even have a training for CEOs on avoiding or minimizing risks.

■ **Which tools for protecting investors are effective?**

We use GR, PR, Crisis Communications, Crisis Management, Coaching,

Mentoring, Management and Legal Instruments while protecting business. They are matched according to the task complexity. It is a multi-level process developed for each case individually. The legislation provides enough tools for protection, the point is the ability to use them properly.

■ **What would you recommend an investor who starts a business in Ukraine?**

I would recommend acting legally, regardless of imposing ways of cheating by anyone. There are many successful entrepreneurship examples in our country - honest, transparent and legal.

Such a strategy is more rational from the financial point of view.

■ **What would you recommend investors regarding building partnerships?**

A partnership is successful only in case of creating a proper system of checks and balances, which will restrict agreements violations by one of partners. Having a reasonable approach to building partnerships is the key to minimizing corporate and/or raider conflicts. According to our analytics, mistakes of partnerships formalizing are main causes of losing assets in 95% of cases.

СВОБОДА, ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ І МРІЇ

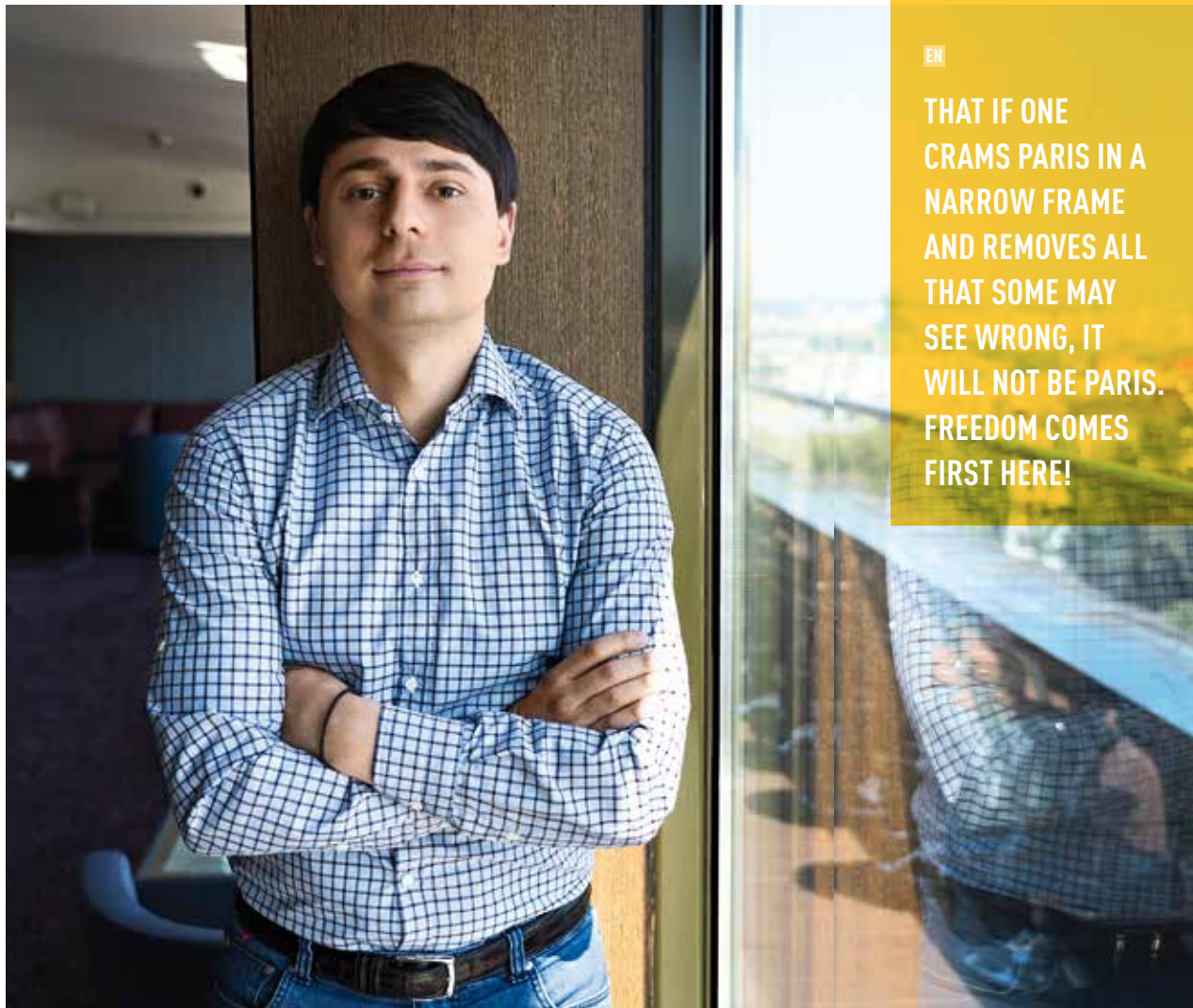
FREEDOM, RESPONSIBILITY AND DREAMS

UA

ФРАНЦУЗЬКА ТЕМА НОМЕРУ НЕМИНУЧЕ НАЛАШТОВУЄ НА МРІЙЛИВИЙ ЛАД, ТОЖ ЦЬОГО РАЗУ ПРОСИМО ГЕОРГІЯ ЗУБКА, КОМЕРЦІЙНОГО ДИРЕКТОРА МІЖНАРОДНОГО АЕРОПОРТУ «БОРИСПІЛЬ», ПОДІЛИТИСЯ НЕ ЛИШЕ ДІЛОВИМИ ВРАЖЕННЯМИ ВІД ЦЬОЇ КРАЇНИ, А Й ОСОБИСТИМИ.

EN

FRENCH THEME OF THE ISSUE INEVITABLY SETS THE DREAMY MOOD, SO THIS TIME WE ASKED GEORHY ZUBKO, COMMERCIAL DIRECTOR OF THE INTERNATIONAL AIRPORT BORISPIIL, TO SHARE NOT ONLY BUSINESS EXPERIENCE IN THIS COUNTRY BUT ALSO THE PERSONAL ONE.



UA

ЯКЩО ВТИСНУТИ ПАРИЖ У ВУЗЬКІ РАМКИ Й ВИДАЛИТИ З НЬОГО ВСЕ, ЩО КОМУСЬ МОЖЕ ЗДАТИСЯ НЕПРАВИЛЬНИМ, ЦЕ ВЖЕ БУДЕ НЕ ПАРИЖ. СВОБОДА ТУТ ПЕРЕДУСІМ!

EN

THAT IF ONE CRAMS PARIS IN A NARROW FRAME AND REMOVES ALL THAT SOME MAY SEE WRONG, IT WILL NOT BE PARIS. FREEDOM COMES FIRST HERE!

UA

Перший мій привід для візиту до Франції був дуже романтичним – я освідчувався коханій, стоячи на колінах, усі навколо аплодували... І тоді класичні туристичні маршрути ставали радше антуражем до нижніх почуттів. Для того щоб відчувати Францію повною мірою, потрібен аж ніяк не один візит. Саме тоді, коли побачиш не лише мегаполіси, а й маленькі села, не лише розкішні готелі, а й затишну провінцію, уявлення про країну, як родоначальницю вишуканої моди, високої гастрономії, чудової музики, набувають конкретних обрисів.

Тоді, коли всі деталі складаються воедино, стає зрозумілим: серед усіх надбань французької нації найголовнішим є свобода, а разом з нею – відчуття тонкої грані, коли ця свобода не повинна заважати іншим. Коли у Парижі мене вразив парубок, який преспокійно влігся перепочити біля розкішного бутіка Louis Vuitton. Та згодом я зрозумів: якщо втиснути це місто у вузькі рамки й видалити з нього все, що комусь може здатися неправильним, це вже буде не Париж. Свобода тут передусім!

Водночас, коли йдеться про особливості менталітету в бізнес-контексті, впадає в очі надзвичайна дисциплінованість французів і педантичність у веденні справ. Можливо, це одна з причин, чому Франція посідає друге у Євросоюзі місце за економічною потужністю. А повний комплекс причин потрібно шукати не тільки в сьогоденні, а й у минулому. У Франції дуже багато цікавих, з точки зору історичності, пропозицій. І народило їх уміння мріяти!

Так, наприклад, Гюстав Ейфель, творець найвідомішої візитівки французької столиці, протягом 40 років боронив своє модерне дітище від невдоволення консервативних парижан і утримував вежу за власні прибутки від інших проектів. Він вірив в успіх – і не даремно. Сьогодні Ейфелева вежа є однією з найбільш комерційно успішних туристичних принад. І це означає, що в основі успіху завжди лежить натхнення і віра у свою мрію.

EN

My first visit to France was very romantic – I was proposing to my beloved, standing on my knees, and everyone was applauding... And then the classic tourist routes become more of the entourage for tender feelings. In order to experience France to the fullest, one needs more than one visit. When one can see not only big cities but also small villages, not only luxury hotels but a cosy province, the vision of the country as the ancestor of exquisite fashion, high cuisine, wonderful music becomes clearer.

When all the details fit together, it becomes obvious: among all the achievements of the French nation, the most important is freedom, as well as the feeling of a fine line when this freedom should not interfere with others. Once in Paris, I was struck by the guy who just lay down next to the luxury boutique Louis Vuitton. And later I realized that if one crams this city in a narrow frame and removes all that some may see wrong, it will not be Paris. Freedom comes first here!

At the same time, when we are talking about the mentality in the business context, one can distinguish the extreme discipline of the French and pedantry in the conduct of affairs. Perhaps, this is one of the reasons why France occupies the second place in economic power in the European Union. The full reason should be sought not only in the present but in the past. From the point of view of historicity, France has many interesting offers. And their ability to dream made this happen!

For example, Gustave Eiffel, the creator of the most popular tourist place in the French capital, spent 40 years fighting for his offspring against dissatisfaction among conservative Parisians and holding the tower for his own profits from other projects. He believed in success and not in vain. Today, the Eiffel Tower is one of the most commercially successful tourist attractions. And this means that the inspiration and belief in the dream always make the basis of success.



КОРПОРАТИВНІЙ КУЛЬТУРІ БУТИ!

Попри те, що для України нині дуже складні часи, Міжнародний аеропорт «Бориспіль» є показовим і прибутковим державним підприємством. На думку його генерального директора Павла РЯБИКІНА, це заслуга всіх співробітників. Адже наша команда не стоїть на місці, ми постійно розвиваємося – і у кваліфікації, і в особистісному зростанні.

Але, як показує практика, у міру збільшення кількості персоналу комунікативність між співробітниками втрачається, компанія перестає бути «родиною». Відповідно – зникають лояльність і мотивація, знижується керованість колективом. Висловлюючись образно: люди починають носити цеглу, а не створювати храм. Отож щоб цього не відбулося, щоб вивести аеропорт «Бориспіль» на новий емоційний рівень, керівництво прийняло рішення розробити і впровадити корпоративну культуру, домігшись у всіх підрозділах єдиних стандартів для спрощення та прискорення робочого процесу. Всі керівники повинні будуть розробити для своєї служби/відділу конкретні плани – для найефективнішого досягнення високих показників.

Галина САЛІЙ,
менеджер з мотивації і розвитку персоналу
Міжнародного аеропорту «Бориспіль»



І ПО-ДІЛОВОМУ, І ПО-ДРУЖНЬОМУ

Нещодавно у відділі прес-служби Міжнародного аеропорту «Бориспіль» з'явився напрям, що відповідає за піар і комунікацію з нашими партнерами.

Вибудовування і просування зовнішньої комунікації, формування іміджу в інформаційному просторі, створення унікальних проєктів – усе це потрібно не тільки для бізнес-напрямів, а й для державних підприємств.

Кожний проєкт, який створюється в аеропорту, стає популярним і отримує статус щорічного. Наприклад, конкурс на кращу форму бортпроводників «Небесні ластівки» з нашими авіапартнерами тепер один із найупізнаваніших на авіаційному ринку України.

На таких комунікаційних майданчиках є можливість поспілкуватися з колегами у неформальній, дружній обстановці, обмінятися ідеями й одержати яскраві емоції.

Формат сніданків, гра в гольф, проєкт «Аеротон» уже полюбилися нашим партнерам – щораз до нас приєднуються дедалі більше людей із travel-середовища. І вже зовсім скоро відбудеться незвичайний захід: пікнік в яблуневому саду в Міжнародному аеропорту «Бориспіль», де з друзями та партнерами ми відсвяткуємо День авіації.

Олексій ДІДУХОВ,
шеф-редактор журналу «Бориспіль»






Подорожуй разом з RIDAZ!

Ridaz - не просто валіза, а твоя яскрава та улюблена іграшка!

Бренд всесвітньо відомої компанії **Welly**.

Виробник валіз і рюкзаків у вигляді машин та літаків за офіційною ліцензією від світових відомих брендів, таких як Lamborghini, Mercedes, Toyota, Volkswagen та інших.









✈ Ручна поклажа ✈ Водовідштовхувальний матеріал ✈ Унікальний дизайн

✈ Додаткові колеса ✈ Висувна ручка ✈ Замок застібка ✈ Додаткова ручка трос

✈ Місткі відділення для речей та іграшок

 @ridaz_official +38 (063) 490-23-42 www.ridaz-case.com











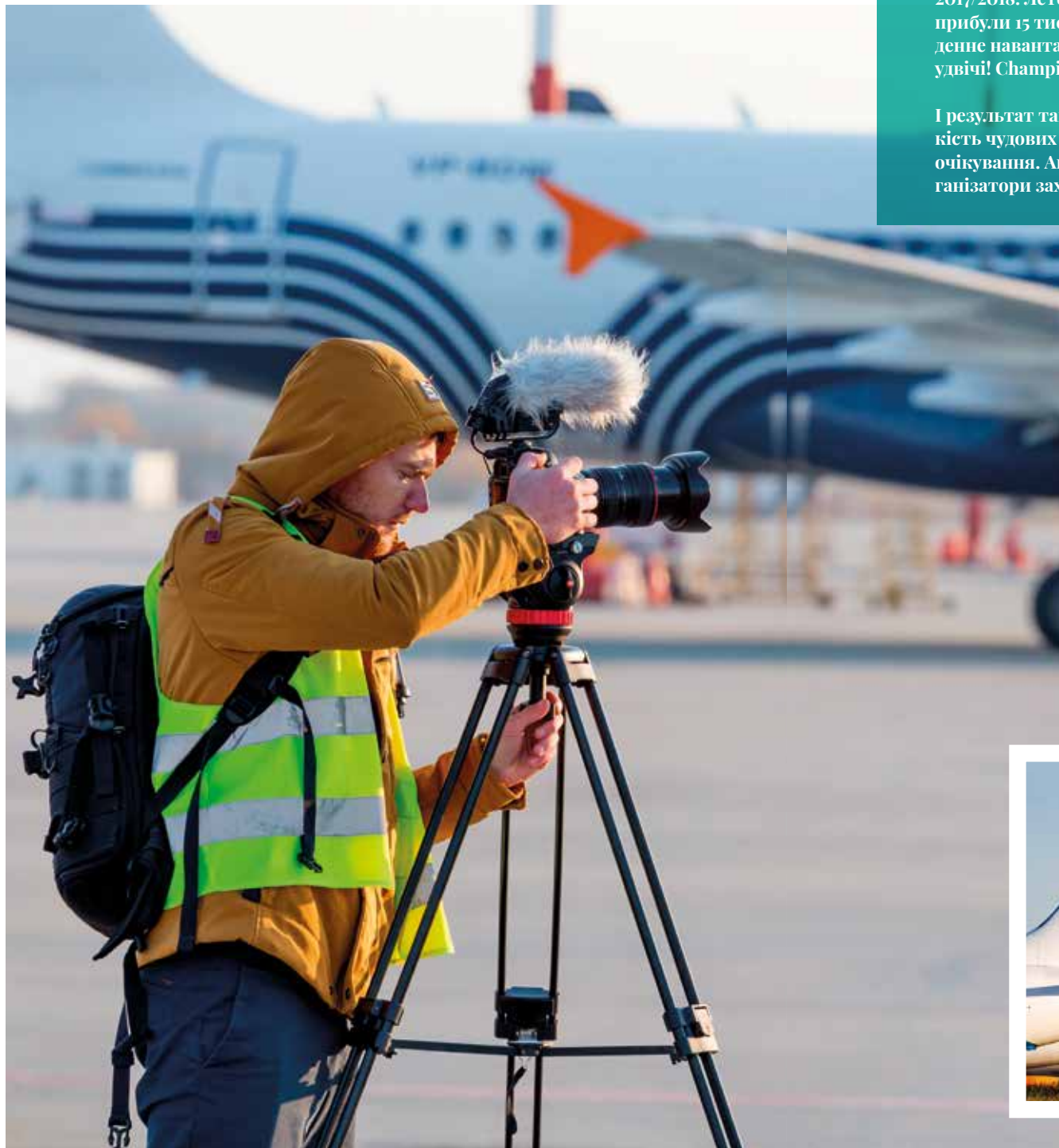
CHAMPION SPOTTING 2018

UA

ЧАС ВІД ЧАСУ
«БОРИСПІЛЬ»
НАДАЄ МОЖЛИВІСТЬ
СПОТЕРАМ, АВІАЦІЙНИМ
ФОТОГРАФАМ,
ПОПОЛЮВАТИ НА СВОЇХ
ЗАЛІЗНИХ ПТАШОК
– ЦІЛКОМ ЗАКОННО
ЗРОБИТИ НА ТЕРИТОРІЇ
МІЖНАРОДНОГО
АЕРОПОРТУ ЗНІМКИ
ЛІТАКІВ У БУДЬ-ЯКИХ
РАКУРСАХ.

EN

FROM TIME TO
TIME BORISPIIL
AIRPORT ALLOWS
SPOTTERS, AVIATION
PHOTOGRAPHERS,
TO HUNT FOR THEIR
IRON BIRDS – QUITE
LEGITIMATELY TAKE
PHOTOS OF AIRCRAFTS
FROM ANY PERSPECTIVE
ON THE TERRITORY OF
THE INTERNATIONAL
AIRPORT.



UA

Нагода видалася і 26 травня, у день фінального матчу Ліги чемпіонів УЄФА 2017/2018. Летовище просто усяли чартери – прибули 15 тисяч футбольних фанатів. Повсякденне навантаження аеропорту було перевищено удвічі! Champion Spotting став дуже масштабним!

І результат також виявився вражаючим: кількість чудових знімків перевищила найсміливіші очікування. Авторів найоригінальніших фото організатори заходу нагородили цінними призами.

EN

Such opportunity occurred on May 26, the day of the final match of the UEFA Champions League 2017/2018. The airfield was simply dotted with charters – 15 thousand of football fans arrived. The airport daily load was exceeded by half! Champion Spotting became a big deal!

And the result was impressive: the number of great photos has exceeded the wildest expectations. The event organizers awarded authors of most original photos with valuable prizes.

UA

«ВПОЛЮВАТИ ПТАШКУ»

Спотинг (від англ. spot – «побачити», «упізнати»; plane spotting – «авіаційний спотинг») – хобі, метою якого є ведення реєстру літаків. Зазвичай для наочності це супроводжується фотографуванням і відеозйомкою. Головне для плейн-спотера – визначити, що за літак, його бортовий і серійний номери.

Історія започаткування спотингу пов'язана з британським «Королівським корпусом спостерігачів». У роки Другої світової війни добровольці розпізнавали ворожі літаки і повідомляли про них службі протиповітряної оборони.

EN

“CATCH THE BIRD”

Spotting (from the English word spot – “to see”, “to identify”; plane spotting – aviation spotting) – hobby aimed at keeping a register of aircrafts. Typically, for clarity, this is accompanied by photography and videography. The main task for a plane-spotter is to determine the aircraft, its board and serial numbers.

The history of discovering spotting is tied to the British Royal Corps of Observers. During the World War II, volunteers identified enemy planes and reported them to air defense forces.



«УКРАЇНА – ЦЕ ПРИСТРАСТЬ»

«UKRAINE IS PASSION»

UA ПРО МІЖНАРОДНУ ВЗАЄМОДІЮ ТА ОСОБИСТІ ВРАЖЕННЯ, ЩО ЇХ ДАРУЄ РОБОТА В УКРАЇНІ, РОЗМОВЛЯЄМО З ПАНІ ІЗАБЕЛЬ ДЮМОН, НАДЗВИЧАЙНИМ І ПОВНОВАЖНИМ ПОСЛОМ ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ.

■ Пані ДЮМОН, Ви очолили Посольство Франції в Україні у вересні 2015 року. Чи доводилося Вам раніше бувати у нашій країні? Чи збіглися очікування з реальністю?

Уперше я відвідала Україну ще в дитячому віці, потім була низка візитів у рамках виконання дипломатичних обов'язків. Отож на момент призначення на посаду Посла я була вже доволі добре обізнана з країною. Та я напевне знаю, що французи, які приїжджають в Україну вперше, перебувають у повному захваті. Безпосереднє знайомство виявляється набагато цікавішим і приємнішим, ніж того очікують.

■ У співпраці з Україною зацікавлений як великий, так і малий бізнес. Які з напрямів діяльності представники французьких ділових кіл вважають найбільш перспективними?

По-перше, важливо пам'ятати, що в Україні працює велика кількість французьких компаній, світових лідерів у своїх галузях, але також і французький малий та середній бізнес. Якщо бути конкретнішим, то французькі компанії найбільш представлені у фінансовому та банківському секторах, а також в агробізнесі. Слід зазначити, що вони стають помітнішими у сфері послуг та роздрібної торгівлі. Проте французька бізнес-спіль-

EN WE DISCUSS WITH THE AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY OF FRANCE TO UKRAINE, MS. ISABELLE DUMONT, INTERNATIONAL COOPERATION AND PERSONAL IMPRESSIONS WHILE WORKING IN UKRAINE.

■ Ms. DUMONT, you have been the head of the French Embassy in Ukraine since September 2015. Have you ever visited our country before? Do your expectations meet reality?

I visited Ukraine for the first time during my childhood. There were after that a number of visits within the framework of my diplomatic duties. Therefore, at the time of my appointment as Ambassador, I was already quite well acquainted with the country. But I surely know that the French people, who come to Ukraine for the first time, are delighted by the country. Their discovery of the country is usually much more interesting and pleasant than expected.

■ Both large and small businesses are interested in cooperating with Ukraine. Which business activities are considered by the French business community to be the most promising?

Firstly, it is important to remember that there is a wide range of French companies that are world leaders in their field and small and medium size French businesses in Ukraine. To be more specific, French companies are mainly operating in the financial and banking sectors as well as in the agribusiness. It should also be noted that they are increasingly present in the field of services and retail outlets. But the French business community in

UA

Я НАПЕВНЕ ЗНАЮ, ЩО ФРАНЦУЗИ, ЯКІ ПРИЇДЖАЮТЬ В УКРАЇНУ ВПЕРШЕ, ПЕРЕБУВАЮТЬ У ПОВНОМУ ЗАХВАТІ!

EN

I SURELY KNOW THAT THE FRENCH PEOPLE, WHO COME TO UKRAINE FOR THE FIRST TIME, ARE DELIGHTED BY THE COUNTRY!

UA нота в Україні продовжує зростати, і є шанси, що й інші галузі в Україні зацікавлять нові французькі компанії.

■ Як Ви охарактеризували б політику Посольства в культурній сфері?

Наша мета – взаємне збагачення. Ми намагаємось якнайширше представити французьку культурну спадщину в Україні і водночас популяризувати у Франції міцні та дружні стосунки між обома країнами.

■ Чи є у Вас особисті вподобання – наприклад, улюблений український виконавець?

Я – поціновувачка класичної музики і навіть сама граю на віолончелі. З огляду на любов до класики, мені дуже імponує творчість проекту «Три С»: українських композиторів Мирослава Скорика, Євгена Станковича і Валентина Сильвестрова.

EN Ukraine is still growing, and there is a great chance that other sectors will be of interest for other French companies settling in Ukraine.

■ How would you describe the French Embassy's policy regarding the cultural sphere?

Our goal is mutual enrichment. We strive to present the French cultural heritage as widely as possible in Ukraine; and at the same time, to promote strong and friendly relations between both countries in France too.

■ Do you have personal preferences – for example, your favorite Ukrainian performer?

I am a fan of classical music and I even play cello. Considering my love of classical music, I am very impressed with the work of the “Three ‘S’ project”: Ukrainian composers Myroslav Skoryk, Yevhen Stankovych and Valentin Silvestrov.

UA протягом місяця у 9 містах України. Географія фестивалю розширилась: уже двічі він проходив в Івано-Франківську та Бердичеві. Для мене важливо особисто брати участь у події та побувати в кожному місті, де проходила «Французька весна». Майже 42 тисячі людей відвідали понад сто різних заходів, організованих по всій країні у рамках цього фестивалю.

■ Чи є, до речі, серед українських міст ті, що припали до душі найбільше?

Якщо придивитися, красиво повсюди! Захоплюватися можна не лише морем та історичним центром Одеси або вимощеними бруківкою вуличками Львова – свій шарм є й в індустріальних поселень. Для мене кожне з міст сповнене чарівності.

■ Ведучи мову про культуру, не можна оминути увагою й кулінарне мистецтво. Як Ви, представниця країни-законодавці гастрономічної моди, оцінюєте втілення французьких традицій в Україні?

Зізнаюсь, мене дуже приємно вразила велика кількість закладів, де представлена французька кухня, око тішає їхні назви, що звучать французькою... Та коли випадає нагода зазирнути до ресторану, віддаю перевагу українським стравам, адже наша гастрономія мені й так знайома. Можливо, я не буду оригінальною у виборі улюбленої позиції в меню, та найбільше мені подобається борщ – страва, що поєднує смак із користю.

EN has already been held for the second time in Ivano-Frankivsk, and in Berdichev. I considered it necessary to personally take part in the event and to visit all the cities where the “French Spring” took place. Roughly 42,000 people took part this year in more than a hundred events that were organized all over the country within the framework of the Festival “French Spring”.

■ Is there, among the Ukrainian cities, some that you cherish more?

If you take a look, there is beauty everywhere! You can admire not only the sea and the historical center of Odessa or the paved streets of Lviv – industrial neighborhoods have got some charm too. In my opinion, each city is full of charm.

■ Speaking about culture, culinary art cannot be overlooked either. How do you, as a representative of the state-legislator in gastronomy, appreciate the embodiment of the French traditions in Ukraine?

I have to admit, I was very impressed by the large number of establishments where French cuisine is represented; it is always a pleasure to see the names of the institutions sound French... But when it comes to the opportunity to eat at a restaurant, I prefer Ukrainian dishes, because our gastronomy is familiar to me. Maybe I will not be original when choosing my favorite dish in the menu, but most of all I like borsch – a dish that is at the same time tasty and healthy.



■ Посольство Франції бере участь чи не в усіх ключових культурних подіях України – достатньо згадати хоча б про фестиваль «Молодість», Одеський кінофестиваль, Docudays UA, Форум видавців у Львові, Kyiv Art Week, численні джазові та інші музичні фестивалі. Та серед безлічі проектів особливе місце посідає «Французька весна»...

Дійсно, вже протягом 15 років цей фестиваль – наша гордість. Церемонія відкриття, яка відбувається на Софійській площі, щоразу стає подією, сповненою глибокого символічного змісту. Адже ідея цього заходу полягає в тому, щоб мистецтво було доступним найширшим верствам населення, а не лише вузькому прошарку еліти у камерних залах.

Кожного разу ми прагнемо представити усе розмаїття французької культури: театр, літературу, кінематограф, живопис, скульптуру тощо. Цьогоріч різноманітні заходи тривали

■ The Embassy of France is involved in almost all key cultural events in Ukraine. It is enough to mention at least the festival “Molodist”, the Odessa Film Festival, Docudays UA, the Forum of Publishers in Lviv, the KYIV Art Week, numerous jazz and other music festivals. But among all those projects, the Festival “French Spring” occupies a special place...

Indeed, we have been proud to organize this festival for 15 years. The opening ceremony, which takes place on Saint Sofia Square, becomes every time an event full of deep symbolic content. After all, the idea of this event is that Art must be accessible to the mainstream, and not only to the narrow layer of the elite in the chamber halls.

We always strive to present all the diversity of French culture: theater, literature, cinema, painting, sculpture, etc. This year, various events were organized for a month in 9 cities of Ukraine. The geography of the festival has expanded: it



UA Я повсякчас помічаю, що українці горді бути українцями!

EN It is possible to notice that Ukrainians are proud to be Ukrainian!

■ І, нарешті, якби Вас попросили описати свої враження від України одним словом – яке б Ви обрали?

Напевне, passion – пристрасть. Бо я бачу, з якою пристрастю українці готові обстоювати своє право на краще майбутнє, берегти свої родини, боронити свою країну. Глибока зацікавленість, небайдужість проявляються в усіх сферах. Відчувається, що українці горді бути українцями!

■ And, finally, if you were asked to describe your impressions of Ukraine in one word – what would you choose?

Perhaps, the word « passion ». I can see how passionate Ukrainians can be when it comes to be ready to defend their right to a better future, to protect their families, to defend their country. They are deeply interested in taking part in all domains. It is possible to notice that Ukrainians are proud to be Ukrainian!





UA

ТОРГОВИЙ
РАДНИК
«АГЕНТСТВА БІЗНЕС
ФРАНС УКРАЇНА»
АЛЕКСІС СТРУВЕ –
ПРО ПЕРСПЕКТИВНІСТЬ
УКРАЇНСЬКОГО РИНКУ
ДЛЯ ФРАНЦУЗЬКОГО
СЕРЕДНЬОГО
І МАЛОГО БІЗНЕСУ.

EN

ALEXIS STRUVE,
TRADE ADVISOR OF
"BUSINESS FRANCE
UKRAINE", SHARES
ON THE PROSPECTS
OF THE UKRAINIAN
MARKET FOR FRENCH
MEDIUM-SIZED AND
SMALL BUSINESS.

«УКРАЇНА ВІДІГРАВАТИМЕ В ЄВРОПІ ПРОВІДНУ РОЛЬ»



“UKRAINE WILL PLAY A MAJOR
ROLE IN EUROPE”

UA

Головні завдання Business France – допомога французьким бізнесменам у виході на міжнародний ринок, пошук інвесторів та створення позитивного іміджу Франції. Відповідно, працюючи в Україні, ми докладаємо багато зусиль до того, щоб донести до французьких ділових кіл інформацію про величезний потенціал цієї країни. Я переконаний у тому, що в майбутньому Україна відіграватиме в Європі провідну роль. І ті, хто хоче бути на цьому ринку, вже зараз повинні робити перші кроки. Ми маємо багато прикладів успішної роботи великого бізнесу – і це надихає бізнес середній та малий. Щороку ми організовуємо приїзд до України понад 100 підприємців – і щонайменше половина з них реалізовує тут свої проекти.

КОЖНОГО РОКУ
ЩОНАЙМЕНШЕ
50 ФРАНЦУЗЬКИХ
ПІДПРИЄМЦІВ
ПРИЇЗДЖАЮТЬ
ДО УКРАЇНИ І
РЕАЛІЗОВУЮТЬ ТУТ
СВОЇ ПРОЕКТИ

Між Україною і Францією дуже багато спільного, мені впадає в око, що навіть у менталітеті. Також подібна структура ринку – отже, у точках збігу інтересів розкриваються перспективи для співпраці, а в точках розбіжностей – для взаємовигідної торгівлі. Йдеться і про сільське господарство, і про розвиток комунальних служб – фактично про всі сфери діяльності. Наприклад, серед нещодавніх успішних проектів можна назвати стрімкий розвиток невеликої французької фармкомпанії, а також побудову нашим архітектором «розумного» енергонезалежного будинку для сільської амбулаторії на Київщині.

Найважливіша особливість України з точки зору бізнес-перспектив – це високий рівень освіти фахівців. Привертає увагу технічна підкованість інженерів, обізнаність IT-працівників, компетентність агрономів.

Серед особистих вражень про роботу в Україні я виділив би гостре відчуття доленості часового проміжку, в який живемо. Мене призначили на цю посаду в Україні одразу після подій на Майдані – коли відбулися серйозні зміни в курсі країни та світогляді людей. Нині ми перебуваємо в історичному моменті розбудови. Вважаю, що наша робота з пошуку надійних партнерів серед французьких і українських підприємців – це, можливо, не дуже великий, але дуже важливий внесок до побудови майбутнього.

EN

The main tasks of Business France are to help French entrepreneurs enter the international market, to seek the investors and to create a positive image of France. Accordingly, while working in Ukraine, we make a lot of effort to inform the French business community about the huge potential of this country. I am convinced that Ukraine will play a leading role in Europe in the near future. Moreover, those who want to be in this market now must take the first steps. We have many examples of the successful work of big business, which inspires medium-sized and small business. Every year we organize the arrival of more than 100 entrepreneurs to Ukraine and at least half of them implement their projects here.

Ukraine and France have a lot in common, and I see that even in mentality. In addition, there is similarity in market structure. Therefore, the prospects for cooperation can be found in coincidence of interests, and the mutually beneficial trade can be established in divergence, that is the agriculture, the development of municipal services, in fact, all spheres of activity. For example, recent successful projects include the rapid development of a small French pharmaceutical company, as well as the construction of a “smart” passive house designed by our architect for a village ambulatory in Kyiv Oblast.

The most important feature of Ukraine in terms of business perspectives is the high education level of specialists. The attention is drawn to the technical preparedness of engineers, the awareness of IT employees, and the competence of agriculturists.

From my personal impression of the work in Ukraine, I could highlight the acute sense of time in which we live. I was appointed to this position following the Maidan events, when there were serious changes in the course of the country and people's outlook. Today, we stand on the threshold of Ukrainian market development. I believe that our work on finding reliable partners among French and Ukrainian entrepreneurs is probably not of a large-scale but it is still a very important contribution to a new future.

EVERY YEAR
NOT LESS THAN
50 FRENCH
ENTREPRENEURS
COME TO UKRAINE
AND IMPLEMENT
THEIR PROJECTS
HERE

ФРАНЦУЗ, ЯКИЙ РОЗПОВІДАЄ ПРО УКРАЇНУ

UA

РЕПОРТЕР
І ПРОДЮСЕР-ДОКУМЕНТАЛІСТ
СТЕФАН СЬОАН ЖИВЕ
В КИЄВІ. ТУТ ВІН ЗАСНУВАВ
КОМПАНІЮ EAST ROADS
FILMS, ЩО ПРАЦЮЄ НАД
СТВОРЕННЯМ АВТОРСЬКОЇ
ДОКУМЕНТАЛІСТИКИ ТА
ВІДЕОСЮЖЕТАМИ ДЛЯ
РІЗНИХ ОРГАНІЗАЦІЙ.

EN

REPORTER AND
DOCUMENTARY PRODUCER
STÉPHANE SIOHAN LIVES
AND WORKS IN KYIV.
HE IS THE FOUNDER OF
EAST ROADS FILMS, A
PRODUCTION COMPANY
WHICH MAKES AUTHOR-
DRIVEN DOCUMENTARIES,
AND A VIDEO STORYTELLING
LAB FOR ORGANIZATIONS.

THE FRENCHMAN WHO TELLS STORIES OF UKRAINE

UA

Якби не революція 2014 року, Стефан Сьоан, мабуть, і не опинився би в Україні. «Це була подія, яка змусила змінити життя, – розповідає він. – Я розпочав кар'єру журналіста у 2004 році, в швидкім часі став спеціалізуватися на міжнародній проблематиці, зокрема – в Центральній та Східній Європі. Вперше я прибув до України 2010-го, знімати свій перший документальний фільм. Тоді й не очікував, що сценарій матиме продовження».

Починаючи з зими 2014-го, Стефан був постійним кореспондентом провідних видань: Le Figaro (Франція), Le Temps (Швейцарія) та Le Soir (Бельгія). Також він працював для телебачення і радіо. «Робота кореспондентом у Києві та на сході України стала для мене найбільш насиченим та драматичним періодом за всю кар'єру», – зауважує пан Стефан.

EN

Had it not been for the 2014 revolution, Stéphane Siohan would probably not be living in Ukraine. «It made me decide to change my life and move to Kyiv,» he says. «I started my career as a journalist in 2004, quickly specializing in international issues and in particular Central and Eastern Europe. I first came to Ukraine in 2010 to film my first documentary, but I wasn't expecting the script that followed.»

Since winter 2014, Stéphane has been the permanent correspondent in Kyiv for Le Figaro (France), Le Temps (Switzerland) and Le Soir (Belgium) and has covered Ukraine for TV and radio. «As a reporter in Kyiv and in eastern Ukraine, I experienced the most intense and strangely dramatic period of my career,» he says.



Фото / foto: Ольга ЗАКРЕВСЬКА / © Olga ZAKREVSKA / Folga Studio

UA

РОБОТА
КОРЕСПОНДЕНТОМ
У КИЄВІ ТА НА СХОДІ
УКРАЇНИ СТАЛА ДЛЯ
МЕНЕ НАЙБІЛЬШ
ДРАМАТИЧНИМ
ПЕРІОДОМ ЗА ВСЮ
КАР'ЄРУ

EN

AS A REPORTER
IN KYIV AND IN
EASTERN UKRAINE,
I EXPERIENCED THE
MOST STRANGELY
DRAMATIC PERIOD
OF MY CAREER

UA

У 2016 році журналіст повертається до свого захоплення документалістикою. «Будучи автором двох фільмів, я переконався у високому рівні розвитку та динамічності творчого середовища. Українські виробники відкриті світові, – зазначає Стефан. – Саме тому я вирішив продюсувати франко-українські фільми й розкрити талантам нові європейські горизонти. Україна може дуже багато розповісти світові про розбудову своєї політичної і громадянської ідентичності».

Стефан щойно випустив свою першу повнометражну картину Home Games («Домашні ігри»), зрежисовану Алісою Коваленко, автором, що впевнено заявляє про себе в українській документалістиці. Фільм розповідає про життя однієї з найвидатніших українських професійних футболістів, яка опинилася перед вибором між кар'єрою та сім'єю, яка могла розпастися. «Світова прем'єра відбулася Sheffield Doc/Fest, також фільм бере участь у конкурсі Одеського кінофестивалю. Цей проект був підтриманий Державним агентством України з питань кіно, британською газетою The Guardian, Польським громадським телебаченням та Current Time TV. Це демонструє, що Україна може зростати у галузі творчої індустрії, і для мене особисто Київ – це одне із найкращих місць для творчості у Європі», – розповідає продюсер. Будучи уродженцем Бреста, що на заході Франції, Стефан сумує за штормами Атлантики... Однак в Україні у нього стартують нові проекти.

East Roads Films працює над новою картиною та розвиває київську лабораторію відеозапису, яка має на меті створення сюжетів не лише для телебачення і кіно, а й для усіх мобільних пристроїв. «Прерогатива доносити інформацію більше не належить самим лише ЗМІ, – підсумовує Стефан. – Будь-яка організація чи корпорація можуть долучитися до цього, я ж прагну передати учасникам процесу свій досвід у мистецтві оповідання історій».

EN

But since 2016, the reporter has resumed his other passion, nonfiction cinema. «An author of two documentaries, I discovered in Kyiv a developed and extremely lively scene. Ukrainian filmmakers are opening up to the world,» says Stéphane. «That is why I decided to produce Franco-Ukrainian films in order to give this talent more distant horizons in Europe. Ukraine has a lot to say to the world as it builds its political and civic identity.»

Stéphane has just released his first full-length film, «Home Games», directed by Alisa Kovalenko, one of the emerging voices of Ukrainian documentary cinema. The film tells the story of one of Ukraine's best professional women's football players, who suddenly has to choose between her career and a family that is falling apart. «We've just had our World premiere at Sheffield Doc/Fest and the film is in the competition of the Odesa International Film Festival,» announces Stéphane. «The Ukrainian State Film Agency, The Guardian newspaper from Britain, Polish public television and Current Time TV supported this project. It shows how Ukraine can mature in terms of creative industries and, in my opinion, Kyiv is now one of the most exciting places in Europe to create.» Born in Brest in western France, Stéphane sometimes misses the storms of the Atlantic... But he has a new wave of projects in Ukraine.

East Roads Films is making a new film and setting up a video storytelling lab, whose objective is to develop creative videos not only for TV and cinema, but also for all kinds of mobile screens. «It is no longer only the media that have the prerogative to tell stories,» Stéphane says. «Any type of entity can be trained to do so and I wish to bring my storytelling expertise to those who would like to set out along this path.»

ТРИ СЕКРЕТИ ПАРИЖА

THREE SECRETS OF PARIS

ЧИ ЗНАЄТЕ ВИ, ЩО... / DID YOU KNOW THAT ...

№1

UA Напис на гербі Парижа виголошує: Fluctuat nec mergitur – «Хвилі хитають його, але він не тоне». Річка Сена, головний водний шлях міста, свого часу сприяла його розквіту, але й додавала парижанам чимало клопоту. Неофіційним «мірилом» рівня води у Сені є статуя Зуава на мосту Альма. У 1910 році, коли Париж пережив свою найсерйознішу повінь, бравий вояк стояв у воді по шию. Але зазвичай, навіть у період найсильніших дощів, Зуав може поскаржитися хіба що на мокрі ноги.



EN The inscription on the coat of arms of Paris says: Fluctuat nec mergitur – “Waves rock it but it does not sink”. The Seine River, the main waterway of the city, at one time contributed to its prosperity, but also caused a lot of troubles for Parisians. The unofficial “measure” of the water level in the Seine River is the statue of Zouave at the Alma Bridge. In 1910, Paris experienced its most serious flood – the level of water reached the height of Zouave. But usually, even during the strongest rains, Zouave can only complain about getting his feet wet.

№2

UA Всесвітньо знаний музей Орсе, де зберігаються найвідоміші роботи імпресіоністів та постімпресіоністів, на початку своєї «кар'єри» був залізничним вокзалом. Побудований за останнім словом тогочасної науки та техніки 1900 року, він був першим електрифікованим залізничним вокзалом у світі. Але з часом рух потягів звідси припинився і над будівлею нависла загроза знесення. За неї вступився сам Жорж Помпідю і за його ініціативою колишній вокзал перекваліфікували в музей.

EN The world famous museum d'Orsay, where most of the most famous works of impressionists and post impressionists are kept, was the train station early in its “career”. Built with the latest achievements in contemporary science and technology in 1900, it was the first electrified railway station in the world. Over time, the movement of trains stopped here and the building was under threat of demolition. Georges Pompidou defended the station and at his initiative the former railway station transformed into the museum.



№3

UA Назви французьких вин ми пам'ятаємо ще із тих часів, коли були надто малі, щоб їх скуштувати. Завдяки Олександру Дюма ми знали про бургундські, анжуйські, шампанські вина задовго до того, як змогли відшукати на карті Анжу чи Шампань. Але ніхто і ніколи не чув про паризькі вина – а вони існують! За базилікою Сакре Кьор, на шляху до перехрестя вулиць Соль та Сен-Вінсен, на пагорбі притулився справжнісінький виноградник Clos Montmartre, який щороку дає понад тисячу пляшок доброго вина. Воно не настільки вишукане, щоб іти на експорт, але на святі молодого вина, яке відзначається у жовтні, парижани та гості міста із задоволенням куштують вино з єдиного паризького винограднику. Виторг за це йде на соціальні проекти 18 округу Парижа.



EN We remember the names of French wines from the time when we were too young to try them. Thanks to Alexandre Dumas, we found out about Burgundy, Anjouian, Champagne wines before being able to look up on a map of Anjou or Champagne. But no one ever heard of Parisian wine and they exist! Behind the Basilica of Sacre Coeur, on the way to the intersection of Sol and Saint-Vincent, on the hill, there nestled a veritable vineyard of Clos Montmartre, which annually gives over a thousand bottles of good wine. It is not so refined to go for export, but during the wine festival, which is celebrated in October, Parisians and guests of the city love to experiment with wine from a single vineyard in Paris. The revenue for this goes to social projects of the 18th district in Paris.



ПАРИЖ ДЛЯ ДОПИТЛИВИХ

PARIS FOR CURIOUS ONES

На карті французької столиці повсякчас з'являються нові цікавинки – ось лише невелика частка місць, вартих уваги.

КУЛЬТУРНІ ЛОКАЦІЇ

За останні кілька років у Парижі відкрилися Фонд Луї Вігтона, Паризька філармонія, арт-простір Art42, що репрезентує вуличне мистецтво. Пройшли реставрацію музеї Пікассо і Родена, а також Паризького монетного двору, перейменованого на 11 Conti. Серед останніх подій – відкриття Великого музею парфумерії, музею Ів Сен-Лорана і концертної зали La Seine Musicale. У кварталі Маре з'явився простір для сучасного мистецтва. В 11 окрузі – перший цифровий музей L'Atelier des Lumières у приміщенні колишньої сталеливарної фабрики.

БІЗНЕС-МОЖЛИВОСТІ

Як міжнародна столиця конгресів, Париж розширює інфраструктуру для проведення тематичних салонів і корпоративних заходів. Так, на Порт-де-Версаль відбулося урочисте відкриття найбільшого у Європі конгрес-центру Paris Convention Centre площею у 72 000 кв. м і місткістю до 35 000 осіб.

ГОТЕЛІ НА БУДЬ-ЯКИЙ СМАК

Історичні готелі-палаці оновлюються й демонструють усе нові принади: після Ritz і Hôtel de Crillon надійшла черга культового Lutetia. Відкриваються новаторські, тематичні готелі: Parister, Yooma, le Brach Paris, Okko hotel чи Niepce by Curio Collection by Hilton.

ГАСТРОНОМІЧНІ НОВАЦІЇ

Паризькі шеф-кухарі пропонують дедалі креативніші кулінарні шедеври. Так, Ерік Фрешон вражає своїми стравами у ресторані Lazare, Террі Маркс знайомить із «зірковою» кухнею в Étoile du Nord. Після відкриття ресторану «Ore» у Версальському палаці Ален Дюкасс створює новий заклад Spoon на Біржовій площі. Зростає кількість гастрономічних бістро, які спеціалізуються на місцевих продуктах і сповідують принцип «з ринку до столу».

On the map of the French capital, there always appear new interesting things – here is just a small part of the places worthy of attention.

CULTURAL VENUES

Over the past few years, the Louis Vuitton Foundation, the Paris Philharmonic Hall, and the art space Art42 representing the street art were opened in Paris. Picasso and Rodin Museums, as well as the Paris Mint Museum, renamed on 11 Conti, undergone restoration. The recent events include the opening of a large Perfume Museum, Yves Saint Laurent Museum and the concert hall La Seine Musicale. In the Marais, there appeared a space for contemporary art. In the 11th district, there opened the first digital museum L'Atelier des Lumières in the premises of the former steel factory.

BUSINESS OPPORTUNITIES

As the international capital of congresses, Paris is expanding the infrastructure to host specialized salons and corporate events. So, the Porte De Versailles hosted the grand opening of the Europe's largest congress centre Paris Convention Centre with an area of 72,000 sq. m and accommodating up to 35,000 people.

HOTELS FOR EVERY TASTE

Historical hotels-palaces are being updated and demonstrate all the new delights: after the Ritz and Hotel de Crillon, there came the turn of iconic Lutetia. There are opening innovative theme hotels: Parister, Yooma, Brach Paris, Okko Hotel or Niepce by Curio Collection by Hilton.

GASTRONOMIC INNOVATIONS

Parisian chefs offer more and more creative culinary delights. For example, Eric Frechon impresses with his masterpieces in the restaurant Lazare, Thierry Marx introduces the Michelin Star cuisine at Étoile du Nord. After the opening of restaurant Ore in Versailles, Alain Ducasse creates a new restaurant called Spoon on the Stock Square. There is a growing number of gastronomic bistros specializing in local products and committed to the principle of "from market to table".



CHI
INDO CHINA
RESTAURANT



Chef cook JASON YANG
from Hakkasan London



KIEV, PARKOVA DOROGA, 16A
+38 044 466 20 13 | +38 067 488 20 13
Mon - Fri from 13:00 till the last guest
Sat - Sun from 14:00 till the last guest



УЗБЕРЕЖЖЯ, ЯКЕ ВРАЖАЄ РАЗ ЗА РАЗОМ

COAST THAT IMPRESSES AGAIN AND AGAIN

UA

Якось французький поет XIX сторіччя Стефан ЛЬЕЖАР звернув увагу на колір морської хвилі на південному узбережжі Франції і виніс його у заголовок свого щойно написаного роману. Так митець увійшов в історію, попри те, що самого твору ніхто не пам'ятає. А називався він «Лазурний берег».

EN

One French poet of the XIX century Stefan LEZHAR drew attention to the colour of sea waves on the southern coast of France and used it in the title of his newly written novel. So, the writer went down in history, despite the fact that no one remembers his work. It was called "Cote d'Azur".

UA

Можна до нескінченності перелічувати принади міст і містечок, розсипаних уздовж узбережжя від Марселя до італійського кордону, можна згадувати вишукану кухню і величні краєвиди, феєричні готелі та яскраві фестивалі. Але подібно до Стефана Льежара ми спробуємо кількома словами коротко і містко охарактеризувати всі чари і всі спокуси цієї місцини. Ось вони: «Це місце, де все відбувалося вперше».

Саме тут, на Лазурному березі, на вокзал маленького містечка Ла-Сьота прибув потяг. Це був не перший потяг у світі, і вокзал не вражав зручностями – але вони трапилися на очі братам ЛЮМ'ЄР і увійшли в історію кінематографа як «головні герої» першого у світі ігрового кіно.

EN

One can endlessly enumerate the delights of cities and towns, scattered along the coast from Marseille to the Italian border, remember exquisite cuisine and magnificent scenery, luxury hotels and vibrant festivals. But, like Stefan Lezhar, we will try to use a few words to briefly characterize all the magic and all the temptations of this location. Here they are: "This is the place where everything happens for the first time".

It was here, on the Cote d'Azur, when the train arrived to the station of the small town of la Sota. This was not the first train in the world, and the station was not the most comfortable – but they caught the eye of the LUMIÈRE brothers and became a part of history of the cinema as "protagonists" of the world's first feature film.

UA

Саме тут, на Лазурному березі, молоді Жак-Ів та Сімона КУСТО, Філіп ТАЙЄ та Фредерік ДЮМА вперше успішно випробували свій винахід – автоматичний дихальний апарат для підводних досліджень, що працював на стисненому повітрі – нині всім нам відомий як «акваланг».

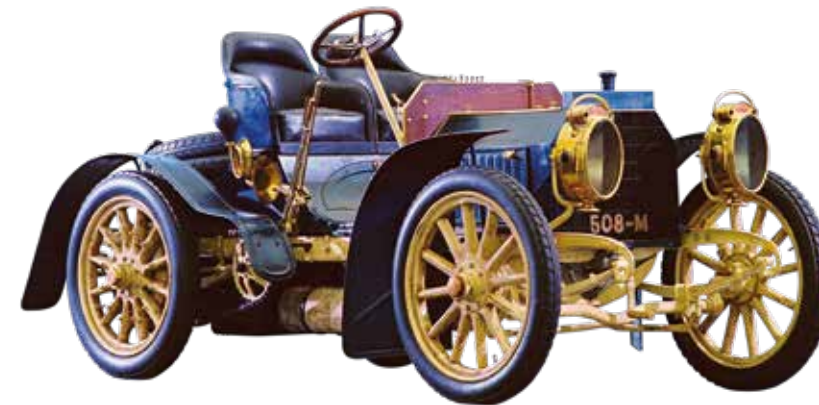
EN

Саме тут, на Лазурному березі, австрійський посол Еміль ЕЛІНЕК уперше виграв на новому авто перегони Ніцца – Тюрбо, дав диво-автомобілю ім'я своєї дочки – «Мерседес» та інвестував великі кошти у виробництво нових моделей під цією назвою, що незабаром набули величезної популярності у Європі.

EN

It was here, on the Cote d'Azur, where young Jacques-Yves and Simone COUSTEAU, Philippe TAYE and Frederic DUMAS were the first ones who successfully tested the invention – the automatic breathing apparatus for undersea research that worked on compressed air – now we all know it as "scuba."

It was here, on the Cote d'Azur, where the Austrian Ambassador Emil ELINEK for the first time won a car race Nice-Turbot on a new car, which he called with his daughter's name – Mercedes, and invested heavily in the production of new models under this name that soon gained immense popularity in Europe.



UA

Саме тут, на Лазурному березі, у Сен-Тропе відбулися зйомки кінофільму «І Бог створив жінку», який назавжди змінив кінематограф і став початком зоряної слави Бріджит БАРДО і Роже ВАДИМА.

EN

It was here, on the Cote d'Azur, where the film called "And God Created Woman" was held in Saint-Tropez, which forever changed the cinema and became the beginning of the celestial glory of Brigitte BARDOT and Roger VADIM.



Лазурний берег – це місце, де все відбувалося вперше. Це місце, де на вас чекають дивовижні відкриття!

Cote d'Azur – this is the place where everything happened for the first time. This is the place where you will find amazing discoveries!

ГІД ЛАЗУРНИМ БЕРЕГОМ

GUIDE TO COTE D'AZUR

UA

Що відбулося вперше нещодавно і які нововведення надають змогу подорожувати з більшою вигодою.

АКТИВНИЙ ВІДПОЧИНОК

Розширення спортивної інфраструктури тривають! З'явилися найбільша у Франції траса Zip-line в Ла Колм'ян (2663 м), парк спортивних розваг Vésubia Mountain Park в Сен-Мартен-Везубі, тенісна академія Mouratoglou в Біоті, новий майданчик для гольфу, збудований напередодні Ryder Cup. Новинка: Картка гостя Côte d'Azur Golfs Pays de Grass – це пропозиція від Офісу туризму, який об'єднує 20 гольф-полів на Лазурному узбережжі.

КУЛЬТУРНІ ПОДІЇ

Каннський кінофестиваль, джазові фестивалі в Жуан-ле-Пені і Ніцці, Карнавал в Ніцці, Фестиваль Лимонів у Ментоні, чудові виставки. Зверніть увагу: Картка гостя COTEDAZUR-CARD дозволить значно зекономити, відвідуючи різні події.

КОМФОРТНЕ ПРОЖИВАННЯ

Варто згадати про розкішні та оновлені готелі набережної Круазетт в Каннах, готель De Paris у Монако, готель Mas de Pierre в Сен-Поль-де-Вансі, Chateau du domaine St Martin у Вансі, готель Cap d'Antibes Beach hotel та Garden Beach Hotel в Антибі-Жуан-ле-Пені. У Ніцці оновлено групу готелів Happy Culture, готель Palais Saleya. Новинка: Happy Spa Week Côte d'Azur. Найпрестижніші готелі Лазурного узбережжя пропонують у листопаді 2018 року два тижні відпочинку за унікальними тарифами: проживання, СПА і гольф включено у вартість. Детальніше – www.happyspawee-cotedazur.com

Як Лазурний берег надихав майстрів живопису, так він надихає й відомих кулінарів. Регіон готовий похвалитися 33 «мішленівськими» шеф-кухарями.

EN

What has happened for the first time recently and what new innovations allow to travel with greater benefit.

ACTIVE RECREATION

Expansion of the sports infrastructure continues! There appeared the biggest in France track Zip-line in La Kolmian (2663 m), sports amusement park Vésubia Mountain Park in Saint-Martin-Vezubie, Mouratoglou Tennis Academy in Bioti, new site for golf built on the eve of the Ryder Cup. New: Guest Card Cote d'Azur Golfs Pays de Grass is an offer from the Tourism Office, which brings together 20 golf courses on the Cote d'Azur.

CULTURAL EVENTS

The Cannes Film Festival, jazz festivals in Juan-les-Pins and Nice, Carnival in Nice, Lemon Festival in Menton, and wonderful exhibitions. Please note: Guest card COTEDAZUR-CARD will help You save greatly when visiting various events.

COMFORTABLE ACCOMMODATION

It is worth mentioning luxurious and renovated hotels at Grand Baie La Croisette in Cannes, hotel De Paris in Monaco, hotel Mas de Pierre in Saint Paul de Vans, Chateau du Domaine St. Martin in Vans, Cap d'Antibes Beach Hotel and Garden Beach Hotel in Antibes Juan-les-Pins. In Nice, a group of hotels Happy Culture and hotel Palais Saleya are renovated. New: Happy Spa Week Cote d'Azur. The most prestigious hotels of the Cote d'Azur offer in November 2018 a two-week vacation at unique tariffs: accommodation, SPA and golf are included in the price. Read more on www.happyspawee-cotedazur.com

As the Côte d'Azur inspired painters, so it inspires famous chefs. The region is ready to boast of 33 Michelin Star chefs.

Повний календар подій і необхідна інформація щодо Лазурного берега:

Full calendar of events and information about Cote d'Azur:

www.cotedazurfrance.fr

www.cotedazur-sejours.com

www.cotedazur-card.com

ІЩЕ РАЗ ПРО ФРАНЦІЮ

СВОЇМИ НАЙНЕСПОДІВАНІШИМИ І
НАЙЯСКРАВІШИМИ ВРАЖЕННЯМИ ПРО
ФРАНЦІЮ ДІЛИТЬСЯ З ЧИТАЧАМИ ЖУРНАЛУ
«БОРИСПІЛЬ» АНТОН ОЗАДОВСЬКИЙ.



ФРАНЦІЯ – ДУЖЕ РІЗНА!

Ну тобто абсолютно! Парижани зовсім не такі, як мешканці Ліона, а ліонці докорінно відрізняються від марсельців, я вже не кажу про монецків! Я багато подорожую, але ні в Німеччині, ні в Польщі, ні в Іспанії, та, гадаю, ніде в Європі ви не зустрінете такого розмаїття і яскравих регіональних контрастів, як у Франції. Також кардинально відрізняються й французькі пейзажі: гори, річки, море, лавандові поля...

ЧУТКИ ПРО ФРАНЦІЮ НЕ ПІДТВЕРДЖУЮТЬСЯ!

Париж надзвичайно красивий, привабливий і чистий! От не вірте чуткам про безхатченків, про кримінал, про те, що Париж не доглянутий! Столиця Франції – дуже привітне місто, де всі вулиці мають такий вигляд, наче готуються приймати парад! Париж – прекрасний! Щоправда, є одне «але» – паризьке метро! ☹

З одного боку, в Монако можна відпочити, витративши мінімум: харчуватись у фас-фудах або вдома, зняти апартаменти на горі, а не номер у готелі, ходити пішки. А з другого боку, як відомо, в Монте-Карло немає меж можливості спустити гроші: розкішні готелі,

ексклюзивні автомобілі, дорогі ресторани, яскраві клуби, незліченні яхти і, звісно, казино. Безумовно, без усього цього можна обійтись, але чи тоді повірить хтось, що ви насправді були в Монако?

Ніцца й Канни – нудні міста, попри фестивалі, концерти і променади. Але нудні – зовсім не означає, що їх не варто відвідати! Однак, лише якщо вам набридли великі міста з їхніми заторами, скаженим ритмом життя та іншими принадами мегаполісів.

У ФРАНЦІЇ ВАША АНГЛІЙСЬКА НЕ ЗАВЖДИ АКТУАЛЬНА

Уявіть, що ви ідеальною англійською – вашому словниковому запасу позаздрить сама британська королева – щось запитуєте в перехожого або уточнюєте у офіціанта меню. Вам відповідають, а ви нічого не розумієте! Перепитуєте! Уважно слухаєте, але знову нічого не розумієте! Річ у тім, що ваша англійська й англійська французів – це дві різні мови. Як у старому жарті: усі літери вгадав – слово прочитати не зміг. Утім, завжди на допомогу прийде мова жестів і гарний настрій, який Франція дарує з лишком!





UA

Перед тим як радити нашим клієнтам якийсь туристичний напрямок, я намагаюся вловити характер регіону, відчути його атмосферу. Найсильніше враження, що подарувало мені Бордо, – знайомство з мадам і месьє КАТ'ЯРД. Тоді я остаточно переконалася: коли робиш щось із любов'ю, результат неодмінно сподобається всім.

Флоренс і Даніель КАТ'ЯРД познайомились у далеких 60-х, їй тоді було 14, а йому – 17. Молоді люди входили до складу збірної Франції з лижного спорту. По завершенні спортивної кар'єри вони всерйоз зайнялися бізнесом і заснували одну з найбільших у Франції мереж гіпер- і супермаркетів. Якимось, під час бізнес-подорожей, дружина і чоловік абсолютно випадково зустрілися в Бордо. З нагоди такого збігу обставин вони вирушили на вертолітну екскурсію і побачили з висоти маєток Smith Haut Lafitte... «Це була любов з першого погляду», – згадує Даніель.

EN

Before advising our clients some tourist destination, I try to feel the character of the region and experience its atmosphere. The strongest impression that Bordeaux gave me was the meeting with Madame and Monsieur CATYARD. Then I finally realized: if you do something with love the result will be certainly appreciated by others.

Florence and Daniel CATYARD met in the 60s when she was 14 and he was 17. The young people were part of the France's National ski team. Upon completion of the sports career they seriously went into business and founded one of France's biggest networks of hyper- and supermarkets. Once, during a business trip, the wife and the husband accidentally met in Bordeaux. On the occasion of such a set of circumstances, they went for the helicopter tour and saw from the bird's eye view the estate of Smith Haut Lafitte... "It was love at first sight," Daniel recalls.

ІЗ БОРДО З ЛЮБОВ'Ю

FROM BORDEAUX WITH LOVE

UA

АТМОСФЕРА ЦІЄЇ МІСЦИНИ ЗІТКАНА ІЗ СОТЕНЬ ТИСЯЧ ІСТОРІЙ. САМЕ ВОНИ СТВОРЮЮТЬ ТОЙ ШАРМ, ЯКИЙ ЗМУШУЄ ЛЮДЕЙ У НЕЇ ЗАКОХАТИСЯ. ОДНА З ТАКИХ ОПОВІДЕЙ – ВІД ІРИНИ ВЕДЕНЄВОЇ, ДИРЕКТОРА ТУРИСТИЧНОЇ КОМПАНІЇ CHANCE PRIVATE CLUB.

EN

THE ATMOSPHERE OF THIS LOCATION IS WOVEN FROM HUNDREDS OF THOUSANDS OF STORIES. THEY CREATE THE CHARM THAT MAKES PEOPLE FALL IN LOVE WITH IT. IRYNA VEDENEVA, DIRECTOR OF THE TRAVEL AGENCY CHANCE PRIVATE CLUB, ALSO HAS ONE OF THOSE STORIES.



Для того, щоб відновити маєток, заснований ще 1365 року, подружжя продало увесь свій бізнес! Натомість – за 25 років вони змогли відродити виноградники, удостоєні звання Гран Крю, і створити вражаючий готель Les Sources de Caudalie – він розташований лише за 20 км від міста й аеропорту Бордо. Усі сучасні комфортабельні приміщення комплексу мають такий вигляд, наче їм декілька століть. Це стало можливим завдяки використанню деревини зі старих будинків з усієї Франції. Оскільки маєток є частиною Smith Haut Lafitte, ви можете блукати виноградниками, милуватись, як вибагливо лоза заплітає будівлі, здійснювати екскурсії до погребів, щоб почути про особливості виробництва відомого вина, на власні очі побачити, як зберігається цей скарб, та, звичайно, багато чого продегустувати. А після того як виходжено всі навколишні стежини, настає час блаженного релаксу – в готелі на гостей очікує розкішна СПА-зона!

In order to restore the estate, founded in 1365, the couple sold their business! But, in 25 years, they were able to revive the vineyards, awarded the title of Grand Cru and create an impressive hotel Les Sources de Caudalie – it is only 20 km from the city and airport of Bordeaux. All modern and comfortable premises of the hotel look as if several centuries old. It became possible due to the use of wood from old houses from all over France. As the estate is part of Smith Haut Lafitte, you can wander through, admiring the whimsical vine pattern on the buildings, go for excursions to cellars to hear about peculiarities of the renowned wine production, witness how this treasure is preserved and, of course, taste wine. And after walking down all the surrounding paths, there comes a time of blissful relaxation – the hotel offers a luxurious Spa area!

*Nous parlons
français*



*Ми говоримо
французькою*

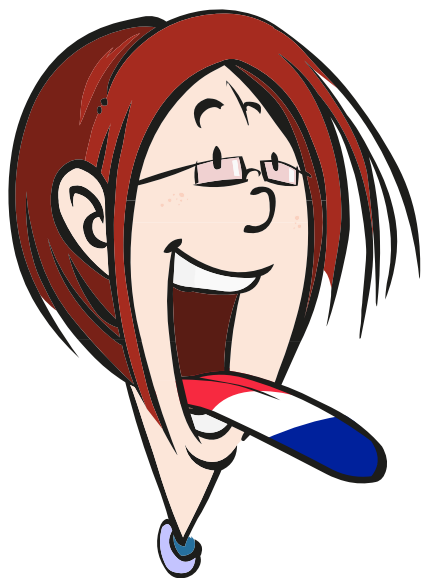
ПРО

МИСТЕЦТВО

УСПІШНИХ

ПОДОРОЖЕЙ

ДО ФРАНЦІЇ



ЗАВОЮВАТИ СЕРЦЕ ФРАНЦУЗА ІНОЗЕМНОМУ ТУРИСТУ НЕ ТАК УЖЕ Й ВАЖКО ☺. ВВАЖАЄ ФАБРИС ПЕТО, АТАШЕ З ПИТАНЬ СПІВРОБІТНИЦТВА ПОСОЛЬСТВА ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ. ПОТРІБНО ЛИШЕ ЗНАТИ ДЕКІЛЬКА УНІВЕРСАЛЬНИХ СЛІВ – І ВАМ ПРОБАЧАТЬ, ЗРЕШТОЮ, ТЕ, ЩО ВИ ЩЕ НЕ ВСТИГЛИ ОПАНУВАТИ НАЛЕЖНИМ ЧИНОМ ФРАНЦУЗЬКУ І ПОКИ ЩО РОЗМОВЛЯЄТЕ АНГЛІЙСЬКОЮ.

Першим французом, якого ви зустрінете на французькій землі, буде, швидше за все, співробітник прикордонної поліції, який попросить пред'явити документи. На що ви відповісте найчарівнішою посмішкою і мелодійно промовите:

Bonjour! Voici! (Бонжур, вуасі) –

Добрий день! Ось вони!

Voilà (Вуаля) – Ну, от. Ви подолали перший і найважливіший етап – уже здобули прихильність одного француза ☺.

BIENVENUE EN FRANCE



СЛОВА, ЯКІ ВАЖЛИВО ЗАПАМ'ЯТАТИ

Bonjour. Au revoir. S'il vous plaît.

Merci (Бонжур. О ревуар. Сіль ву пле. Мерсі) – Добрий день. До побачення. Будь ласка. Дякую. До цього нас зобов'язує етикет.

Ça va? (Ca va?) – Як справи?

Запитання, яке не вимагає ані розлогої відповіді щодо стану вашого здоров'я, ані розповіді про безсонну ніч, яку ви провели, розмірковуючи над тим, чи нічого не забули покласти до валізи. Ви просто відповісте Ça va (Ca va) – Усе гаразд.

Un café s'il vous plaît (Ен кафе сіль ву пле) – Каву, будь ласка.

Вживання ввічливих слів є обов'язковим, коли ви замовляєте собі un café, un jambon-beurre, une bière, un croissant, un pain au chocolat, une baguette (ен кафе, ен жамбон-бюрр, юн б'єр, ен пен о шоколя, юн багет) – Каву, сендвіч з маслом та шинкою, кухоль пива, круасан, булку з шоколадом, багет... Не дивуйтеся, якщо клієнт перед вами замість un pain au chocolat (ен пен о шоколя) замовить une

chocolatine (юн шоколатін), що теж перекладається як булка з шоколадом: це означатиме, що перед вами виходець з південного заходу Франції. Але ви й так помітите через його чарівний, співучий та мелодійний акцент.

Excusez-moi Madame. Pardon

Monsieur (Екскюзє-мюа Мадам, Пардон Мєсьє)

– Даруйте, пані. Прошу вибачення, пане. Завжди звертайтеся до свого співрозмовника французькою, коли хочете спитати дорогу.

La boulangerie s'il vous plaît

(Ля буланжері сіль ву пле) – Булочна, будь ласка. Sur la droite après la supérette (Сюр ля друат апрє ля сюперет) – За міні-маркетом праворуч.

Alimentation générale, épicerie, supérette (Алімантасьйон жє-нєраль, єпієрі, сюперєт) – продуктовий магазин, бакалія, міні-маркет або назва торговельної групи, до якої належить magasin (магазин) – магазин: у Парижі ви знайдете невеличкі торговельні заклади, які є невід'ємним елементом житлових кварталів. La supérette (сюперет) – міні-маркет.

Je cherche un café (Жє шєршєн кафе) – Я шукаю кав'ярню. Sur votre gauche à côté de la poste (Сюр вотр гош а коте дє ля пост) – Ліворуч від вас, біля пошти.

Café, restaurant, bistro (кафе, рєсторан, бістро). Кав'ярня, ресторан, бістро – слова, які вам добре знайомі. Можливо, ви завітаєте до brasserie (брасрі) пивної, можливо, знайдете там une bière (б'єр) пиво власного виробництва – сьогодні це поширена практика. Можливо, ризикнете взяти le plat du jour (лє пля дю жур) страву дня, або, якщо любите попоїсти, le menu du jour (лє мєню дю жур) комплексний обід, entrée plat (антре пля) закуски та основну страву або plat dessert (пля десєр) основну страву та десерт? Ціни набагато доступніші,

ніж замовляти à la carte (а ля карт) по карті. Хоча ви можете проявити цікавість, попросити la carte (ля карт) меню або карту та замовити:

■ **une choucroute** (юн шукрут) шукрут – страву, яка готується з квашеної капусти і подається з картоплею та свининою;

■ **un jarret de veau sauce gribiche** (єн жєррє дє во сос грібіш) – телячу гомілку з соусом грібіш;

■ **des rognons, une cervelle d'agneau, un ris de veau...** (дє роньйон, юн сєрвєль д'анньйон, єн рі дє во) – нирки, мізки ягняти, «солодке м'ясо» – ви знайдете ці страви із субпродуктів у пивному барі, як і cuisses de grenouilles, huîtres et escargots (кюїсс дє грєнуї, юїтр є ескарго) – жаб'ячі лапки, устриці та равлики.

Та не думайте, що всі французи споживають такі страви: навпаки, їх стає дедалі менше, а щодо продавців потрухів, які торгують винятково субпродуктами, то зустрічаються вони дедалі рідше. Додамо також, що нео-веганам буде важко знайти страву за смаком у традиційній пивній. Доведеться йти до ресторану, який пропонує вегетаріанські або веганські страви.

Якщо ви замовляєте **une bouteille d'eau** (юн бутєй д'о) – пляшку води, то вам запропонують мінеральну воду: **eau plate ou gazeuse?** (о плят у газьоз?) – без газу чи газовану? За неї необхідно буде сплатити, але ви можете замовити un pichet d'eau (єн піше д'о) – глечик з водою або une carafe d'eau (юн караф д'о) – графин з водою (вода з крана подається безкоштовно і є придатною для споживання).



Або ж – чому ні? – **un quart de rosé** (єн кар дє розє) – чверть рожевого вина, **un quart de blanc** (єн кар дє блан) – чверть білого вина або ж **un quart de rouge** (єн кар дє ружє) – чверть червоного вина (одна чверть = 250 мл, вино подається в глечичку). Воно коштуватиме вам дешевше, ніж у пляшці, а патрон закладу може зробити вибір за вас.

Для найдопитливіших, невтаємничених або завзятих любителів вина буде краще завітати до **un bar à vin** (єн бар а вен) – винного бару. Це ані бістро, ані ресторан, ані кав'ярня – такі бари є майже всюди і пропонують для дегустації **un verre de vin** (єн вєр дє вен) – келих вина, **avec du fromage** (авєк дю фромажє) – з сиром або **avec de la charcuterie** (авєк дє ля шарк-ютєрі) – копченостями. Офіціант допоможе вам зробити вибір між **un Bourgogne** (єн Бургонь) – бургундським, **un Côte du Rhône** (єн Кот дю Рон) – **Kot djo Ron**, **un Bordeaux** (єн Бордо) – Бордо або **un vin de Loire** (єн вен дє Луар) – вином Луари.

Un billet s'il vous plaît (єн біє сіль ву пле) – Один квиток, будь ласка. Немає потреби резервувати місця наперед, щоб потрапити до **un cinéma** (єн сінєма) – кінотеатру, **un musée** (єн мюзє) – музею, **un théâtre** (єн тєатр) – театру. Увага! Музеї найчастіше зачинені по вівторках. Ви залишите свій верхній одяг не у **garde-robe** (гардеробі), а у **vestiaire** (вєст'єр) – роздягальні, бо інакше це означатиме, що ви його залишили у себе вдома, у власній шафі для одягу, оскільки слово «гардероб» – сукупність одягу, який ви маєте.

L'addition s'il vous plaît (Л'аддісьйон сіль ву пле) – Рахунок, будь ласка.

Це не означає, що ви просите офіціанта виконати математичну дію з додавання (бо ж слово «**addition**» має й таке значення). Це означатиме, що ви хочете отримати рахунок для сплати готівкою або карткою. Чайові не є обов'язковими у Франції, де офіціанти отримують зарплатню від свого роботодавця. Водночас цей жест буде високо оцінений, і за нього вас нагородять чарівною посмішкою та щирою подякою. На що ви відповісте: **Je vous en prie** (Жє ву зан прі) – Прошу.

Un deux trois quatre cinq... (єн, дє, тєуа, камф, сєнк) – один, два, три, чотири, п'ять.

Не складно вивчити цифри, складніше вимовляти та розуміти час і ціни (вони в євро). Та ви завжди можете попросити співрозмовника жестом показати вам годинник, постукавши пальцем об зап'ясток. Хоча можна звернутися і до годинника на своєму телефоні ☺

ОТ БАЧИТЕ, ПОПРИ ВСЕ, ЩО КАЖУТЬ ПРО ФРАНЦУЗЬКУ МОВУ, ВОНА НЕ Є СКЛАДНОЮ. НАВПАКИ, УСНА ФРАНЦУЗЬКА Є, РАДШЕ, ДОВОЛІ ПРОСТОЮ І МАЄ СПРОЩЕНИЙ СИНТАКСИС ПОРІВНЯНО З ПИСЬМОВОЮ ФРАНЦУЗЬКОЮ. ОТЖЕ, СМІЛИВО ПОЧИНАЙТЕ РОЗМОВЛЯТИ ФРАНЦУЗЬКОЮ, ЗВЕРТАЙТЕСЯ ДО ЛЮДЕЙ НА ВУЛИЦІ. ЗАВДЯКИ ДЕКІЛЬКОМ СЛОВАМ ФРАНЦУЗЬКОЮ ВИ МОЖЕТЕ РОЗРАХОВУВАТИ НА ДОБРОЗИЧЛИВІСТЬ І ДОПОМОГУ, ЯКІ СТАНУТЬ НЕЗАМІННОЮ ОКРАСОЮ ВАШОЇ ПОЇЗДКИ ДО ФРАНЦІЇ.

Bon séjour en France! (Бон сєжур ан Фрєнс) – Приємного перебування у Франції!

БАЛЕТНА ОСІНЬ БУДЕ ЯСКРАВОЮ!



7 ЖОВТНЯ
У НАЦІОНАЛЬНІЙ
ОПЕРІ УКРАЇНИ
В ЛЕГЕНДАРНИХ
ПОСТАНОВКАХ
«ПАХІТА» І
«ШАХЕРЕЗАДА»
РАЗОМ
ВИСТУПАТИМУТЬ
ПРОВІДНІ СВІТОВІ
ТАНЦЮРИСТИ –
КАТЕРИНА ХАНЮКОВА
І ФРАНСУА АЛЮ.
НАПЕРЕДОДНІ
ГАСТРОЛЕЙ
РОЗПИТУЄМО
АРТИСТІВ ПРО ЇХНІЙ
ТВОРЧИЙ ШЛЯХ І
ВИСТУП У КИЄВІ.

■ **Катерино, Ви починали свою кар'єру в Києві, нині Ви солістка в English National Ballet, восени виступатимете з прем'єрою Paris Opera Ballet – як підкаже досвід міжнародної співпраці, чи зберігаються на сьогодні якісь особливості національних балетних шкіл? Або ж усе залежить тільки від хореографії та виконавців?**

Традиції національних шкіл зберігаються, і це означає, що артист мусить уміти швидко переналаштовуватися. Будь-якому директорові насамперед буде цікавий виконавець, який має чудовий вигляд на сцені і в балетах Баланчина, і Нуреева, і Піні Бауш. Репертуар світових театрів стає дедалі різноманітнішим, і це диктує нові правила: традиції – традиціями, але артист повинен швидко і якісно опановувати нові стилі хореографії.

■ **Ваші ролі в «Пахиті» і «Шахерезаді» – як би Ви описали емоційну складову цих партій?**

Вони дуже різні, але обидві – надзвичайно гарні! Пахіта – це елегантна, технічно відточена класика. Шахерезада – дуже чуттєва, манлива.

■ **Балети, з якими Ви приїдете до Києва, мають довгу історію – чи є в ній ідеї, що надихають? І чи припустимо привнесення нових інтерпретацій?**

Ці балети – спадок світової культури. Завдання виконавця – зберегти ідею, стиль і хореографію балетмейстера. Лише так ці спектаклі житимуть століттями. Тим паче з огляду на те, які найвидатніші балерини виконували ці партії... Та, безумовно, образи дещо відрізняються залежно від характеру танцівника. Але нові інтерпретації в плані хореографії у балети, поставлені сторіччя тому, артистами не привносяться.



Репертуар світових театрів стає дедалі різноманітнішим, і це диктує нові правила: традиції – традиціями, але артист повинен швидко і якісно опановувати нові стилі хореографії.



■ **У Києві Вашим партнером буде Франсуа АЛЮ. Цього артиста захоплено порівнюють з торнадо. Також шанувальники прозвали його Ali-cinant від слова hallucinant, що у перекладі з французької означає «неймовірний». А які Ваші враження від співпраці з ним?**

Франсуа – неперевершений танцівник і прекрасна людина. Він дуже чесний, добрий і неймовірно талановитий. Ми познайомилися, коли потрібно було разом танцювати в Дортмунді. Франсуа прилетів до мене на репетицію до Лондона, і з цього моменту стало зрозумілим, що нам дуже зручно працювати разом. На сцені Франсуа – неповторний, і я з нетерпінням очікую, коли його побачать у Києві.

ФРАНСУА АЛЮ СТАВ НАЙМОЛОДШИМ ПРЕМ'ЄРОМ PARIS OPERA BALLET У 21 РІК. ШАНУВАЛЬНИКИ ПРОЗВАЛИ ЙОГО ALU-CINANT ВІД СЛОВА HALLUCINANT, ЩО У ПЕРЕКЛАДІ З ФРАНЦУЗЬКОЇ ОЗНАЧАЄ «НЕЙМОВІРНИЙ».

Франсуа, Ви – соліст Paris Opera Ballet. Навчалися танцю тут же, у балетній школі??

Так, але передусім я вдячний за навчання своїй матері. Школа ж мене навчила строгості та чистоті рухів. При цьому не можу назвати себе типовим виконавцем паризького балету. З юних років я щиро захоплююся хіп-хоп культурою, тож дещо, характерне для цього танцю, використовую в балеті. Крім того, від інших виконавців мене відрізняє зовнішність: 1,81 метра зросту і надто розвинуті, як для балету, м'язи. Спочатку я страждав від цього, адже всі мені казали: «Танцюєш ти добре, але мусиш схуднути, зробити ноги тоншими!» Однак я розумів, що саме завдяки м'язам можу робити стрибки, піруети, оберти – й отримувати справжню насолоду від перебування на сцені. Так, мої фізичні особливості вирізняють мене, та хіба не цього очікують від прем'єра?!

Окрім хіп-хопу, чи були ще якісь джерела натхнення в ході становлення власного стилю?

З 9 до 16 років я передивився мало не всі записи Володимира ВАСИЛЬЄВА, Михайла БАРИШНІКОВА, Патрика ДЮПОНА, Карлоса АКОСТИ, Тетсуї КУМАКАВИ, Роналдо САРАБІА, Даниїла СІМКІНА, Леоніда САРАФАНОВА. Я захоплююся ними до сьогодні, а в юності намагався повторити всі рухи перед екраном, а потім спускався до маминої танцювальної студії і вдосконалював техніку – аж доки мені не вдалося відтворити потрібний елемент. Коли я почав працювати з хореографом Семюелем МЬЮРЕЗОМ, він показав мені, як дивитися балетні виступи, зчитуючи найдрібніші деталі, підштовхнув до більшої сміливості у техніці та сценічній грі. Тож сьогодні я – паризький виконавець, натхненний кубинськими, російськими та багатьма іншими артистами різних національностей.

Критики відзначають відточену техніку Катерини ХАНЮКОВОЇ, впізнаваний стиль, артистизм. На її спектаклях завжди аплодують... Ви вже танцювали з Катериною – як вам працюється разом?

Уже перша репетиція залишила по собі чаруюче відчуття. Це просто магія, здається, що Катерина може все, навіть під час підтримок вона нібито сама тримається в повітрі! Її техніка вражає. І звісно, з нею дуже приємно працювати як з дуже доброю й уважною людиною. Я в захваті від того, що ми виступатимемо на батьківщині Катерини, особливо тому, що це «Шахерезада». Па-де-де цієї постановки сповнені стиллю і гри – а це я ціную навіть більше, ніж технічність.



У МЕНЕ 1,81 МЕТРА ЗРОСТУ І НАДТО РОЗВИНУТІ, ЯК ДЛЯ БАЛЕТУ, М'ЯЗИ. ОДНАК Я РОЗУМІЮ, ЩО САМЕ ЗАВДЯКИ М'ЯЗАМ МОЖУ РОБИТИ СТРИБКИ, ПІРУЕТИ, ОБЕРТИ – Й ОТРИМУВАТИ СПРАВЖНЮ НАСОЛОДУ ВІД ПЕРЕБУВАННЯ НА СЦЕНІ. ТАК, МОЇ ФІЗИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВИРІЗНЯЮТЬ МЕНЕ, ТА ХІБА НЕ ЦЬОГО ОЧІКУЮТЬ ВІД ПРЕМ'ЄРА?!



ШАХЕРЕЗАДА ПАХІТА

ФРАНСУА
АЛЮ
PARIS OPERA

КАТЕРИНА
ХАНЮКОВА
ENGLISH NATIONAL
BALLET

07/10
19:00



ФРАНЦІЯ ВИХОДИТЬ НА СЦЕНУ!

FRANCE IS IN THE SPOTLIGHT!

UA

МАТЬЄ АРДЕН, ВИКОНАВЧИЙ ДИРЕКТОР
ФРАНЦУЗЬКОГО ІНСТИТУТУ В УКРАЇНІ, – ПРО ТЕНДЕНЦІЇ
ЦИРКОВОГО МИСТЕЦТВА.

EN

MATTHIEU ARDIN, EXECUTIVE DIRECTOR OF THE FRENCH
INSTITUTE (INSTITUT FRANÇAIS) IN KYIV, SHARES HIS
THOUGHTS ON TENDENCIES IN CIRCUS ART.

UA

НОВА ІСТОРІЯ КОХАННЯ

Чоловік і жінка. Він грає на тубі – і має похмурий вигляд, похилу спину, кумедну шапочку на голові та солом'яні постолі. Вона – скрипалька, одягнена в перуку з іншої епохи та карміново-червону сукню. Намагаючись висловити їй свою любов, він кружляє з нею туди й сюди, а вона, обертаючись на всі боки, навіть будучи на плечах свого непоказного залицяльника, грає Баха, Вівальді та Штрауса. Вони – музиканти і клоуни водночас, головні герої «Концерту для двох клоунів», вистави без слів, придуманої французьким колективом Les Rois Vagabonds – «Мандрівні королі».

EN

NEW LOVE STORY

A man and a woman. He is a round-shouldered tuba player with a gloomy look, a funny hat and baste shoes. She is a violinist dressed in a wig from another era and a crimson-red dress. Trying to express his love, he swings with her in a dance, but she, even being on the shoulders of her unpretentious admirer, plays Bach, Vivaldi and Strauss. They are musicians and clowns at the same time, the main characters of the “Concert for Two Clowns”, the play without words, invented by the French band Les Rois Vagabonds (Traveling Kings).

UA

Цей незвичний концерт був представлений у великих містах України минулого квітня в рамках фестивалю «Французька весна в Україні».

EN

This unusual concert was presented in the big cities of Ukraine last April under the festival “French Spring Festival in Ukraine”.



UA

ОСУЧАСНЕННЯ КЛАСИКИ

Згадана вистава – яскравий взірць сучасного мистецтва, що має назву «новий цирк» та розвивається вже впродовж тридцяти років головним чином у Франції. Тут зберігаються добре знайомі ролі клоунів чи акробатів, проте вистави набувають нових форм. На зміну арені приходить театральна сцена. На зміну окремим номерам, не пов'язаним єдиним сюжетом, – виступ артистів, які тримають увагу глядачів протягом усього шоу. Циркові традиції переплітаються з танцем, театром, музикою, образотворчим мистецтвом, а гумор – із глибокими смислами.

У ТВОРЧИХ ПОШУКАХ

Перелік усіх талановитих французьких колективів зайняв би чимало часу. То згадаймо хоча б про Компанію 111 під керівництвом Орельєна Борі. Вистави цього колективу народжуються в результаті співпраці еквілібристів, жонглерів та ілюзіоністів з митцями, які виступають у найрізноманітніших напрямках – і раз за разом вражають креативністю. До кола визначних представників сучасного цирку напевне належить і Жоан Ле Гійєрм. Його називають божевільним приборкувачем – тільки замість звірів він приборкує предмети, форми, рух.

З багатством естетичних форм нового цирку знайомлять численні фестивалі: Ау-гоор в Ренн, Spring по всій Нормандії, Rue des étoiles в Біскаррос, Mimos в Періге... Вибір величезний, а задоволення безкрайне!

EN

MODERNIZATION OF THE CLASSICS

The mentioned performance is a vivid example of contemporary art called “the new circus” and has been developing for over thirty years, mainly in France. The clowns or acrobats do perform, but the plays get new forms. Theatre stage replaces the arena. The performance of artists, who keep the attention of viewers throughout the whole show, replaces separate performances, unrelated to a single story. Circus traditions are interwoven with dance, theatre, music, fine arts, and humor, all with deep meaning.

SEARCHING FOR CREATIVE WAYS

To list all talented French troupes would take a lot of time. Let us mention at least the Company 111 under the direction of Aurélien Bory. The performances of this troupe are the result of the collaboration of equilibrists, jugglers and illusionists with a variety of artists that are always strikingly creative. One of the most prominent representatives of the modern circus is probably Johann Le Guillerme. He is called a crazy tamer, but instead of the beasts, he tames things, shapes, and movement.

One may get to know the variety of aesthetic forms of the new circus via numerous festivals, such as Ay-roop in Rennes, Spring throughout the Normandy, Rue des étoiles in Biscarrosse, Mimos in Périgueux... The choice is enormous, and the pleasure is endless!

«МИ СТОВРЮЄМО ОСНОВУ ДЛЯ ФРАНКО-УКРАЇНСЬКОЇ СПІВПРАЦІ»

UA

ЧИМ ФРАНЦУЗЬКИХ ПІДПРИЄМЦІВ ПРИВАБЛЮЄ УЧАСТЬ У CCIFU ТА ЯКУ РОЛЬ ОРГАНІЗАЦІЯ ВІДІГРАЄ У РОЗВИТКУ УКРАЇНСЬКОГО БІЗНЕСУ – РОЗПОВІДАЄ ЖАН-ПОЛЬ ПЬОТРОВСЬКИЙ, ГОЛОВА ФРАНЦУЗЬКО-УКРАЇНСЬКОЇ ТОРГОВО-ПРОМИСЛОВОЇ ПАЛАТИ (CCIFU).

EN

WHAT ATTRACTS FRENCH ENTREPRENEURS TO TAKE PART IN CCIFU AND WHAT ROLE THE ORGANIZATION PLAYS IN THE DEVELOPMENT OF UKRAINIAN BUSINESS TELLS JEAN PAUL PIOTROVSKI, THE HEAD OF FRENCH-UKRAINIAN TRADE CHAMBER OF INDUSTRY.

WE CREATE THE BASIS FOR FRENCH-UKRAINIAN COOPERATION

UA

Долучаючись до CCIFU, французькі компанії прагнуть захисту їхніх інтересів. Це стає можливим завдяки регулярним контактам з владою та тісному співробітництву з Посольством Франції. Зокрема, економічна служба Посольства висвітлює бізнес-новини, надає підтримку щодо виходу на ринок та розвитку бізнесу, організовує зустрічі французької бізнес-спільноти.

У ДІЛОВОМУ КОЛІ

Справжнім святом став традиційний вечір Божоле Нуво, що відбувається вже 10 років поспіль наприкінці листопада. Щоразу ми вітаємо майже 1000 гостей: працівників наших компаній, клієнтів, українських політиків, дипломатичних представників. Це чудова нагода поєднати справи з дегустацією всесвітньо відомого молодого вина.

EN

Joining CCIFU French companies wish to protect their interests. It becomes possible by regular contacts with the government and close collaboration with French Embassy. In particular, economy service of Embassy publishes business news, provides support with market entry and business development, organizes meetings of the French business community.

IN BUSINESS CIRCLES

A traditional evening of Beaujolais Nouveau that has been taking place for more than 10 years at the end of November became a real fest. Every time we welcome more than 1000 guests: our company's employees, customers, Ukrainian politicians, diplomatic representatives. It is a great opportunity to combine work with world-famous young wine tasting event.



UA

І ми збільшимо кількість тематичних заходів. Так, у квітні в Українському домі проходив Другий ярмарок вакансій французьких компаній в Україні, і це був справжній успіх: понад 1800 відвідувачів, 30 компаній, які впевнені в майбутньому країни та жадають запропонувати українцям можливості для кар'єрного зростання.

РАЗОМ – ДО УСПІХУ

Наша роль також полягає у розвитку вигідного партнерства між французькими і українськими компаніями. Зокрема, дуже ефективні канали спілкування та співробітництва забезпечує наш сільськогосподарський комітет. Наприклад, за ініціативи Посольства Франції в Україну прибула делегація французьких сільськогосподарських стартап-компаній. Серед численних зустрічей особливу роль відіграла конференція з цифрових трансформацій, що відбулася в Unit Factory, знаковому для ноу-хау в IT-сфері місці. Цей захід, у якому взяла участь пані Оксана МАРКАРОВА, міністр фінансів України, став стартом для конкретних партнерських проєктів.

Отже, Палата й усі її численні компанії створюють основу для франко-української співпраці та продовжують заохочувати розвиток торгових відносин між нашими країнами. Тенденція позитивна – нам залишається тільки зміцнювати її!

EN

We also increase the amount of thematic events. In April in Ukrainian House there was the Second Fair of French company's vacancies in Ukraine. It was a great success. There were more than 1,800 visitors, 30 companies which are confident in the country's future and want to offer Ukrainians a possibility of career perspectives.

TOGETHER TO THE SUCCESS

Our aim is to develop a beneficial partnership between Ukrainian and French companies. Particularly, our Agricultural Committee provides very effective channels of communication and cooperation. For example on the French Embassy initiative a delegation of French start-up companies arrived in Ukraine. Among countless meetings, a conference on digital transformations that took place in Unit Factory, the landmark for know-how in the IT sphere, was of a special role. This event, attended by Oksana MARKAROVA, the Minister of Finance of Ukraine, gave a start for certain partner projects.

Therefore, the Chamber and all its multiple companies create the basis for French-Ukrainian cooperation and continue encouraging the development of trade relations between our countries. This tendency is positive and our goal is to make it stronger!

KIEF 2018: BUSINESS IDEAS, PARTNERS AND OPPORTUNITIES AT ONE PLACE

YURIY PYVOVAROV,
CHAIRMAN OF THE KIEF
ORGANIZING COMMITTEE
ABOUT UPCOMING EVENT

In my opinion, visiting KIEF, Kyiv International Economic Forum, is like taking part in three different forums in terms of benefits for the business. Indeed, for the last four years, our forum has been bringing a three-dimensional value both to Ukrainian businessmen and foreign ones, who want to do business or find partners here.

First of all, KIEF has earned fame for first-class networking. It became a real platform for dialogue for the business, authority, society, and international experts. Numerous delegations of potential investors visit the forum each year. Overall, at the 2017 forum there were more than 1,300 participants from 30 countries. Many entrepreneurs find partners, clients and new business contacts at KIEF.

Secondly, KIEF isn't just about or for Ukraine, it covers the global agenda. The forum brings together world-renowned economists, visionaries, diplomats and representatives of major financial organizations who outline global trends that are

transforming the world. So those businessmen who strive to stay ahead of the curve and understand their place in the global ecosystem get much benefit from the forum's discussion panels.

Finally, KIEF helps create a road map for the country's development and convert the ideas into real action. During the discussions at the forum, its participants determine what is essential for a successful business in Ukraine and bring it to the authorities.

All of the above has made KIEF arguably the most comprehensive business event held in Ukraine.

On October 18-19, 2018 the fifth KIEF is to be held. Its key topic will be the future of countries in a high-tech world. Therefore, special attention will be paid to the latest technologies. Experts from different fields will provide their predictions for how artificial intelligence, robotization, blockchain, and other technologies will affect business and society. An exhibition area of more than 1,000 sq. m. will be dedicated to various high-tech projects.

Ultimately, KIEF has been envisioned to become a leading discussion platform at an intersection of civilizations in the capital of the biggest country in Europe. And it waits for everyone interested in innovations.

Kyiv
International
Economic
Forum

18-19 October 2018
Ukraine, Kyiv. CEC Parkovy

www.forumkyiv.org

Creating the Future in a High-Tech World



2000
Over visitors



35
From countries



120
More than speakers



ФРАНЦІЯ – УКРАЇНА: ГАСТРОНОМІЧНИЙ ДІАЛОГ



UA АВТОР РЕСТОРАННИХ ПУТІВНИКІВ МОД ЖОЗЕФ – ПРО СПЕЦИФІКУ НАЦІОНАЛЬНИХ КУХОНЬ ТА ГОЛОВНІ КУЛІНАРНІ ВРАЖЕННЯ ВІД УКРАЇНИ.

EN THE AUTHOR OF RESTAURANT GUIDES MAUD JOSEPH IS TALKING ABOUT SPECIFIC FEATURES OF NATIONAL CUISINES AND MAIN GASTRONOMIC IMPRESSIONS OF UKRAINE.

FRANCE – UKRAINE: A GASTRONOMICAL DIALOGUE

UA Головна особливість французької кухні, на мою думку, – це величезна трудомісткість усіх кулінарних процесів. Можливо, тому паризькі еклери залишаються неперевершеними © Проте відчуття Францію на смак можна й в Україні. У Києві за такими спеціальностями, як фуа-гра або равлики, варто вирушати до Gorchitsa café. А візит до Frenchie дозволить ознайомитися з домашньою французькою кухнею в найкращому виконанні. Зрештою, висока кухня представлена в Comme il faut, де працює французький шеф Стефан Вайттінадан. В Одесі ж французька кухня гідно представлена в Grand Prix та Sophie Cafe.

Мое знайомство з українською кухнею відбулося вже в Києві. Надзвичайно сподобалися голубці й банош, який випало скуштувати в Карпатах. І звісно ж, полюбився український борщ – узимку він став для нашої сім'ї щоденною стравою. Загалом, українську кухню вирізняє велике розмаїття перших страв – у них чимало користі для здоров'я.

Найбільше здивувало в Україні те, що смачно було абсолютно в кожному ресторані, де мені довелося побувати. Навіть у Франції, попри статус гастрономічної столиці, є заклади різного рівня. А тут – жодного розчарування! Гадаю, це стало

EN The main point of the French cuisine, to my mind, is the enormous complexity of all culinary processes. Perhaps that is why the French éclairs are still unsurpassed. However, it's possible to taste France in Ukraine. In Kyiv for such specialties as foie gras or escargot (snails) it's better to go to Gorchitsa café. A visit to Frenchie lets you find out more about the French home cooking at its best. At least for a high level of French food, you should go to Comme il faut, where the French Chef Stéphane Vaittinadane is working. In Odesa, the French cuisine is well represented in Grand Prix and Sophie Café.

My first acquaintance with the Ukrainian cuisine has not happened until I had come to Kyiv. Surprisingly, I liked golubtsi (cabbage rolls) and banosh, which I tasted in the Carpathians. And of course, I got to love the Ukrainian borshch a lot—it became the everyday winter dish for our family. In general, the Ukrainian cuisine is distinguished by a wide range of soups, which are rather profitable for health.

The most astonishing thing in Ukraine was that it was delicious absolutely in every restaurant that I had an occasion to visit. Even in France, despite the status of the gastronomic capital of the world, there are restaurants of



UA можливим тому, що в Україні продукти відмінної якості, а українці люблять і вміють готувати. Є країни, де заклади харчування буквально заповнили фабричні напівфабрикати, натомість в Україні залишається в пошані чудова домашня їжа, приготована дбайливими руками.

Найекзотичнішою українською стравою, яку я не наважувалася скуштувати протягом чотирьох років, було сало. Не можна сказати, що французька кухня така вже легка й знежирена, існують різні страви – та ж фуа-гра по суті складається з самих лише жирів. Але сало... І ось, у Букові, я нарешті ризикнула спробувати. Найдивніше було те, що це виявилось зовсім не так погано ☺

EN different quality. But there were no disappointments in Ukraine! I believe this happens because food products are of excellent quality here, and Ukrainians love cooking and know how to cook. There are countries, where restaurants are simply filled out with mass-produced ready-to-cook food. At the same time in Ukraine a great homemade food cooked with care remains in favour.

The most exotic Ukrainian dish, which I haven't had enough courage to taste for four years, was salo (cured pork fat). It cannot be said that the French cuisine is so light and fatless, there are various dishes – even foie gras consists mostly of fats. But salo... However, in Bukovel I have finally dared to taste it. The most surprising thing was that it even wasn't so bad ☺

UA

МОД ЖОЗЕФ ЖИВЕ В КИЄВІ ВЖЕ П'ЯТЬ РОКІВ. ЛЮБОВ ДО КУЛІНАРНОГО МИСТЕЦТВА СПОНУКАЛА ЇЇ ДО РЕТЕЛЬНОГО ВИВЧЕННЯ ПРОПОЗИЦІЙ РЕСТОРАНІВ, ТА Й БЕЗ РОБОТИ СПЕЦІАЛІСТОВІ З МЕДІА-КОМУНАЦІЙ НЕ СИДІЛОСЯ – І В РЕЗУЛЬТАТІ НА СВІТ З'ЯВИЛИСЯ ДВІ КНИГИ, ПУТІВНИКИ РЕСТОРАНАМИ ОДЕСИ І КИЄВА. ТРЕТЯ КНИГА, ЯКА ЩОЙНО ВИЙШЛА З ДРУКУ, ЗНАЙОМИТЬ ЧИТАЧІВ З ГАСТРОНОМІЧНИМИ ЦІКАВИНКАМИ ПАРИЖА.

EN

MAUD JOSEPH HAS BEEN LIVING IN KYIV FOR FIVE YEARS ALREADY. THE LOVE FOR CULINARY ART MADE HER CAREFULLY STUDY THE RESTAURANTS' OFFERINGS, AND BEING AN EXPERT IN MEDIA COMMUNICATIONS SHE JUST DIDN'T WANT TO FIDDLE AROUND. AS A RESULT, TWO RESTAURANT GUIDE BOOKS—ON ODESA AND KYIV—APPEARED. THE THIRD BOOK, WHICH HAS BEEN PRINTED OUT RECENTLY, INTRODUCES READERS TO THE GOURMET CURIOSITIES OF PARIS.

ЗНАВЕЦЬ ФРАНЦУЗЬКИХ
ВИН ОЛІВ'Є ДЮФУР
ПРОВІДИТЬ У СВОЄМУ
ФІРМОВОМУ МАГАЗИНІ
«ВИНОЛЮБ» (КИЇВ,
ВУЛ. ВОЛОСЬКА, 3)
ДЕГУСТАЦІЇ ТА ЗУСТРІЧІ,
ПРИСВЯЧЕНІ ВИНАМ
ТА ВИНОРОБНИМ
РЕГІОНАМ ФРАНЦІЇ, А
НИНІ – РОЗПОВІДАЄ
ПРО НАЙВАЖЛИВІШІ
ЦІКАВИНКИ.

БОРДО

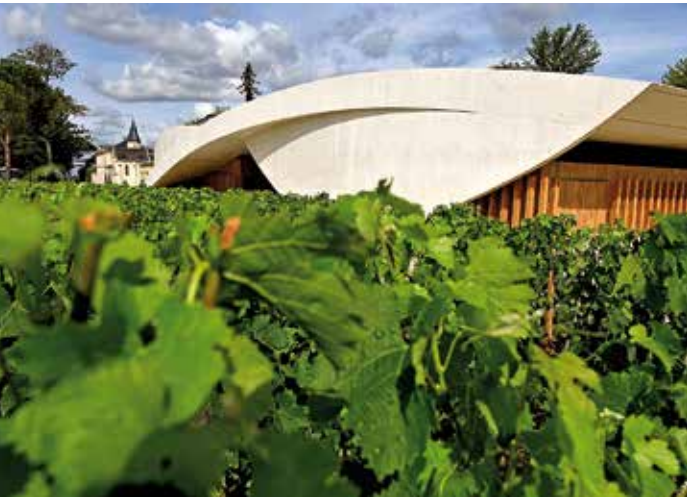
ЖИТТЯ У ЗАМКУ

Світова столиця вин, місто Бордо, асоціюється з величними замками – зберігачами благородних винних сортів, про які мріють знавці з усіх куточків планети. 90% червоних вин походять саме з бордоських погребів, але не треба забувати, що цей регіон пропонує також чудові білі вина та лікери! Винні маршрути Бордо пролягають від ушлюблених замків Медока до Сент-Емільйона з його середньовічною архітектурою – прямуючи крізь Сотерн і строкаті пагорби місцини Між Двох Морів.

ЕЛЬЗАС

УЛЮБЛЕНЕЦЬ ПРИРОДИ

Ельзас має сприятливий мікро-клімат для виробництва білих вин – потужних та інтенсивних, сухих та солодких, столових та ігристих – отриманих із типових лише для цього регіону сортів: Гев'юрцтрамінер, Рислінг, Сільванер, Піно Грі. Елегантні та витончені, а подекуди темпераментні та міцні, вина освіжають піднебіння або огортають його тисячами ароматів. Обов'язково проїдьтеся ельзаським винним маршрутом від Страсбурга до Кольмара повз одні з найгарніших у світі краєвиди виноградників, що простягнулися на 170 км!



ВИННИМИ ШЛЯХАМИ ФРАНЦІЇ

БУРГУНДІЯ

МОЗАЙКА ТЕРУАРІВ

Сорти винограду «Піно Нуар» для червоних вин та «Шардоне» для білих вин розкривають увесь свій потенціал у бургундських ґрунтах. Тут – ціла мозаїка теруарів: кожний клатчик території може похвалитися своїм, відмінним від інших, результатом. Сьогодні Бургундія виробляє вина, які стали легендою і на які полюють знавці з усього світу, як, наприклад, Nuit Saint-Georges, Puligny-Montrachet або Romanée-Conti.

ДОЛИНА ЛУАРИ

САД ФРАНЦІЇ

Найдовший виноградник Франції, що простягнувся від Центрального масиву до Атлантичного океану, є ланцюгом теруарів, у яких культивуються чотири легендарні сорти: Совіньйон, Каберне Франс, бургундські Шенен та Мелон. Валь-де-Луар внесено до переліку об'єктів культурної спадщини ЮНЕСКО, це 800 км туристичних стежин, які змінюються між замками, абатствами, королівськими садами і, звичайно, завертають до виноробів на гостину.

ШАМПАНЬ

ЛЕГЕНДАРНІ БУЛЬБАШКИ

Шампанське стало світовим авторитетом завдяки місцю походження, яке надає винам ексклюзивну типовість, а також суворим вимогам до норм якості у виробництві. Подорож починається в Реймсі – місті, де випродовж майже тисячі років коронувалися французькі монархи і де перетнулися шляхи нашої історії, коли король Генріх I взяв шлюб з князівною Анною Київською. Далі шлях прямує крізь Кот-де-Блан та його Великі сорти, ушлюблені виноградники Долини Марни, оповите виноградною лозою Еперне, тримаючи курс на південь – крізь Кот-де-Бар.

ЛАНГЕДОК-РУСІЛЬЙОН

«СОНЯЧНІ» ВИНА

Круті схили, яскраве сонце та сухий клімат створюють винятково сприятливі кліматичні умови для виробництва високоякісних ароматних та насичених вин. Регіон Лангедок-Русільйон дарує мозаїку неповторних краєвидів, які неможливо оминати!

ДОЛИНА РОНІ

ВИНА З «ХАРАКТЕРОМ»

Вина Рони набираються сили від сонця та вітру, мають безліч найрізноманітніших сортів та місць виробництва і є результатом стійкого прагнення виноробів створювати для поціновувачів не тільки червоні, а й білі та рожеві вина. Шираз, Гренаш, Віонье, Русан та інші – вина із цих сортів потужно і водночас ніжно полоскотуть ваші смакові рецептори, варто лише відкоркувати пляшку Châteauneuf-du-Pape, Gigondas, Hermitage, Côte Rôtie або Condrieu.

ПРОВАНС

МІЖ МОРЕМ ТА ГОРАМИ

Місцеві винороби виконали титанічну роботу, і сьогодні рожеві вина Провансу зрівнялися з марочними червоними та білими. Нині у Франції споживають більше рожевого, ніж білого вина! Це неможливо було уявити ще 20 років тому. 200-кілометровий туристичний маршрут відкриє для вас виноградники Провансу, мальовничі поселення, ресторани біля пляжів, обсажені соснами та виноградниками, дивовижні морські та гірські краєвиди.



ART DE VIVRE, АБО 5 НЕСПОДІВАНИХ ПРИВОДІВ ВИВЧИТИ ФРАНЦУЗЬКУ МОВУ



ART DE VIVRE, OR 5 UNPREDICTABLE REASONS TO LEARN FRENCH

UA ВИ ВЖЕ, НАПЕВНО, ЧУЛИ ФРАНЦУЗЬКИЙ ВИСЛІВ ART DE VIVRE – МИСТЕЦТВО ЖИТИ. А ЧИ ЗАМИСЛЮВАЛИСЯ, ЧОМУ ВІН НАРОДИВСЯ САМЕ У ФРАНЦІЇ? МАБУТЬ, ТОМУ, ЩО ТУТ ДАВНО ЗРОЗУМІЛИ: ЖИТИ ТРЕБА ІЗ ЗАДОВОЛЕННЯМ.

НА ЦІЙ НОТІ ВІДКРИВАЄМО ДЛЯ ВАС 5 АБСОЛЮТНО НЕСПОДІВАНИХ ПРИВОДІВ ВИВЧИТИ ФРАНЦУЗЬКУ – МОВУ ЕЛІТИ, КРАСИ І ПРЕСТИЖУ.

EN HAVE YOU HEARD THE FRENCH SAYING “ART DE VIVRE” - ART OF LIVING. AND HAVE YOU EVER WONDERED ABOUT THE REASON IT WAS BORN IN FRANCE? PROBABLY BECAUSE IT HAS LONG BEEN UNDERSTOOD THAT IT IS BETTER TO LIVE A HAPPY LIFE, N'EST-CE PAS - ISN'T IT?

LET US DISCOVER 5 ABSOLUTELY UNPREDICTABLE REASONS TO LEARN FRENCH - THE LANGUAGE OF THE ELITE, BEAUTY AND PRESTIGE.

UA

Бути ближче до французів – справжніх поціновувачів своєї країни і мови

Навряд чи жителі Франції матимуть бажання спілкуватися з Вами будь-якою іншою мовою, крім французької, отож щоб поїздка принесла вам максимум задоволення, рекомендуємо здобути прихильність французів, розмовляючи з ними саме французькою!

Стати знавцем мови моди Франції

Від кутюр (haute couture – «висока мода»), прет-а-порте (prêt-à-porter – «готовий носити»), гардероб (garder robe – «зберігати плаття») та інші цікаві французькі вислови неодмінно ушляхетнять вашу мову і стануть основою вашої ерудиції.

Розумітися на оригінальній і вишуканій французькій кухні

Погодьтеся, замовляти страви в ресторани краще, коли знаєте, що написано в меню. Французька кухня – це зразок гарного смаку, тонких манер та вміння отримувати справжнє задоволення від життя. А чи доводилося вам чути про одну з найавторитетніших і визнаних кулінарних шкіл у всьому світі Le Cordon Bleu?

Знання етикету допоможе уникнути незручних моментів у спілкуванні

У Франції педантично ставляться до дотримання етикету (саме слово «етикет» має французьке коріння – étiquette). Галантність і ввічливість вважаються добрим тоном і престижем. Не обов'язково знати французьку досконало, однак вміння підтримати елементарну розмову стане вашим козирем.

Шедеври французької культури краще осягнути мовою оригіналу

Сучасна Франція продукує величезну кількість значущих подій у світі: від чудових мюзиклів і міжнародних фестивалів до високопрофесійних документальних телепрограм. Без знання французької усього цього не зрозуміти, чи не так?

Ваші можливості у вивченні французької безмежні, відчуйте їхню кожную грань разом із DELUXE SCHOOL!

EN

Be closer to the French - true connoisseurs of your country and language

It is unlikely that the inhabitants of France will have a desire to communicate with you in any language apart of French, and so that the trip has brought you the maximum pleasure, we recommend to win the French, speaking with them in French!

Become a connoisseur of French fashion

From couture (haute couture – «high fashion»), prêt-à-porter (prêt-à-porter – «ready to wear»), wardrobe (garder robe – «keep dresses») and other interesting French expressions will surely bewitch your language and will form the basis of your erudition.

Understand in the original and refined French cuisine

Agree, ordering dishes at the restaurant is better if you understand what is written in the menu, especially if you are a fan of authentic cuisine. French cuisine is a sample of good taste, subtle manners and the ability to get a real pleasure from life. Useless to name the most reputable and recognized culinary school Le Cordon Bleu?

Knowledge of etiquette helps to avoid inconvenient moments in communication

France is not only a fashion moderator. Galanticity and politeness undoubtedly are the features that are considered to be a good tone and prestige. Feeling yourself comfortably in France depends not only on speaking French fluently, but on the ability to have a small talk.

Masterpieces of French culture are better understood in the language of the original

Modern France produces a huge number of significant events in the world: from great musicals and international festivals up to highly professional documentaries. Want to plunge deeper – learn French.

Your opportunities in learning French as a foreign language are endless, feel its every dimension in DELUXE SCHOOL!



Курс/Course:
«Французька цивілізація/
Civilisation Française»



Курс/Course
«Мода в Парижі/
La mode à Paris»



Курс/Course
«Французька кухня/
Cuisine française»



Курс/Course
«Французький етикет/
Étiquette française»



Курс/Course
«Культура Франції/
Culture française»

Deluxe Private School
English & Français
Victoria Masova

(044) 234-98-90
(063) 431-21-72
(067) 660-96-58

Deluxe Private School

Київ, вул. Богдана Хмельницького, 96, оф. 41
Kyiv, Bohdana Khmelnytskoho St, office 41



ЛІТАЙТЕ НА ЗДОРОВ'Я!

ПОДОРОЖ ЛІТАКОМ ДЛЯ ОРГАНІЗМУ – ВИПРОБУВАННЯ, АДЖЕ ЗА ДУЖЕ КОРОТКИЙ ПЕРІОД ЗМІНЮЄТЬСЯ ТИСК, ТЕМПЕРАТУРА ПОВІТРЯ, ЧАСОВІ ПОЯСИ. ЯК ПОЧУВАТИСЯ ЧУДОВО НАД ХМАРАМИ – ЗНАЄ НАШ АВІАЕКСПЕРТ ВОЛОДИМИР РУДЮК.



ПСИХОЛОГІЧНЕ СПРИЙНЯТТЯ

Насамперед політ – стрес для нервової системи.

Порада. Забути про хвилювання допоможуть читання, трав'яні чаї і сон.

ДЕЩО ПРО ТИСК

На висоті різниця тиску в салоні літака і за бортом досить велика. Тому системи повітряного судна стискають повітря, щоб цей показник максимально підходив для нормального дихання – як на землі.

Порада. Пасажирам із проблемами артеріального й венозного тиску слід мати при собі лікарські препарати, раніше прописані їхніми лікарями, щоб за потреби можна було нормалізувати стан.

ОБМІН РЕЧОВИН

Стрес від перельоту на великій висоті впливає й на обмінні процеси в

організмі – вони прискорюються. У результаті може посилитися відчуття голоду, спраги, а також з'явитися сонливість.

Порада. За змогою дозуйте час сну і порції їжі. Також краще відмовитися від незнайомих продуктів і напоїв.

ЯКЩО СЕРЦЕ ДАЄ «ДОБРО»

Навантаження на серце під час польоту досить велике, однак не критичне. Тому якщо немає категоричних медичних протипоказань, подорожувати літаком можна.

Порада. Пасажирам, які страждають на серцево-судинні захворювання, потрібно мати при собі лікарські препарати, раніше прописані їхніми лікарями, і за найменшого дискомфорту звернутися до бортипровідника або персоналу аеропорту.

ЩО ЗРОБИТЬ ПЕРЕЛІТ ЩЕ КОМФОРТНІШЕ?

Живильний крем, який наносити на руки невеликими порціями кожні півтори години, позбавить шкіру сухості.

Термальна вода (не більш як 100 мл у ручну поклажу) збагатить обличчя киснем і підтримає відчуття свіжості.

Легкі вправи для шиї, ступень, кистей рук і пальців – завжди не зайві. Прогулянка до туалету й назад теж вважати розминкою 😊

Склянка води щогодини збагатить організм киснем і допоможе йому адаптуватися до стресових умов.

Фото: Волія Хегельглас

YANAIR

Airlines

ODS

LWO

IEV

.HRK

BATUMI

ODS

.IEV

TBILISI

ODS

TEL AVIV

IEV

www.yanair.ua

ШВИДКО, ЗРУЧНО, НАДІЙНО

QUICKLY,
EASILY,
RELIABLY

UA

AEROHANDLING
ДБАЄ ПРО КОМФОРТ
ПАСАЖИРІВ
І ПРОПОНУЄ
АВІАКОМПАНІЯМ ТА
ПРЕДСТАВНИКАМ
БІЗНЕСУ ВИГІДНІ
УМОВИ СПІВПРАЦІ.

EN

AEROHANDLING
CARES ABOUT THE
PASSENGERS'
COMFORT AND
OFFERS AIRLINES
AND BUSINESSES
REPRESENTATIVES
FAVORABLE
CONDITIONS FOR
COOPERATION.



UA

Послуга Fast Line береже дорогий час і душевний спокій – незамінні складові успішної подорожі. Адже проходження всіх необхідних формальностей в аеропорту замість декількох годин триває до 10 хвилин!

Термінова поїздка, для якої заздалеку вдається викроїти час, подорож з непосидючою малечею або просто небажання витратити час на черги й метушню – приводів зареєструватися біля стійки 48 у терміналі D більш ніж достатньо. Уважні співробітники Fast Line стануть вашими персональними гідями, допоможуть з багажем і буквально за кілька хвилин вирішать усі організаційні моменти, враховуючи проходження процедур авіаційної безпеки, паспортного і митного контролю. Спокій і комфорт супроводжуватимуть вас навіть на шляху до літака, адже послуга транспортування окремим зручним автомобілем також доступна для вашого використання.

EN

The Fast Line service saves precious time and peace of mind – the indispensable ingredients of a successful journey. Dealing with all the necessary formalities at the airport takes only 10 minutes instead of a few hours!

An urgent trip for which you barely manage to carve out the time, travel with restless kids or just unwillingness to waste time in the queue and fuss – just register at 48 counter in Terminal D. Helpful staff of Fast Line will be your personal guides, help you with your luggage and literally within of a few minutes will solve all organizational issues, including the passage of the security procedures, passport and customs control. Peace and comfort will accompany you even on the way to the plane, because the service of transportation by a separate comfortable car is also available for your use.

UA

ПРИЄМНІ БОНУСИ

- Безкоштовний напій у кафе CUP у терміналі D
- Знижки в кафе Elephant у терміналі D
- Безкоштовне пакування однієї одиниці багажу

Aerohandling не тільки надає послуги з наземного обслуговування пасажирів і літаків – наша компанія також є провайдером послуг для авіакомпаній щодо організації та ведення продажів на борту.

МИ ПРОПОНУЄМО

- Продукцію найвищої якості – від харчування і напоїв до книжок і сім-карт з міжнародним роумінгом. Асортимент можна обирати залежно від потреб пасажирів.
- Маркетингову підтримку: організацію продажів і рекламний супровід разом з розробкою концепції, дизайном меню, плануванням сезонних пропозицій.
- Бізнес-підтримку: укладання планів продажів, аналіз результатів, оперативну адаптацію асортименту, розрахунок KPI і контроль за виконанням.
- Навчання: тренінги та інформаційні матеріали для бортпроводників.

У наш фірмовий магазин, що знаходиться на 4 поверсі терміналу D у зоні вильоту, може завітати кожен пасажир!

EN

NICE BONUSES

- Free drink in the Café “CUP” in Terminal D
- Discounts in the Café “Elephant” in Terminal D
- Free wrapping for one piece of luggage

Aerohandling not only provides ground handling services for passengers and planes – our company is also the airlines' provider for the organization and conduct of sales on board.

WE OFFER

- High-quality products – from food and beverage to books and SIM cards with international roaming. The range of assortment can be chosen depending on the passengers' needs.
- Marketing support – sales organization and advertising support along with the development of the concept, menu design, and seasonal offerings planning.
- Business support – setting sales plans, results analysis, operational adaptation of assortment, KPI calculation and monitoring of progress in compliance.
- Training – training and information materials for the flight attendants.

Every passenger can visit our brand shop located on the 4th floor of Terminal D in the departure area!

UA

Авіакомпанії, співпрацюючи з Aerohandling, мають змогу не тільки забезпечити відмінний сервіс на борту й при цьому оптимізувати витрати на кейтерінг, а ще й отримати додатковий прибуток – це комісія від продажів на борту та фінансові надходження від рекламодавців.

Детальніше про діяльність Aerohandling можна дізнатися на сайті www.aeh.aero

EN

Airlines cooperating with Aerohandling, have the opportunity to not only provide excellent service on board and thus optimize the costs of catering but also get additional income – the commissions from sales on board and financial inflows from advertisers.

Get more information about Aerohandling at www.aeh.aero



ПІДКОРЮВАЧ ВЕРШИН

PEAK CONQUEROR

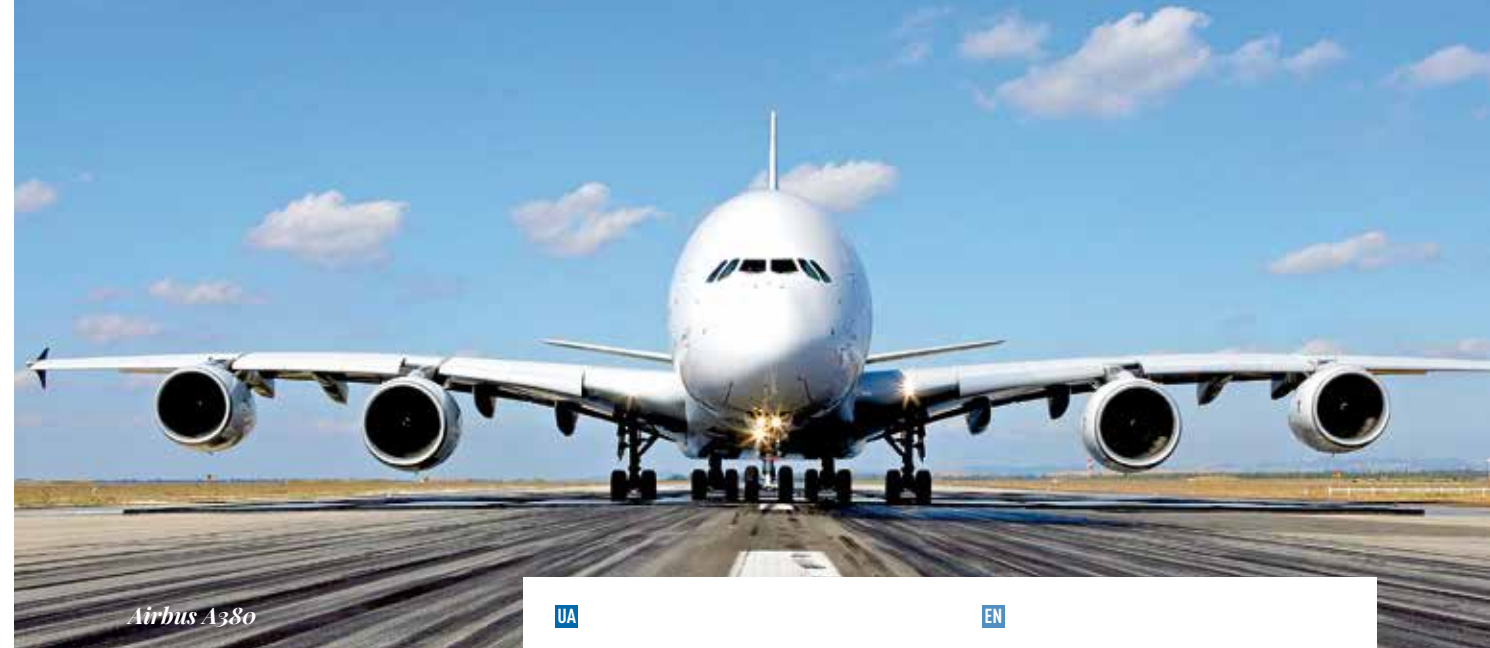


UA

ОДНА З
НАЙБІЛЬШИХ
АВІАБУДІВНИХ
КОМПАНІЙ СВІТУ
AIRBUS S.A.S.
МАЄ ФРАНЦУЗЬКУ
ПРОПISКУ Й ПО
ПРАВУ ЇЙ НАЛЕЖИТЬ
СТАТУС ОБ'ЄКТА
НАЦІОНАЛЬНОЇ
ГОРДОСТІ.

EN

ONE OF THE
LARGEST AIRCRAFT
COMPANIES IN THE
WORLD IS AIRBUS
S.A.S. ITS MAIN
OFFICE IS LOCATED
IN FRANCE AND
IT IS RIGHTFULLY
CONSIDERED TO BE
THE NATIONAL PRIDE.



Airbus A380

UA

НЕБЕСНА КОНКУРЕНЦІЯ

Коли відгриміла Друга світова війна, з'ясувалося, що у цивільному сегменті ринку світовий повітряний простір здебільшого контролюють американці – за допомогою концерну Boeing. Тож Європа вирішила захиститися від технічного впливу США і одним із таких «запобіжних» проєктів став Airbus. 1967-го уряди Франції, Німеччини та Великої Британії уклали договір про виробництво першого європейського пасажирського авіалайнера. За два місяці почалася робота над проєктом широкофюзеляжного літака European Airbus. Результатом став 300-місний авіалайнер A-300, який дебютував на виставці 1969 року в Парижі.

Відтоді почалися шалені перегони між американським і французьким концернами. Airbus активно впроваджував використання композитних матеріалів та електроніки, і тим самим спонукав конкурентів до покращень. Boeing мав більшу лінійку продукції, а отже, змушував європейців шукати нових рішень.

Зі створенням Євросоюзу у французів виникли організаційні проблеми і вони почали програвати американцям. Але на межі тисячоліть справи у Airbus пішли вгору. На початок 2018 року він випередив Boeing за обсягом замовлень – 134,8 млрд від 71 клієнта. Також було зафіксовано ще один рекорд: 127 авіалайнерів для 50 замовників.

EN

COMPETITION IN THE SKY

When World War II ended, it turned out that the world airspace in the civil segment of the market is predominantly controlled by the Americans — by using Boeing. Therefore, Europe decided to protect itself against the technical influence of the United States of America, and Airbus was one of these “protection measures”. In 1967, the governments of France, Germany and the UK concluded an agreement on the production of the first European passenger airliner. In two months, the work on the project European Airbus began. The result was a 300-seat airliner A-300, which debuted at the exhibition in Paris in 1969.

Since then began the frantic race between the American and French corporations. Airbus had been actively implementing the use of composite materials and electronics, and thus prompted competitors to improvements. Boeing had a wider range of products, and thus forced the Europeans to look for new solutions.

With the creation of the European Union, the French faced organizational problems, so they began to lose out to the Americans. However, at the turn of the Millennium, things in Airbus went up. At the beginning of 2018, the company was ahead of Boeing in terms of orders — 134.8 billion from 71 clients. Another record was also registered: 127 aircrafts for 50 clients.

UA

О, ЩАСЛИВЧИК!

Одним з найуспішніших і найвідоміших літаків Airbus є модель A320. Порівняно з іншими авіалайнерами подібних розмірів серія відрізняється просторим пасажирським салоном зі зручними полицями для ручної поклажі, великою місткістю вантажної палуби і широкими люками для завантаження багажу.

А найбільшим пасажирським авіалайнером у світі є A380. Його розробляли протягом десяти років. На це пішло 12 млрд євро – аби покрити витрати, компанії потрібно було продати щонайменше 420 літаків вартістю майже 404 млн доларів.

Та найбільшою у прямому сенсі гордістю компанії є реактивний вантажний літак Airbus Beluga XL. Він має 63 м у довжину, 19 м у висоту і 63 т вантажопідйомності. Ввести в експлуатацію цей велетень планується 2019-го. Аби вибрати першу ліверю для літака, виробник влаштував опитування серед співробітників. І колективно було вирішено намалювати величезного кита, згідно із назвою. Вийшла не просто білуха, а усміхнений багатометровою кабіною-посмішкою нарвал. Саме тому журналісти прозвали новачка «найщасливішим літаком у світі».



Airbus A380

EN

OH, LUCKY ONE!

One of the most successful and most famous aircraft of Airbus is A320 model. Compared with other airliners of similar size, the series is distinguished by a spacious passenger cabin with comfortable shelves for hand luggage, large carrying capacity and wide hatches for loading luggage.

A380 is the largest passenger airliner in the world. It has been under development for ten years. It cost 12 billion euro. In order to cover the expenses, the company needed to sell at least 420 aircrafts worth nearly 404 million dollars.

Moreover, the biggest pride of the company is a jet cargo plane Airbus Beluga XL. It is 63 m long and 19 m tall with 63 tons of carrying capacity. The commissioning of this giant is planned for 2019. To select the first livery for the aircraft, the manufacturer made a survey among employees. It was collectively decided to draw a huge whale, in accordance with the title. It is not a simple whale, but a smiling broadly narwhal. That is why journalists nicknamed it "the happiest plane in the world".



Airbus Beluga XL

UA

ІННОВАЦІЇ ФРАНЦУЗЬКОГО ЛІТАКОБУДІВНОГО КОНЦЕРНУ, З'ЯСОВУЄТЬСЯ, НАПРЯМУ СТОСУЮТЬСЯ І НАШОЇ ДЕРЖАВИ. МІНІСТЕРСТВО ВНУТРІШНІХ СПРАВ УКРАЇНИ ПІДПИСАЛО МІЖУРЯДОВУ УГОДУ ПРО ЗАКУПІВЛЮ 55 ВЕРТОЛЬОТІВ AIRBUS HELICOPTERS.

EN

IT TURNS OUT THAT INNOVATIONS OF THE FRENCH AIRCRAFT MANUFACTURING CORPORATION DIRECTLY AFFECT OUR STATE. THE MINISTRY OF INTERIOR OF UKRAINE HAVE SIGNED AN INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE PURCHASE OF 55 AIRBUS HELICOPTERS.



Airbus AS350 Ecureuil

UA

НЕ ТІЛЬКИ ЛІТАКИ

У Airbus широка сфера діяльності. Крім літаків, компанія випускає вертольоти цивільного і військового призначення з максимальною злітною масою до 12 т і є, зокрема, творцем моделі AS350 Ecureuil (конструкція 1974 року, випускається до сьогодні). Це – єдиний у світі вертоліт, який здійснив посадку на вершині Евересту!

Ще один проект компанії видається справжньою фантастикою. Вже відбувся випробувальний політ прототипу літаючого таксі Airbus Vahana, серійний випуск якого заплановано на 2020 рік. Концепція в тому, що люди зможуть переміщатися містом у спеціальній капсулі за допомогою платформи з коліщатами. Якщо платформа потрапить у затор, капсула під'єднається до літаючого апарата з чотирма роторами, який доставить пасажирів до місця призначення. Airbus Vahana сягає в довжину 6,2 м, розмах крил апарата становить 5,7 м, маса – 745 кг. Очікується, що за допомогою таксі-літака можна буде долати сотню кілометрів за 20 хвилин.

EN

NOT ONLY AIRCRAFTS

Airbus has a wide range of activities. Besides aircrafts, the company manufactures helicopters for civil and military purposes with a maximum takeoff weight up to 12 tons and is, in particular, the creator of AS 350 Ecureuil model (design of 1974 that is produced until present day). It is the world's only helicopter that landed on the top of Everest!

Another project of the company seems to be fantastic. There has already been the test flight of the flying taxi prototype Airbus Vahana, serial production of which is planned for 2020. The concept is that people will be able to move around the city in a special capsule with a platform with wheels. If the platform reaches a traffic jam, the capsule will connect to a flying device with four rotors, which will take passengers to the destination. Airbus Vahana reaches 6.2 m in length, with the wingspan of 5.7 m, weight of 745 kg. It is expected that a taxi-plane will make it possible to overcome a distance of 100 km in 20 minutes.



Airbus Vahana

ВОНИ ОСОБЛИВІ...

THEY ARE SPECIAL...

UA

ЗА ДАНИМИ СОЮЗУ АЕРОПОРТІВ ФРАНЦІЇ, В КРАЇНІ НАЛІЧУЄТЬСЯ ПОНАД СОТНЮ ПАСАЖИРСЬКИХ АЕРОПОРТІВ – НЕ РАХУЮЧИ АЕРОДРОМІВ І ВЕРТОЛІТНИХ МАЙДАНЧИКІВ. ДЕЯКІ ПОВІТРЯНІ ВОРОТА ПРИВЕРТАЮТЬ ОСОБЛИВУ УВАГУ СВОЄЮ НЕЗВИЧАЙНІСТЮ.

EN

ACCORDING TO FRENCH AIRPORTS UNION THE COUNTRY HAS OVER A HUNDRED OF PASSENGER AIRPORTS, NOT TAKING INTO ACCOUNT AIRFIELDS AND HELIPADS. SOME AIR GATES GAIN SPECIAL ATTENTION WITH THEIR UNIQUENESS.



UA

НІЦЦА – ЛАЗУРОВИЙ БЕРЕГ

Повітряний причал Французької Рів'єри входить до переліку аеропортів, які здатні подарувати найяскравіші враження від злету та посадки. Перед очима пасажирів розстеляється нескінченна панорама бухт, пляжів та прилеглих до узбережжя островів, а морські хвилі витанцьовують свій одвічний танець, здається, просто під крилом літака. Штучно насапана злітна смуга стала продовженням Англійської набережної, тож ті, хто подорожує з мінімумом багажу, можуть вирушити до готелю пішки. Неспішна прогулянка одним із найвідоміших місць для променаду – Англійською набережною – must do у Ніцці.



EN

NICE - AZURE COAST

The French Riviera air berth is on the list of airports that are able to present the most striking impressions of take-off and landing. There is an endless panorama of bays, beaches, and islands, adjoining the coast in front of the eyes of the passengers, and the sea waves dance their eternal dance, as it seems, right under the wing of the plane. The artificial takeoff runway became a continuation of the English Embankment, so those who travel with minimum luggage can walk to the hotel. An unforgettable walk to one of the most famous promenade places, the English Embankment, is a 'must do' in Nice.



UA

КУРШЕВЕЛЬ

Злітно-посадкова смуга аеропорту розкішного гірсько-лижного курорту і сама нагадує трасу для спуску, бо має нахил 18%, є там і впадини... При цьому її довжина всього 525 метрів. Здається, що всі ці чинники перетворюють приземлення на тотальний екстрим. Чи не тому голлівудські режисери використали кадри куршевельської посадки у культовій бондіані, у фільмі «Завтра не прийде ніколи»?! Однак насправді, все продумано: скоротити довжину смуги вдалося саме за рахунок нахилу: завдяки схиленості поверхні літаки ефективніше знижують швидкість.



EN

COURCHEVEL

Takeoff runway of the luxurious ski resort airport resembles a ski trail because it has an 18% slope and it has cavities ... Its length is only 525 meters. It seems that all these factors turn the landing into a total extreme. May be that is why Hollywood producers used the shooting of landing in Courchevel for extremely popular James Bond movie «Tomorrow never comes»?! However, in reality, everything is thought out. The slope allowed to reduce the length of the runway and help planes let the speed down efficiently.

UA

Від пілотів посадка у Куршевелі вимагає майстерності – навіть спеціальна ліцензія потрібна. Проте типу літаків, яким дозволено тут сідати, приземлення на незвичну смугу цілком під силу. А для пасажирів додатковим бонусом стає чудовий краєвид Альп.

EN

Landing in Courchevel requires special skills. Even a special license is needed. However, for the type of aircraft that are allowed to land here, safe landing on this unusual runway is quite possible. For passengers, the additional bonus is the magnificent landscape of the Alps.



UA ЛІОН-СЕНТ-ЕКЗЮПЕРІ

29 червня 2000 року великому мрійнику Антуану де Сент-Екзюпері виповнилося б 100 років. І саме того дня на честь видатного письменника і професійного пілота було названо аеропорт. Цей вузол вирізняє ретельно спроектована система пересадок на інші види транспорту. Зокрема, між Ліоном і Парижем було вперше прокладено гілку TGV – Train à Grande Vitesse – між Ліоном і Парижем, швидкісного електропотягу. Будівлю для станції проєктував Сантьяго Калатрава, автор футуристичних споруд, розташованих по всьому світу.

EN LYON- ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

On 29 June 2000, the great dreamer Antoine de Saint-Exupéry would have turned 100 years old. And on that very day, in honor of an outstanding writer and professional pilot an airport was named. This site features a carefully designed system of transfers to other modes of transport. In particular, the traction of high-speed electric train TGV – Train à Grande Vitesse – between Lyon and Paris, was first laid. The building of the station was designed by Santiago Calatrava – the author of futuristic buildings around the world.

UA Залізничну станцію аеропорту порівнюють то з космодромом із фантастичних фільмів кінця минулого століття, то з птахом, що ось-ось здійметься в небо. Але всі погоджуються з тим, що будівля заслуговує на титул шедевра сучасної архітектури.

EN The railway station of the airport is compared to the spaceport from science-fiction movies of the end of the last century or with the bird that is about to go up to the sky. But everyone agrees that the building deserves the title of the modern architectural masterpiece.



ОКОЛИЦЯ
ГОТЕЛЬНО-РЕСТОРАННИЙ КОМПЛЕКС

Готельно-ресторанний комплекс «Околиця» розташований у селищі Проців. До послуг гостей тераса, загальний лаундж, бар, ресторан, міні-супермаркет і безплатні Wi-Fi та паркування. Здійснюється доставка їжі й напоїв у номер.

- У меню ресторану – страви традиційної європейської та української кухні.
- Серед зручностей усіх номерів: шафа, кондиціонер, телевізор з плоским екраном і власна ванна кімната.
- За окрему плату надаються трансфер від (до) аеропорту, послуги пральні.
- Гості готелю «Околиця» можуть зайнятися різними видами активного відпочинку, у тому числі пішим туризмом.



ВІДСТАНЬ ДО КИЄВА – **28** км
ВІДСТАНЬ ДО МІСТА БОРИСПІЛЬ – **16** км
ВІДСТАНЬ ДО АЕРОПОРТУ «БОРИСПІЛЬ» – **13** км

+38 (067) 122-11-10



WWW.PROCEV-RESTORAN.COM / 01221110@GMAIL.COM



EXCELLENT MEETING VENUES AND SERVICES FOR YOUR KYIV EVENTS, AT INTERCONTINENTAL KYIV.

InterContinental Kyiv Hotel is proud to offer over 1000 square meters of event and conference space to hold your events in Kyiv. From the most private meeting to a celebratory gala, from corporate events to business conferences, our facilities, dedicated staff and expertise ensure that your Kyiv event goes off without a hitch.

More information: sales.kyiv@ihg.com

Visit kyiv.intercontinental.com

PORTO
MADRID
LONDON
PARIS
AMSTERDAM
DUSSELDORF
DAVOS
BERLIN
PRAGUE
BUDAPEST
WARSAW
ATHENS
KYIV



INTERCONTINENTAL
KYIV

Live the InterContinental® life.

Monet

FASHION GROUP



ЕКСКЛЮЗИВНО В MONET

MIHANO MOMOSA

МЕРЕЖА МУЛЬТИБРЕНДОВИХ БУТИКІВ MONET FASHION GROUP

Київ
вул. Басейна, 11
+38 067 645 8880

Дніпро
пр. Гагаріна, 16
+38 067 130 1032

Запоріжжя
бул. Шевченко, 16
+38 067 567 7722

monet.com.ua
@monetfashiongroup

EXPO KLITSCHKO MUSEUM



СУСПІЛЬНИЙ ПРОСТІР «КЛИЧКО ЕКСПО»

Цей унікальний проект, перший в Україні суспільний простір, розташований у самому центрі Києва на легендарному НСК «Олімпійський». Проект «Кличко Експо», що реалізовується офіційним фан-клубом «Кличко», покликаний служити пропаганді спорту і здорового способу життя, мотивації молоді до реалізації намічених цілей, вихованню здорового покоління з правильними життєвими цінностями. Головні напрямки реалізації проекту – спорт, наука, мистецтво, освіта, саморозвиток та стиль життя.



«МУЗЕЙ КЛИЧКО»

Це унікальний проект, який несе в собі соціальну місію. Відкриття музею, присвяченого досягненням легенд світового професійного боксу Віталія та Володимира Кличків – один з інструментів стимулювати бажання молоді до здорового способу життя та зміцнення національного духу. Наші легендарні чемпіони презентували музею свої ексклюзивні трофеї. Особливістю екскурсії є мультимедійне шоу, де кожен відвідувач може зануритися в атмосферу спортивного духу і заново пережити найяскравіші моменти з кар'єри легендарних українських чемпіонів. Це історія однієї мрії.



«MEMORABILIA GALLERY»

Меморабілій (з англ. «Memorabilia») – походить від латинського слова «memorable», що перекладається як «пам'ятний». Нині цей термін означає «раритетний об'єкт», пов'язаний з будь-якою історичною подією, культурним або спортивним феноменом. До Вашої уваги в галереї – як виставкові, так і призначені для продажу раритети Меморабілій з приватної колекції Олександра Крилова, яка створювалася протягом останніх 17 років, а зараз переважно використовується у благодійних цілях. Це унікальний подарунок людині, у якої є все.

www.klitschkomuseum.com
www.klitschkoexpo.com
www.world-memorabilia.com

+38 099 102-44-48
+38 097 225-59-86
+38 093 380-53-33
e-mail: pr@klitschkoexpo.com

НСК «Олімпійський», м. Київ,
вул. Велика Васильківська, 55

CUTME STUDIO

#салонпозитивныхперемен

Київ

ул. Саксаганского, 41
тел. +38 044 287 28 46

ул. Прорезная, 4
тел. +38 073 735 34 44

ул. Институтская, 18а
тел. +38 066 747 22 96

Кловский спуск, 18
тел. +38 066 978 89 31

ул. Большая Житомирская, 40
тел. +38 068 115 67 63

ул. Иорданская, 1
тел. +38 093 690 05 59

Пуща-Водица, конгресс-отель

"Пуща", ул. Н. Юнкерова, 20
тел. +38 044 287 28 46

Чернигов

Проспект Победы, 67
тел. +38 066 814 35 27

Львов

ул. Кулиша, 14/1а,
тел.: +380 98 786 17 82

ул. Герцена, 6/8
тел.: +380 68 728 27 59

Херсон

ул. Театральная, 19
тел. +38 0552 42 54 01

Кропивницький

ул. Черновола, 8
тел. +38 099 115 38 57

Запорожье

ул. Победы, 12
тел. +38 066 747 26 96

Кишинёв

ул. Гавриила
Бэнулеску-Бодони, 57
тел.: +373 079 124 779

cutmestudio.com

UA

ЦІ РОБОТИ Є РЕЗУЛЬТАТОМ СПІВПРАЦІ ЖУРНАЛУ «БОРИСПІЛЬ» ТА ВИДАННЯ ПРО ІЗРАЇЛЬСЬКЕ МИСТЕЦТВО «CAN». У РАМКАХ ЦЬОГО СПІВРОБІТНИЦТВА ЖУРНАЛ «БОРИСПІЛЬ» РОЗМІЩУЄ ПУБЛІКАЦІЮ ПРО ВИДАТНИХ ІЗРАЇЛЬСЬКИХ МИТЦІВ, А ЖУРНАЛ «CAN» ПУБЛІКУЄ СТАТТЮ ПРО ВИДАТНИХ УКРАЇНСЬКИХ ХУДОЖНИКІВ. МЕТА КУЛЬТУРНОГО ОБМІНУ – ЗБАГАТИТИ КУЛЬТУРНЕ РОЗМАЇТТЯ ОБОХ КРАЇН. ОТЖЕ, ЗНАЙОМИМОСЬ.

EN

THESE WORKS ARE THE RESULT OF COOPERATION OF THE MAGAZINE BORYSPIIL AND THE PUBLICATION OF ISRAELI ART CAN. IN THE FRAMEWORK OF THIS COOPERATION, BORYSPIIL PUBLISHES AN ARTICLE ABOUT THE PROMINENT ISRAELI ARTISTS, AND CAN PUBLISHES AN ARTICLE ABOUT THE FAMOUS UKRAINIAN ARTISTS. THE AIM OF CULTURAL EXCHANGE IS TO ENRICH THE CULTURAL DIVERSITY OF BOTH COUNTRIES. SO, LET'S GET STARTED.

* Проект ініційовано паном Каспі, менеджер «Рондо Турс» / The project was initiated by Mr. Caspi, the manager of Rondo Tours

УКРАЇНА ТА ІЗРАЇЛЬ: КУЛЬТУРНИЙ ОБМІН



UA

Хая Грац-Ран

Сучасна ізраїльська художниця, яка створює свої роботи на основі старих фотографій, зокрема власного фотоархіву

Жодна деталь, зображена на картинах Хаї Грац-Ран, не є випадковою. Ці полотна не інтуїтивні – вони покликані розповісти про історію Землі Ізраїлю і людей, які жили й працювали на початку становлення державності. Художниця проникливо вдивляється у минуле і представляє своїх персонажів у контексті тогочасних непростих реалій.

EN

Haya Graz Ran

This contemporary Israeli artist creates her works based on old photos, in particular, her own photo archive.

None of the details in the Haya Graz Ran paintings is random. These paintings are not intuitive – they are designed to tell the story of the land of Israel and the people who lived and worked at the dawn of statehood. The artist shrewdly peers into the past and represents her characters in the context of that difficult reality.



UKRAINE AND ISRAEL: CULTURAL EXCHANGE

UA

Єва Шарф

Художниця захоплюється минулим – тема ностальгії пронизує всі її картини.

На полотнах – любовно зображені предмети повсякденного вжитку. Домашнє начиння, шафи, столові прибори, скатертини прописані в деталях, показані через призму тонкої гри світла і тіні. На кожній композиції – тільки старі речі, що використовувалися попередніми поколіннями. Вони добре послужили своїм господарям, а нині, вкриті паутиною часу, стають частинками ліричної реальності.

EN

Eve Sharf

The artist is fascinated by the past – nostalgia is noticed in all of her paintings.

She lovingly depicts objects of everyday use. House ware, cabinets, cutlery, tablecloths are spelled out in detail, being showed through the prism of the fine play of light and shadow. Each composition presents only old things that were used by previous generations. They have served well their owners, and now, covered with a patina of time, become the particles of the lyrical reality.



«БОРИСПІЛЬ»: ДО ВИЗНАЧНОГО ЮВІЛЕЮ!

18 ТРАВНЯ МІЖНАРОДНИЙ АЕРОПОРТ «БОРИСПІЛЬ» ВІДЗНАЧИВ 25-РІЧЧЯ РОБОТИ В СТАТУСІ ДЕРЖАВНОГО ПІДПРИЄМСТВА. ГОСТЕЙ СВЯТА ШАНУВАЛИ УКРАЇНСЬКІ ДИЗАЙНЕРИ, ЯКІ БУЛИ ПРЕДСТАВЛЕНІ У ФЕШН-ЗОНІ ШОУРУМУ E2E4.

Засновники шоуруму Лія АНДРІЄНКО та Жанна ДЯЧЕНКО влаштували справжнє свято краси і стилю, запросивши на захід українські бренди одягу та аксесуарів із різних куточків України. Гості свята мали змогу отримати консультацію стилістів, приміряти вподобану річ, зробити фото в ексклюзивній сукні або селфі з бортпроводницею. Прикрашали свято букети FLORISTE, шведські валізи THULE були представлені компанією Bagazhnik.ua.

Гості заходу познайомилися з великою кількістю брендів, і перелік їх приголомшує: Olga Dvoryanskaya, N.Gorod, D&L Prototype, Zirka Levitska, Oksana Polonets, Allur, VALA, Galore, Borgia Intimates, Sakhro, Zarembo, Olga Sergeychuk jewelry, Seven Eleven, Olesya Lisa, Katerinamakarova, Jena Design, KartNate, ZELO, E.P.P.S, k.h.m.a.r.a shoes, Taystra, Ольга Кривенко, Dinary, Shane Lee.

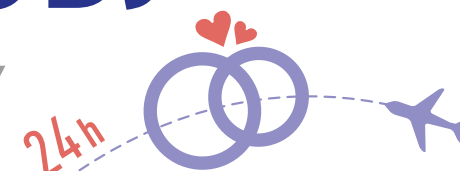


Кульмінацією вечора став яскравий показ дизайнерів-фіналістів конкурсу форм-стюардес «Небесні ластівки» та концерт Олега СКРИПКИ у супроводі Національного академічного ансамблю народних інструментів.



ШЛЮБ ЗА ДОБУ WEDDING IN A DAY

WEDDING24BORYSPIL@KBP.AERO
+38 (093) 202-01-10



ПОДОРОЖУЮЧИ ЗІ СМАКОМ TRAVELING TASTEFULL

UA

ПРО ТЕ, ЯК ПІДНЕСТИ СТАНДАРТИ ВІДМІННОГО СМАКУ ДО НЕБЕС, ВЕДЕМО РОЗМОВУ З АНДРІЄМ МОРОЗЮКОМ, ШЕФ-КУХАРЕМ КЕЙТЕРІНГОВОЇ КОМПАНІЇ SKY FOOD SERVICES – ОСНОВНОГО ПОСТАЧАЛЬНИКА МАУ ТА НАДІЙНОГО ПАРТНЕРА БАГАТЬОХ ІНШИХ ПРОВІДНИХ АВІАКОМПАНІЙ.



EN

WE WILL ASK ANDRII MOROZIUK, CHEF OF THE CATERING COMPANY SKY FOOD SERVICES - THE MAIN SUPPLIER OF IAU AND RELIABLE PARTNER OF MANY OTHER LEADING AIRLINE COMPANIES, HOW TO UPGRADE THE STANDARDS OF EXCELLENT TASTE TO HEAVEN.

UA

Пане Андрію, у Вас колосальний досвід роботи, у тому числі в дуже престижних ресторанах. Та в жодній ресторації не буває такої кількості відвідувачів, як пасажирів під час перельотів, і Ви всім примудряєтесь догодити... Як це у Вас виходить?

Наша мета – максимально урізноманітнити меню. Ми розширили список продуктів – експериментально довели їх абсолютну безпечність. Звісно, беремо до уваги розмаїття національних страв, сезонних пропозицій, а також враховуємо індивідуальні побажання. Є безлактозне, вегетаріанське, кошерне, дитяче меню.

EN

Mr. Andrii, you have a huge work experience, including very respectable restaurants. But none of the restaurants have as many visitors as passengers during flights, and you manage to please everyone... How do you manage to do that?

Our goal is to vary the menu to the greatest possible extent. We have expanded the product list – experimentally proved their absolute safety. Of course, we take into account the diversity of national dishes, seasonal offers, and consider individual wishes. There is lactose-free, vegetarian, kosher, children's menu.



SkyFoodServices
08307, м. Бориспіль,
ДП МА «Бориспіль»

SkyFoodServices
08307, Boryspil city,
State Enterprise Boryspil
International Airport

+38 (044) 281-71-07
info@sky-food.com.ua

We work / Ми працюємо

24/7



SKY FOOD SERVICES

catering company

UA

Якість і безпечність продукції – базові принципи Sky Food Services. Як вдається все втримати під контролем?

Для цього й застосовуються найсучасніші технології. Цьому слугує впроваджена система міжнародних стандартів з контролю якості ISO 22000: 2005. Похибки унеможливлені будь-де, починаючи від прийому продуктів і до транспортування.

Авіаційна сфера передбачає оперативність і точність. Ваша робота завжди запланована заздалегідь?

За 36 годин до рейсу ми вже знаємо орієнтовну кількість пасажирів на борту, що надає змогу спланувати час приготування страв. Також для нас великим здобутком є співпраця з бізнес-авіацією. Ця робота дає можливість реалізувати талант шеф-кухара, адже замовлення для чартерних рейсів зазвичай є нетиповими для авіаційного кейтерінгу. Вишукані страви, ресторанна подача, оперативність доставки на борт – усе це допомагає урізноманітнити наші трудові будні.

Хотілося б також дізнатися, які перспективи розвитку Ви бачите, скажімо, у найближчий рік?

Наша країна має чудову локальну кухню, але інколи виникає потреба надати пасажирам особливе значення. Саме тому ми працюємо над розробкою халяльних раціонів, щоб задовольнити смаки пасажирів Близького Сходу. Наша компанія проходить сертифікацію, що дасть змогу готувати халяльне харчування за всіма правилами та стандартами.

EN

Quality and safety of products are the basic principles of Sky Food Services. How is it possible to keep everything under control?

For this purpose, we use the latest technologies. It's possible due to the implementation of the System of International Standards (ISO) 22000: 2005. Errors are made impossible everywhere, starting from products receiving to transporting.

Aviation sphere implies efficiency and accuracy. Is your work always planned beforehand?

36 hours before the flight we already know the approximate number of passengers on board, which gives us an opportunity to plan meal preparing time. Cooperation with business aviation is a great achievement for us too. This work helps to implement the chef's talent because charter flights are usually non-standard for aviation catering. Fine dining, restaurant serving, fast delivery on board – all this helps to diversify our everyday work.

We would also like to know what development prospects you see, for example, in the next year?

Our country has a great local cuisine, but sometimes need arises to give passengers particular significance. That's why we work on the development of halal rations to satisfy the tastes of passengers of the Middle East. Our company is undergoing certification, which will allow preparing halal food according to all rules and standards.



EDEM RESORT
MEDICAL & SPA



#edemresort
#detox
#Ukraine
#Lviv
#5starhotel

edemresort.com



ENJOY!

НАПЕРЕДОДНІ
ЦЬОГОРІЧНОГО
МІЖНАРОДНОГО
БАР-ШОУ BAROMETER
2018, ТЕМА ЯКОГО
– BORDERS, МИ
ВИРІШИЛИ ПРИБРАТИ
КОРДОНИ МІЖ
ПРОФЕСІЙНИМ БАРОМ
І ДОМАШНЬОЮ
КУХНЕЮ І ДОВЕСТИ,
ЩО ГОТУВАТИ
УЛЮБЛЕНІ КОКТЕЙЛІ
МОЖЛИВО І
САМОСТІЙНО!



Tanqueray gin & tonic

ВІЗЬМІТЬ НА
ЗАМІТКУ ЦІ
ДИВОВИЖНІ
КОКТЕЙЛІ –
ВОНИ ПРОСТІ У
ПРИГОТУВАННІ
ТА ВРАЖАЮТЬ
ОРИГІНАЛЬНІСТЮ
СМАКОВИХ
ПОЄДНАНЬ!



Paloma don julio

БІЛЬШЕ ЦІКАВИХ КОКТЕЙЛІВ
ІЗ РІЗНИХ КУТОЧКІВ СВІТУ
НА BAROMETER 2018!
28-30 ВЕРЕСНЯ У КВЦ «ПАРКОВИЙ»



Bulleit horse neck



Tanqueray grapefruit fizz



Red sour



Manhattan

TANQUERAY GIN & TONIC

Чудово підходить для власних експериментів

Вам знадобиться:

50 мл Tanqueray London Dry

120 мл тоніка

лід

У келих для червоного вина (ідеально підходить для цього коктейлю) налийте джин Tanqueray LD, додайте лід, тонік і легко перемішайте ложкою. На гарнір можна додати шматочок лимона. Також прекрасно зіграють свою партію у композиції коктейлю різні фрукти або їх поєднання, як, наприклад: манго/лайм; полуниця/лимон; огірок/розмарин.

BULLEIT HORSE NECK

З легкою гостринкою імбиру і приємним присмаком Бурбона Bulleit

Вам знадобиться:

50 мл Bulleit Bourbon

100-120 мл імбирного елю

1-2 краплі бітера Angostura

лід

У високу склянку налийте Bulleit Bourbon, додайте лід, кілька крапель бітера і доверху наповніть імбирним елем. Перемішайте і прикрасьте цедрою лимона. Не виходить зрізати цедру? Не біда, чудово підійде шматочок лимона – і коктейль світового класу готовий!

PALOMA DON JULIO

Ідеально підходить до будь-якої літньої вечірки

Вам знадобиться:

50 мл Don Julio Reposado або Blanco

50 мл грейпфрутового фрешу

1-2 чайні ложки цукру

100 мл сильногазованої води

лід

У високий келих налийте текілу і грейпфрутовий сік, всипте цукор та розчиніть його. Потім додайте лід, залийте суміш мінеральною водою, перемішайте і прикрасьте цедрою або шматочком грейпфрута/лайма.

RED SOUR

Перевірена класика, яка завжди знаходить своїх прихильників

Вам знадобиться:

50 мл віскі Johnnie Walker Red Label

20 мл лимонного соку

15 мл цукрового сиропу

1 яйце – білок

Додайте всі інгредієнти у шейкер (або будь-яку іншу ємність, яку можна закрити), наповніть максимально льодом, зробіть інтенсивний шейк, ніби ви професійний бармен, і процідіть у заздалегідь охолоджений келих з льодом. Якщо коктейль виявиться для вас занадто кислим, додайте цукрового сиропу.

TANQUERAY GRAPEFRUIT FIZZ

Можна приготувати як порційно, так і у графин

Вам знадобиться:

50 мл Tanqueray NoTen

10 мл Aperol

15 мл грейпфрутового соку

100 мл тоніка

лід

Перші три інгредієнти налийте у високу склянку, додайте лід, залийте доверху тоніком, трошки перемішайте ложкою і прикрасьте шматочком грейпфрута.

MANHATTAN

Не втрачає актуальності вже понад 100 років – король коктейлів!

Вам знадобиться:

60 мл віскі Johnnie Walker

Black Label 12YO

20-30 мл вермуту Rosso

Залийте компоненти у келих, додайте лід, перемішайте протягом однієї хвилини. Наповніть келих доверху льодом, прикрасьте цедрою апельсина або черешнею. Можна скомбінувати.



ЗІРКИ СКВОШУ ЗАСЯЯЛИ У КИЄВІ!

ДЛЯ ПОПУЛЯРИЗАЦІЇ ЦЬОГО СПОРТУ ВСЕСВІТНЯ ФЕДЕРАЦІЯ СКВОШУ СТВОРИЛА У 2011-МУ МІЖНАРОДНУ ПРОГРАМУ «ПОСОЛ WSF 2018». ЦЬОГОРІЧ ВОНА ПРОВОДИЛАСЯ У ВІРМЕНІЇ ТА В УКРАЇНІ.

У Києві в проєкті взяли участь два провідні гравці: багаторазовий чемпіон світу Рамі АШУР (Єгипет) і перша ракетка Франції, багаторазова чемпіонка Європи Каміль СЕРМЕ, виконавчий директор Всесвітньої федерації сквошу Ендрю ШЕЛЛІ, міжнародний тренер і рефері.

Програма «Посол WSF 2018» відбувалася в Києві на території клубу «Гран-Прі». У рамках проєкту відбулися показові матчі, тематичні конференції, тренерські та суддівські семінари, спаринги і тренування українських чоловічої та жіночої національних збірних із топовими світовими гравцями, тренування дітей із Дитячої академії сквошу, прес-івеніти.

Спонсорами і партнерами програми Всесвітньої федерації сквошу і ФСУ стали спортклуб «Гран-Прі», інформагентство «Інтерфакс-Україна», готель Park Inn, компанія MaxEvents, салон вин In vino, «Оксі Таксі», ресторан O.gorod, соки Miriada Fruits, аеропорт «Бориспіль», журнал Boryspil magazine.

«Сквош уже давно гідний стати олімпійським видом спорту, і сквош-спільнота працює над тим, щоб він був представлений на літніх Олімпійських іграх у Парижі 2024 року», – зазначив виконавчий директор Всесвітньої федерації сквошу Ендрю ШЕЛЛІ на прес-ланчі, організованому MaxEvents і Федерацією сквошу України в столичному ресторані O.gorod.

«Сквош і Олімпійські ігри ідеально підходять одне одному, адже цей вид спорту дуже динамічний», – впевнений Президент Спортивного комітету України Ілля ШЕВЛЯК. Наразі його відомство опікується розвитком 47 видів спорту, які поки що не входять до програми Олімпійських ігор.

«У нашій країні зростає кількість людей, які займаються сквошем. Юніорів-сквошистів теж більше – цьому сприяло започаткування ФСУ проєкту Дитячої академії сквошу, – наголосила Президент Федерації сквошу України Анастасія НЕТРЕБЧУК.

«Для подальшої популяризації сквошу потрібна Олімпіада, і сквош заслуговує на це своєю тривалою історією, залученістю мільйонів, динамікою і реактивністю, чудовою телекартинкою. Ми вдячні Всесвітній федерації за внесення саме нашої країни до програми популяризації сквошу й за спільну роботу», – прокоментував подію координатор програми, віце-президент Федерації сквошу України Максим УРАКІН.

«Усі ми й особисто я багато зусиль доклали до того, щоб наша заявка на Олімпіаду-2020 була прийнята. Але цього, на жаль, не сталося. Буду дуже щасливий і гордий, коли ми досягнемо свого у 2024-му!», – додав Рамі АШУР.

«Якщо сквош здобуде прописку на Олімпіаді-2024, я сподіваюся взяти участь, адже це відбудеться на моїй батьківщині. Тим паче тоді мені буде лише 35 років!» – зазначила Каміль СЕРМЕ.

GRAND-PRIX PREMIUM FITNESS CLUB



KYIV, 101, VOLODYMYRSKA STR.,
+38 044 230 2000
GRAND-PRIX.KIEV.UA

FUNCTIONAL
TRAINING
GYM
POOL
TENNIS
SQUASH
BADMINTON
FOOTBALL
STREETBALL



TURKISH AIRLINES WORLD GOLF CUP 2018

У КИЇВСЬКОМУ ГОЛЬФ КЛУБІ GOLFSTREAM ВІДБУВСЯ ВІДБІРКОВИЙ ТУРНІР VI ЧЕМПІОНАТУ З ГОЛЬФУ СЕРЕД ГРАВЦІВ-АМАТОРІВ TURKISH AIRLINES WORLD GOLF CUP, ЯКИЙ БУЛО ОРГАНІЗОВАНО СВІТОВИМ ЛІДЕРОМ ЦИВІЛЬНОЇ АВІАЦІЇ TURKISH AIRLINES.

Авіакомпанія, що посідає лідируюче місце за кількістю внутрішніх та міжнародних напрямків і відома своїм титулованим бізнес-класом, активно підтримує на всіх рівнях різні види спорту – гольф, футбол, баскетбол, регбі. У Turkish Airlines вірять у те, що спортивні змагання допомагають об'єднувати людей різних національностей.

Чемпіонат світу з гольфу серед гравців-аматорів – чудовий приклад підтримки від авіаперевізника, чий сервіс у бізнес-класі отримав численні нагороди і який дозволяє пасажиром безкоштовно провозити з собою ключки для гольфу.

Цього року турнір у Києві пройшов за участі місцевої бізнес-спільноти. До його проведення долучилися газета The Financial Times, агенції National Car Rental, мережі готелів Titanic Hotels та бренда одягу Ruck & Maul.



Переможці відбіркового турніру поїдуть у листопаді на Grand Finals до Анталії, де візьмуть участь у Turkish Airlines Open pro-am. Переліт бізнес-класом забезпечує авіакомпанія Turkish Airlines, проживання у п'ятизірковому готелі – Titanic Golf Deluxe Hotel.

Серед учасників турніру було багато представників бізнес-спільноти. Олег ГОЛОД представлятиме Київ після перемоги на турнірі з 40 очками, друге місце посів Віталій ФРОЛОВ, третє виборол Вероніка РАСТВОРЦЕВА.

Змагання Nearest the Pin на сьомій лунці виграли: серед жінок – Тамара АНТИМОНОВА, серед чоловіків – Сергій МАЛИМОН, який також отримав приз за найнижчий грес-рахунок.

«Дякуємо всім нашим гостям, які забезпечили такий успіх турніру Turkish Airlines World Golf Cup у

Києві, а також вітаємо переможців! Це був фантастичний турнір серії TAWGC», – зазначив Дінчер Саїджи, генеральний директор представництва Turkish Airlines у Києві.



ДОВІДКОВО

Заснована у 1933 році з флотом із п'яти літаків, сьогодні компанія Turkish Airlines, будучи членом Star Alliance, володіє флотом з 325 (пасажирських і вантажних) літаків, що літають у 304 напрямках по всьому світу (255 міжнародних і 49 внутрішніх).



КУХНЯ

ПОЛЛІ

ВЕСІЛЛЯ, ДЕНЬ НАРОДЖЕННЯ, СВЯТКУВАННЯ ДИТЯЧОГО СВЯТА

- Банкетний зал на 100 осіб з видом на парк з озером
- Велика дитяча кімната
- Смачна європейська кухня.



Замовляй своє свято в кафе **Кухня Поллі**
Проспект Голосіївський 61, тел.: +38 096 072 90 18
М Голосіївська

ПРИРОДНА МОЛОДІСТЬ І НІЯКОЇ ХІРУРГІЇ

П'ЯТЬ ПРИЧИН ЗРОБИТИ БЕЗОПЕРАЦІЙНИЙ SMAS-ЛІФТИНГ

Олена РИХАЛЬСЬКА,
кандидат психологічних наук, психотерапевт,
викладач університету, письменниця, автор
статей у жіночих і професійних журналах, автор
тренінгів у сфері бізнесу та особистих стосунків

ПРИЧИНА №1:
SMAS-ліфтинг дає можливість поверну-
ти вашу природну молодість, зберігаючи
процедуру в таємниці

Жінці слід думати про своє облич-
чя завжди – у цьому її форма лю-
бові до себе. Природу не обдурити,
але її можна переконати: важливо,
як ви дбаєте про себе щодня, ваш
спосіб життя і ваша реакція на
вікові зміни. Я рекомендую не со-
ромитись і за потреби сміло вихо-
дити за рамки розкішного догляду
й вибирати конструктивні методи
– щоб зберегти свою природну
красу надовго.
Фурор у косметології зчинив апа-
рат Ультратерапії (SMAS-ліфтинг)
для безопераційного поліпшення
контурів обличчя. З 2008 року у
світі зроблено мільйон подібних
процедур. Слідом за багатьма гол-
лівудськими зірками скористати-
ся нею вирішила і я. Моє обличчя
одразу відреагувало на команду:
«Ліфтинг!» І ефект продовжує
наростати!



Антон РЕБЕНОК,
головний лікар-косметолог клініки BABY FACE,
майстер нехірургічних методів омолодження

*Я назву ще чотири причини зробити
безопераційний SMAS-ліфтинг.*

**Процедура
запускає процес
омолодження, а
потім організм
усе робить сам:
шкіра поступово
підтягується,
стає щільнішою,
зморшки і дряблість
зникають. Ефект
наростає протягом
двох-трьох місяців.**

ПРИЧИНА №2:
скальпель не знадобиться
Процедура проводиться за допо-
могою мікро-сфокусованого ульт-
развуку. Точково впливаючи на
SMAS (поверхню м'язово-апонев-
ротичну систему), ультразвукові
хвилі прогрівають шкірні покриви
до температури, при якій у ткани-
нах ініціюється процес вироблення
нового, «молодого», колагену та
еластину. Процедура запускає про-
цес омолодження, а потім організм
усе робить сам: шкіра поступово
підтягується, стає щільнішою,
зморшки і дряблість зникають.
Ефект наростає протягом двох-
трьох місяців.

**40
хвилин**

ВАШОГО LUNCHTIME
У КЛІНІЦІ BABY FACE –
І ВИ ПІДЕТЕ ВІД НАС
МОЛОДОЮ І СВІЖОЮ!

ПРИЧИНА №3:

раз на п'ятирічку

Косметологи називають SMAS-лі-
фтинг «процедурою обідньої перерви»,
оскільки він триває від 30 хвилин до 1
години. Але головна перевага SMAS-лі-
фтингу полягає в тому, що він про-
водиться один раз у 3–5 років. До речі,
якщо розділити вартість сеансу FULL
FACE на умовні три роки, то вийде, що
краса і молодість коштують майже 700
дол. на рік.

ПРИЧИНА №4:

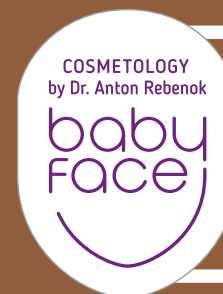
нема болю, нема травми

Те, що раніше робили пластичні
хірурги, тепер можна досягти за
допомогою ультразвуку – і забути
про важку анестезію та тривалий
відновлювальний період. Уль-
тразвукова терапія – безопераційна,
неінвазивна, практично безболісна і
жодних побічних ефектів у вигляді
запалень і почервонінь.

ПРИЧИНА №5:

чудова профілактика

SMAS-ліфтинг рекомендується не
тільки жінкам похилого віку, а й
тим, кому трохи за 30. Якщо прове-
сти процедуру у віці до 40, ефекту
підтяжки обличчя вистачить на 10
років.



КОСМЕТОЛОГІЯ ЕКСТРА ОМОЛОДЖЕННЯ

Київ, Оболонь, пр-т Героїв Сталінграда, 8, корпус 6
(093) 170 15 29

babyface.com.ua

БІЗНЕС «З ЛЮДСЬКИМ ОБЛИЧЧЯМ»



Цій агенції ділової фотографії лише три роки, але у бізнес-колах уже знають: хочеш, щоб на завод прийшов інвестор – клич саме The Gate Agency. Як і навіщо вона працює, розповідає засновник – Григорій Веприк.

Мені завжди подобалися «заводи-пароходы», я з дитинства захоплювався авіамодельованням і фанатів від журналів на кшталт «Юний техник». Тому й вибрав знімати виробництво і людей, які за ним стоять. У юності здавалося, що це закритий світ крутих чоловіків у піджаках, куди неможливо потрапити – і куди було шалено цікаво потрапити як фотографу. *Адже саме бізнес змінює країну і визначає, яким буде наше сьогодні та завтра.* Попри суцільну «зраду», саме бізнес створює робочі місця і впроваджує реформи. А фотографія – інструмент, щоб розказати про людей, які за цим стоять.

Ми показуємо бізнес «з людським обличчям». Показуємо його зусилля, виклики, перемоги, але з гумором і без пафосу. Живих людей, а не статусні

вияви їхніх успіхів. Наша сила в тому, що ми працюємо з особистостями, які близькі нам за духом. Ми розуміємо їхню цілеспрямованість, пристрасть і бажання створювати.

The Gate Agency робить у діловій фотографії те, чого не робить ніхто в Україні. Річ навіть не в тому, що ми такі круті – просто ця сфера у нашій країні не розвинена. І для мене наша робота – це можливість задавати стандарти та експериментувати. Разом із клієнтами ми пробуємо нове і намагаємося дати їм більше, ніж просто якісні кадри. Крім того, агенція – це шанс відчинити двері, які ніколи не відчинялись перед окремим фотографом. Навряд чи ми реалізували б дуже важливий для нас проєкт про ЧАЕС, якби діяли поодинці. І мені пощастило зібрати команду,

для якої агенція – не просто спосіб заробити гроші, а спромога бути частиною змін і втілювати власні цінності.

Одним із найважливіших для мене є проєкт зі спілкування українських підприємців. Ми фіксуємо роботу українських підприємств та їхніх працівників, причому це заводи, які виробляють, здавалося б, дуже приземлені речі, проте незамінні: нафтопродукти, колготки, вівсяні пластівці... Це неймовірно цікаво – спілкуватися з людьми, які безпосередньо їх створюють, для яких їхня робота – цілий Всесвіт. Результатом цього проєкту стане серія публікацій та фотовиставка, яку ми покажемо в Києві.

GATE
BUSINESS PHOTO

Фото: Євген Борисовський, Валентин Кузан



Premium Village Residence & SPA

Киевская область, Бориспольський р-н, с.Гора, Яблунева, 27



Premium Village Residence & SPA с концепцией **global house** расположена в пяти километрах от столичного аэропорта "Борисполь".

+380 96 871 86 90
welcome@pvr.com.ua
pvr.com.ua

Михаил Школьник, гедонист и ресторатор, ранее проживавший тут с сыном,



превратил свою резиденцию в уютный мини-отель для всех, кому важно ощущать себя дома вдали от дома.

Соседство с аэропортом «Борисполь» подсказало идею передать в каждом номере атмосферу определенной страны.

Утонченный Sakura Queen Room, строгий Churchill Studio Room, солнечно-желтый Amsterdam Junior Suite, королевский Versailles King Suite и отдельный домик Chalet рядом с основным строением резиденции – это путешествие, которое ждет гостей через 7 минут после прилета и искренняя забота о госте перед вылетом.

На территории есть все, что нужно для особенных гостей: камерность и персональный подход к каждому.

Тут вас ждет уже привычный уровень комфорта: просторные номера с панорамным видом, фермерский завтрак, SPA-комплекс с бассейном и сауной, каминный зал, зона барбекю, итальянская кухня-гостиная, спортивная площадка с баскетбольным кольцом и охраняемая парковка, которые включены в стоимость проживания.

Каждый непременно оценит особую атмосферу, которая поддерживается в этом месте.

Ведь Premium Village Residence & SPA - это не отель. Это новый уровень гостеприимства.

UA

У 1989 РОЦІ
БУЛА СТВОРЕНА
ОРГАНІЗАЦІЯ FATF
– МІЖНАРОДНА
ГРУПА З ПРОТИДІЇ
І ВІДМИВАННЯ
БРУДНИХ ГРОШЕЙ.

EN

IN 1989, A NEW
ORGANIZATION
CALLED FATF
(FINANCIAL
ACTION TASK
FORCE ON MONEY
LAUNDERING) WAS
CREATED.



ЧАС ТІНЬОВОЇ ЕКОНОМІКИ ТА БРУДНИХ ГРОШЕЙ СПЛИВАЄ...

TIME OF SHADOW
ECONOMY AND
DIRTY MONEY GOES BY...

UA

Україна наразі перебуває на шляху імплементації рекомендацій FATF на законодавчому рівні, що дозволить їй здобути належну репутацію для своїх підприємців. Україна здійснює моніторинг за транзакціями шляхом впровадження валютного контролю (контроль за валютними операціями) та застосування принципів трансферного ціноутворення (контроль ціноутворення).

ДЕЯКІ КРИТЕРІЇ РОБОТИ FATF

- Конфіскація отриманих злочинних доходів, а також сприяння іншим країнам у конфіскації таких доходів. В Україні передбачена кримінальна відповідальність за легалізацію коштів, одержаних злочинним шляхом, з їх конфіскацією. Ця норма застосовується до випадків, коли суб'єкт, придбавши активи, не може пояснити офіційне джерело походження коштів на таке придбання.
- Ведення обов'язкових вимог до всіх фінансових організацій щодо ідентифікації своїх клієнтів, виявлення, обліку та повідомлення спеціальному органу про сумнівні операції. В Україні це реалізується через принцип фінансового моніторингу – виявлення економічного сенсу та фінансової мети операції.
- Звільнення від кримінальної відповідальності осіб за умов подання контролюючому органу інформації про сумнівні фінансові операції. Наразі в Україні така позиція реалізується через декларування будь-яких доходів та добровільну сплату податків.
- Співпраця з відповідними міжнародними органами та організаціями в боротьбі з відмиванням грошей, у тому числі видача злочинців (екстрадиція). Очікується обмін у рамках BEPS Україною банківською інформацією вже у 2020 році. Планується здійснювати обмін про банківські рахунки, їх залишки та стан. Отже, контролюючі органи в Україні отримають повну банківську інформацію про громадян.

EN

Ukraine is now on the path of implementing recommendations of FATF at the legislative level, enabling it to gain a proper reputation among entrepreneurs. Ukraine currently monitors transactions by implementing currency control (control of foreign exchange transactions) and application of transfer pricing principles (pricing control).

SOME CRITERIA OF FATF FUNCTIONS

- Confiscation of criminally obtained incomes and assistance to other countries in the confiscation of such proceeds. In Ukraine, there is criminal liability for legalization of money laundering, with their confiscation. This rule applies to cases where the entity acquiring the assets may not explain the official source of funds for such acquisition.
- Introduction of mandatory requirements for all financial institutions regarding their clients' identification, detection, calculation and notification of special authority about dubious transactions. In Ukraine, it is realized through the principle of financial monitoring – the detection of economic sense and financial goals of the transaction.
- Exemption from criminal liability of persons under the terms of providing the regulatory authority information regarding dubious financial transactions. Currently, such a position is implemented in Ukraine through the declaration of any income and voluntary payment of taxes.
- Cooperation with relevant international authorities and organizations in the fight against money laundering, including extradition. The exchange of banking information in the framework of the BEPS Ukraine is expected in 2020. It is planned to exchange information about bank accounts, their balances and status. Thus, regulatory authorities in Ukraine will receive a full banking information about citizens.

Підбиваючи підсумок, як рекомендацію можу надати лише одну пораду: вже сьогодні потрібно структурувати свої бізнеси та активи, привести у відповідність банківські рахунки.

Summing up, as a recommendation, I can only give one piece of advice: nowadays, there is the need to structure businesses and assets, to bring in line bank accounts.

*Світлана МОРОЗ,
адвокат, к. ю. н.
керуючий партнер
Юридичної компанії Dictum*

+38 (066) 372-24-29
moroz@dictum.com.ua
dictum.com.ua

*Svitlana MOROZ,
Attorney, Candidate of Law Sciences,
Managing Partner of
the Dictum Law Company*



LINGUARD

ІСТОРІЯ ТРАНСФОРМАЦІЇ

ВІД ПЕРЕКЛАДІВ ДО УНІКАЛЬНОГО МУЛЬТИМОВНОГО КОНТЕНТУ: СПІВЗАСНОВНИК БЮРО ПЕРЕКЛАДІВ МК: TRANSLATIONS І КЕРІВНИК КОНТЕНТ-СТУДІЇ LINGUARD ЮЛІЯ ВЕНЦОВСЬКА – ПРО ТЕ, ЯК ОДНА КОМПАНІЯ ПЛАВНО ПЕРЕЙШЛА В ІНШУ Й ЗМІНИЛА СВОЄ ПОЗИЦІОНУВАННЯ.

ВАЖЛИВИЙ КРОК

2014 року я заснувала бюро перекладів, яке сьогодні входить у ТОП-10 перекладацьких компаній України і працює з 58 мовними парами. А починалося все з кількох фрилансерів і такої само кількості співробітників, які тіснилися в малесенькому офісі, з двох-трьох популярних мов і п'яти-семи тематик. Але крок за кроком розвивалися, розширювали штат, вибудовували менеджмент і процеси, що в підсумку привело до переломного моменту: кінець 2017 року. Саме тоді я вперше зрозуміла, що мало працювати з 58 мовами світу, десятками тематик і базою

перекладачів 500+ – хочеться не тільки інтерпретувати чужі тексти, а й створювати власні. Ця думка перебувала у фоновому режимі, але кожний запит клієнта: «А ви пишете тексти для сайтів?», «Можна замовити статтю у блог?», «Ми б хотіли, щоб ваші фахівці вели сторінку нашої компанії у Facebook» – зміцнював у мені впевненість у тому, що ми до цього кроку готові.

НЕ ПРИМХА, А НЕОБХІДНІСТЬ

Наші клієнти дедалі частіше просили створити крутий контент для міжнародної компанії – з орієнтацією на цільову аудиторію, триге-

рами, що продаються, і смачною маркетинговою начинкою. Тоді й народилася ідея провести ребрендинг: залишити «Містер Кронос» у тісному офісі на столичному Майдані й відкрити агентство мультимовного контенту Linguard.

Тепер ми створюємо для бізнесу контент 58 мовами. В нашій команді працюють інтернет- і контент-маркетологи, копірайтери, редактори, коректори – усі фахівці з досвідом роботи більш як 5 років.

Так, переклади і локалізація – усе ще наша тема, але в арсеналі з'явився повний комплекс послуг зі створення текстів: таких, що продаються, SEO, LSI, рекламних, репутаційних, PR та багатьох інших. Також ми розробили напрям щодо роботи з персоналом і готові створити для компанії-клієнта команду будь-якого рівня. Ми працюємо із зарплатним бюджетом бізнесу, виходимо з поставлених завдань і шукаємо шля-

хи для оптимізації ресурсів: збільшення пропускної спроможності та якості, зниження витрат, зменшення плинності, скорочення терміну адаптації в команді.

Загалом, основний фокус у тому, що ми вирішуємо завдання бізнесу й можемо бути постійною аутсорс-командою (або аудиторіями/помічниками для співробітників клієнта) і, зберігаючи залучення до проекту, вести його від стартової точки до кінцевого результату.

Скажу чесно: теплих слів було багато, і для мене it really matters. Тому я зроблю все, щоб ми стали першою в Україні компанією, яка задовольняє всі потреби бізнесу з контент-супроводу всіма доступними мовами світу. Вважаю, що керівникам компаній і ТОП-менеджменту не треба вчитися бути копірайтерами і перекладачами, витрачаючи свої ресурси на побудову процесів і набивання гульт. Нехай вони займаються улюбленою справою, а ми подбаємо про те, щоб їх контент справді працював, переконував і продавав!

Зв'яжіться з нами по телефону чи email та замовте потужні тексти, SEO, PR, SERM, гостьовий блогінг, воронку продажів або консультацію інтернет-маркетолога:

+38 (044) 221-01-19
perevod@mkronos.com

Або приїжджайте до нашого офісу:

Україна, Київ,
БЦ «Палладіум Сіті»,
вул. Антоновича, 172, оф. 614

До зустрічі в Linguard

з понеділка по п'ятницю

з 9.00 до 18.00!

СЛОВО – КОМАНДІ!

Для мене людський ресурс – це справжня цінність, і я можу щиро сказати, що люблю нашу команду. Звичайно, мені важливо було дізнатися, що співробітники думають про ті зміни, що вже відбулися, і про ті, які очікуються найближчим часом.

*Мене надихає, що Linguard (МК:Translations) **тепер працюватиме не тільки над перекладами, а й над мультимовним контентом.** Це цікаво і з погляду потреб бізнесу, і як для співробітника, який братиме участь у розбудові компанії. Більшість підприємств прагнуть масштабуватися й відкривати нові купівельні горизонти – тепер ми можемо в цьому допомогти ☺*

Марина КОВОРТНА, HR-менеджер

*Почалося все з ребрендинга та навчальних курсів з копірайтингу та контент-маркетингу. Далі, я певен, зміни торкнуться й перекладів: **бюро буде більше співпрацювати з компаніями.** Вважаю, що це хороший вектор і нові можливості для перекладача попрацювати над більшими і складнішими замовленнями.*

Тарас ГУСАК, перекладач

*Коли довідалася про зміну формату роботи нашої компанії, була приємно здивована ☺ Адже створення і розвиток чогось нового – **це цікаво й перспективно, тим паче у сфері послуг, що їх надаємо ми.** Це не тільки розширення спектра, а й повне перезавантаження діяльності. Чудово, що ми зважилися на такий крок!*

Олеся ДОБРЯК, коректор

*Зовсім скоро МК: Translations перетвориться на Linguard. Ура! **Це буде перше в Україні бюро контенту і перекладів.** Є шампуні «2 в 1» – для тих, хто не хоче витратити час на обов'язкову процедуру по догляду за волоссям. А тепер у нас **теж буде довгоочікуване «2 в 1» – і навіть «3 в 1»:** контент, переклади, добір персоналу. Що може бути крутіше, ніж команда профі, в якій трудяться задля спільної мети?!*

Тамара САФІОНОВА копірайтер



СТРАТЕГІЯ WIN-WIN

ЯК ВЕСТИ СПРАВИ, СПИРАЮЧИСЬ НА ПРИНЦИП «ВИГРАВ-ВИГРАВ», – ДАЄ ПОРАДИ ОЛЕНА ЛИТВИНЕНКО-КОРЧЕМНА, КОУЧ ТА ІНДИВІДУАЛЬНИЙ ТРЕНЕР КЕРІВНИКІВ, СЕО УНІВЕРСИТЕТУ ЕМОЦІЙНОГО ЛІДЕРСТВА WIN-WIN.



ГОТУЙТЕСЯ РЕТЕЛЬНО

Для того, щоб ваші перемовини увінчалися успіхом – до того ж для обох сторін, – необхідно чітко з'ясувати для себе низку питань.

Мета: якого результату очікуєте ви і чого прагне партнер?

Можливі варіанти: що можна зробити, якщо домовленості не вдасться досягти? які недоліки і переваги є в основному варіанті? які варіанти можуть бути у партнера?

Взаємини: наскільки давно ви спілкуєтеся з партнером? як це спілкування позначиться на ході перемовин?

Можливі наслідки: як вплине на ваш бізнес успіх чи провал перемовин? що дадуть партнеру перемога або програш? хто більше постраждає у разі невдалих перемовин? чи можна досягти обопільної згоди?

Повноваження: які можливості є в кожній стороні?

Київ, вул. Протасів яр, 2д,
4 поверх, оф. 1
+38 (098) 437 34 04
universitywinwin@ukr.net
www.win-win.com.ua

РОЗВИВАЙТЕ ЕМОЦІЙНИЙ ІНТЕЛЕКТ

Проведення перемовин, організація продажів, мистецтво публічних виступів, вміння мотивувати людей і створювати команду – тренінги, покликані вдосконалювати комунікативні навички, сьогодні найпопулярніші. Неодмінною умовою повноцінної комунікації стає так званий емоційний інтелект: вміння усвідомлювати, розуміти, доносити, використовувати емоції та керувати ними. За рахунок ефективної взаємодії з людьми власники бізнесу значно підсилюють свої ресурси і створюють дружні команди.



ТРИМАЙТЕ БАЛАНС

Вміння керувати власними емоціями, до речі, береже від багатьох побиттів. Зокрема, часто люди, які вирішили стати на шлях стратегії win-win, починають, так би мовити, заграватися: віддають світу плоди своєї праці, забуваючи про те, що вони не меценати, а бізнесмени. Якщо в обмін на певні зусилля не буде отримана рівноцінна плата, це призведе до банкрутства. Тож не варто забувати, що віддаючи – треба й брати! Благодійність – це чудово, однак займатися нею слід відокремлено від бізнесу.

ПРОДУМАНА СТРАТЕГІЯ, ПОВАГА ДО ПАРТНЕРА І ВМІННЯ ЗНАХОДИТИ ВИГОДУ ДЛЯ ОБОХ СТОРІН НА 100% ПРИНЕСУТЬ УСПІХ УСІМ УЧАСНИКАМ.

Тож ми щиро бажаємо, щоб ваш бізнес працював за принципом win-win, і конкуренція була спрямована лише на те, щоб продукти й послуги ставали дедалі кращими. Від цього виграють усі!

— ProActiff — DMC

— PROACTIFF – ЭТО —

- Принимающая компания во Франции, обслуживающая партнеров из стран СНГ
- Профессионалы с опытом работы более 10 лет в сфере MICE (Meetings Incentives Conferences Exhibitions)
- Команда, которая находится на связи с партнерами 24/7
- Эксперты, которые сочетают в себе превосходное знание направления Франция и понимание специфики клиентов из стран СНГ
- Ваш надежный партнер по организации MICE проектов любой сложности во Франции

— НАШИ ПРОЕКТЫ —

- Организация выездных конференций и цикловых совещаний международных компаний
- Организация бизнес-визитов и встреч на французских предприятиях с целью обмена опытом
- Организация инсентив-программ по всей территории Франции

— ПРИМЕРЫ НАШИХ WOW ЛОКАЦИЙ ВО ФРАНЦИИ —

Зал в погребах Дома шампанских вин Mercier, Версальский замок, Замок-винодельня Rochefortin, Карьеры Света, Дворец Буль Пьера Кардена и многие другие

— КОНТАКТЫ —

ЕЛЕНА МАЗНИЧЕНКО
+33 7 68 62 37 81
em@proactiff.com

СУРЕН БАЛАЯН
+33 6 69 37 47 02
sb@proactiff.com

proactiff.com
455, Promenade des Anglais
Arenice, Centre d'Affaires
06299 Nice Cedex 3, France

#FULL

НАЙМАСШТАБНІШИЙ МОТИВАЦІЙНИЙ ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНИ!

НАШІ СПІКЕРИ:

Марина КІНАХ
Ігор ПОКОТИЛО
Максим ЛАВРИНОВИЧ
Олександр ІВАНОВ
Іцхак ПІНТОСЕВИЧ
Наталія ІГНАТЧЕНКО

Іван ЯКИМОВ
Віталій ЯКУШЕВ
Іван ГРІШИН
Тигран НЕРСИСЯН
Вікторія ЄСАУЛЕНКО
Євгенія КУВШИНОВА

- **750 M²** стильного та комфортного простору
- **800** учасників з багатьох країн, серед яких Україна, Вірменія, Казахстан, Грузія
- **10** годин якісного та цікавого нетворкінгу
- фудкорти, бари, фотозони, лаунж-зони
- нові корисні знання та неймовірні можливості для вирішення завдань у бізнесі й особистому розвитку

Абсолютно всі
отримані від продажу
квитків кошти будуть
витрачені у дитячих будинках
України на реалізацію проекту
«Допоможемо дітям
повірити у мрію».

Квитки
на фестиваль
можна придбати на

www.concert.ua або за телефоном +38 (067) 467-69-96

BOX
CATERING
ПЕРВАЯ ДОСТАВКА ГОТОВОЙ
ЕДЫ В КОРОБКАХ

ДОСТАВИМ ДАЖЕ НА ЛУНУ

ВСЕГО ЗА 2 ЧАСА!

- ДОМОЙ
- В ОФИС
- НА ВСТРЕЧУ
- В ДОРОГУ
- НА ЯХТУ И ДАЖЕ
В ПАРК

☎ (097) 360-20-20

🌐 BOX-CATERING.COM.UA

БЕСПЛАТНАЯ ДОСТАВКА 24/7

Костюмерна Ксенії Мажукової

Прокат жіночого та чоловічого вбрання
067-307-23-72 063-025-55-03
www.prokat.km.ua



МИ ПРОПОНУЄМО РЕКЛАМНІ СУВЕНІРИ ТА ПОДАРУНКИ НА БУДЬ-ЯКИЙ СМАК І БЮДЖЕТ!

Перша
Українська
Сувенірна
Компанія
- KIPARIS PLUS GROUP -

Наша продукція
зміцнює
ваш імідж!

ВЛАСНА
ВИРОБНИЧА БАЗА
З БРЕНДУВАННЯ
СУВЕНІРІВ

КОЛЕКЦІЯ
СУВЕНІРІВ
НА СКЛАДІ
В КИЄВІ

#1PUSK

WWW.1PUSK.COM.UA

SALUT MUSIQUE!

ОБИРАТИ НАЙБІЛЬШІ ШЕДЕВРИ СЕРЕД МУЗИЧНИХ ТВОРІВ, СТВОРЕНИХ ФРАНЦУЗАМИ ЧИ ЗАСПІВАНИХ ФРАНЦУЗЬКОЮ, – СПРАВА НЕВДЯЧНА. ТА УСЕ Ж МИ ВИОКРЕМИЛИ КІЛЬКА КОМПОЗИЦІЙ, ЯКІ МАЮТЬ ПРАВО НА ТИТУЛ «НАЙ-, НАЙ-, НАЙ-» – КОЖНА У СВОЇЙ КАТЕГОРІЇ.



MANCHESTER ET LIVERPOOL

На наших теренах – найвідоміша і водночас зовсім маловідома пісня.

Її мелодію прекрасно знає кожний українець середнього та старшого віку, адже понад 30 років інструментальна версія супроводжувала прогноз погоди в програмі «Час» на радянському телебаченні. Однак про те, що всьому світові ця композиція відома насамперед як пісня у виконанні співачки та акторки Марі Лафоре, у 70–80-ті роки минулого століття знали хіба що пристрасні меломани. Популярність франкомовного оригіналу пісні тіснили й доволі численні російськомовні кавери.



Rich WOMAN

с Ким Кийосаки

ИСКУССТВО УПРАВЛЕНИЯ ДЕНЬГАМИ И ЖИЗНЬЮ

Впервые в Украине!
Уникальный интенсив по
достижению финансовой
независимости женщинами,
с участием Ким Кийосаки и ее
команды "Rich Woman"

3-4 октября, Киев



www.richwoman.com.ua
+38 (098) 392 43 04



LA MARSEILLAISE

Як гімн Франції «Марсельєзу» впевнено можна назвати найофіційнішою піснею. А з огляду на її історію – найреволюційнішою.

Пісню написав військовий інженер Клод Жозеф Руже де Ліль в одну ніч – і композиція, яка спочатку називалася «Військовий марш Рейнської армії», вмить розлетілася всією країною. За однією версією, це відбулося завдяки патріотичному піднесенню, за іншою – завдяки діловитості торговців фруктами з Марселя, які знайшли пачку нерозданих листівок і чи то використали їх для упаковки, чи то презентували співвітчизникам як «столічну революційну новинку»... Хоч би як там було, але Париж почув цей наспів саме від марсельських добровольців і нарік «Марсельєзою». Подальше життя цієї пісні – справжній пригодницький роман. Вона ставала гімном Франції – і опинялася під заборонаю. Вона надихала борців за свободу в усьому світі. Її цитували Чайковський, Дебюссі і «Бітлз». Її співали найкращі виконавці – і в тому числі, легенда французького шансону Едіт Піаф.

BOLERO

Симфонічний твір французького композитора Моріса Равеля вважають найчастіше виконуваним серед усіх інших класичних композицій.

Будьте певні: сьогодні десь у світі точно звучить «Болеро»! Його сприймали по-різному: одні захоплювалися витонченою лаконічністю композиційних рішень, інші – критикували за монотонність... Розповідають, якось під час концерту одна дама не витримала й вигукнула: «Та він же божевільний!» На що Равель іронічно зауважив: «Ну ось, нарешті це хтось зрозумів...» Та попри всю критику і самокритику, твір увійшов до репертуару найкращих диригентів світу – і не тільки. Численні аранжування зробили чаруючий мотив таким відомим, що за кілька років після написання «Болеро» його тему насвистували на вулицях люди, геть далекі від симфонічної музики.



ET SI TU N'EXISTAIS PAS

З огляду на складність вибору, обираємо цю пісню найромантичнішою вольовим рішенням ☺

Джо Дассен, шансон'є американського походження, рідко писав пісні для себе. Частіше він адаптував іноземні композиції, перетворюючи їх на всесвітньо відомі хіти. В однієї з найкращих пісень «Якби не було тебе» історія інша. Музику спеціаль-

но для Джо Дассена написав Тото Кутуньо, поети П'єр Деланос і Клод Лемель доклали чимало зусиль до написання тексту, і зрештою, завдяки оксамитовому тембру виконавця пісня стала справжнім шедевром. Її співали й переспівували багатьма мовами, у тому числі й українською – у перекладі лідера групи «ТІК» Віктора Бронюка. До речі, родина Дассенів мала певний зв'язок з Україною: дідусь по батьківській лінії походив з Одеси, а по материнській – з Бучача. За сімейним переказом, саме прізвище Дассен від слова «Одеса» – так записали в документах, коли дід співака емігрував до США.

JE VEUX

Найвідвертіша пісня, що кидає виклик суспільству споживання – і робить диск ZAZ двічі платиновим.

«Я хочу любові, радості, хорошого настрою, і гроші не зроблять мене щасливою!». Пісня з таким приспівом зібрала мільйони переглядів на YouTube, а альбом, в якому вона звучить, підніс статус виконавиці Ізабель Жеффрау зі псевдонімом ZAZ до рівня зірки світового масштабу.



УКРАЇНСЬКИЙ БІЗНЕС ФОРУМ

Професійна платформа для великого і середнього бізнесу в Україні



2 паралельні сцени 4 панельних дискусії
12 доповідей 500 учасників

- Податок на виведений капітал (оподаткування, нюанси, можливості)
- Лібералізація валютного законодавства – що чекати в 2019 році
- Заміна обмежень валютного контролю заходами податкового контролю
- Трансфертне ціноутворення і податкове планування
- Робота з іноземними банками в нових реаліях
- План BEPS і його вплив на бізнес. Обмін інформацією і кінець банківської таємниці

Організатори



19 листопада 2018
Київ, KBЦ «Парковий»

Реєстрація на сайті www.ubf.international

Знижка для читачів Boryspil Magazine – 20%
Промо-код – Boryspil20

СУЧАСНІ КОМФОРТАБЕЛЬНІ АВТОМОБІЛІ ЦІЛОДОБОВО

ЧЕКАЮТЬ ПАСАЖИРІВ НА ПЕРШІЙ ЛІНІЇ ТЕРМІНАЛУ D

BORYSPIL
INTERNATIONAL AIRPORT

ІНФОРМАЦІЙНО-ДИСПЕТЧЕРСЬКА СЛУЖБА

ТАКСІ

ТАРИФИ НА ТАКСІ:

Посадка становить 50 грн

Вартість проїзду становить не більше 11 грн за 1 км.

Мінімальна вартість в межах 10 км становить 110 грн.

Очікування 1 хв. – 2 грн

Замовити машину:

(044) 281 76 44

<https://kbp.aero/transport/taxi>

(097) 828 98 64

СКОРИСТАЙТЕСЯ ПОСЛУГАМИ ЛЕГАЛЬНОГО ТАКСІ З ВСТАНОВЛЕНИМ ТАРИФОМ!

З ДЕТАЛЬНОЮ ІНФОРМАЦІЄЮ ПРО ТАКСІ ВИ МОЖЕТЕ ОЗНАЙОМИТИСЬ НА САЙТІ АЕРОПОРТУ "БОРИСПІЛЬ" У РОЗДІЛІ "ТРАНСПОРТ"

AIR FRANCE-KLM

ОНОВЛЕННЯ FLYING BLUE

Програму лояльності для часто подорожуючих пасажирів групи Air France-KLM повністю оновлено. Вона стала ще простішою, зручнішою і вигіднішою! Тож відтепер...

Милі можна отримати за кожен євро, витрачений на додаткові послуги: більш зручні місця, підвищення класу обслуговування, меню à la carte і додатковий багаж.

Рівень учасника визначається за типом і дальністю рейсу, а також за класом обслуговування. Для



кожного рівня участі є свій поріг XP (Experience Points): Silver – 100, Gold – 180, Platinum – 300.

За Милі можна забронювати будь-яке вільне місце на рейсах KLM і Air France, а також дочірніх підрозділів французької авіакомпанії Joop, HOP! і Transavia KLM – без обмежень

по класах бронювання і датах. А якщо Миль бракує, за 25% вартості преміального квитка можна сплатити грішми. Як і раніше, витратити Милі можна на додаткові опції, багаж, підвищення класу обслуговування, проживання в готелі, оренду автомобіля, а також інші продукти і послуги 135 партнерів Flying Blue.

AIR ASTANA

МАРШРУТІВ ПОБІЛЬШАЛО

Національний авіаперевізник Казахстану пропонує ще більше зручних маршрутів з Києва до Азії – у Бангкок, Делі, Пекін, Сеул, Куала-Лумпур і Гонконг. Із столиці України до Астани наразі доступні сім рейсів на тиждень, а до Алмати вісім. Це стало можливим завдяки програмі авіакомпанії по оновленню та поповненню флоту – тільки в цьому році AirAstana отримала чотири нових літаки Airbus321neo.



AIR FRANCE

НОВІ НАПРЯМКИ

Відтепер обладнані оновленими комфортними салонами для далеких магістральних перельотів Boeing 777-200 провідної авіакомпанії Франції виконуватимуть рейси до Сіетла (США), а також до Тайбея і Нейробі, столиць Тайваню й Кенії відповідно. Літаками ж Airbus A319 і A320 можна буде дістатися до Катанії, що на Сицилії.

І ще дві приємності. Борти Airbus A340 нового підрозділу Air France, авіакомпанії Joop, літатимуть на Сейшельські острови – до Має. Крім того, цей авіаперевізник, до речі, орієнтований на молодь, відкрив напрямки до Форталези – столиці штату Сеара, що на північному сході Бразилії. Таким чином Air France, GOL і KLM створили у цьому місті транзитний вузол, який поєднав його з північчю та північним сходом країни.



乌克兰
邂逅
遇见时光·遇见你
MEET TIME

我们可以做什么?
WHAT CAN WE DO?



机票
AIRTICKETS



签证
VISA



酒店
HOTEL



租车
CAR

乌克兰基辅鲍里斯波尔机场落地签

我们是谁?
WHO ARE WE?

福莱.中国有限责任公司
FLYCHINA.LLC



联系方式 Contact information:

+380 63955 0011 汉语服务中心

+380 68138 0789 Ukraine Language



AIR ARABIA

ЗАОЩАДЖЕННЯ ТА КОМФОРТ

«Fly More», програма лояльності найкращого бюджетного авіаперевізника Близького Сходу і Північної Африки, надає можливість пасажиром активно подорожувати за прийнятними цінами. Та ще й з комфортом: політ на будь-яку відстань проходитиме на найвищому рівні завдяки літакам A320 унікального компонування, що оснащені дуже зручними сидіннями.

TURKISH AIRLINES

НІЧ У СТАМБУЛІ – БЕЗКОШТОВНО!

Завдяки послугі «Stopover у Стамбулі» транзитні пасажирів, які вилітають із міст України, мають унікальну можливість відвідати Стамбул. Для цього достатньо спланувати свою подорож так, аби час очікування наступного рейсу становив не менше 20 годин. Пасажирів економ-класу можуть безкоштовно зупинитися на одну ніч у 4-зірковому готелі, а пасажирів бізнес-класу – на дві ночі в одному з 5-зіркових готелів центральних районів найбільшого міста Туреччини і Європи.



FLYDUBAI

TOTALЬНИЙ UPGRADE

З появою нових бортів Boeing 737 MAX 8 перельоти flydubai стали ще більш екологічними та комфортними – і за тими ж цінами. Поліпшений економ-клас дозволяє зручно розміститися під час польоту, а крісла в бізнес-класі взагалі перетворюються на ліжка. Бездоганний сервіс, чудова медіатека, смачна їжа та вишукані напої, атмосферний інтер'єр Boeing Sky Interior – перетворюють переліт на відпочинок у небі. Онлайн-сервіс Holidays з flydubai пропонує вигідні туристичні пакети і дає змогу на одному порталі бронювати і сплачувати за перельоти, проживання та інші послуги.

LOT

НА КРИЛАХ НЕЗАЛЕЖНОСТІ

100-річчя відновлення незалежності Польщі збігається з ювілейним святкуванням 90 років існування LOT. Тож з цієї нагоди польські авіалінії розфарбували два свої нові літаки білими та червоними кольорами. Тепер Boeing 787-9 Dreamliner демонструватиме свою унікальну ліверію з емблемою «Незалежність» на рейсах до Північної Америки та Азії, а Boeing 737 MAX 8 – на близько- та середньоміжконтинентальних напрямках.



ТЕЛЕКАНАЛ



БІОЛОГІЧНА КЛАСИФІКАЦІЯ

ЦАРСТВО:	ТВАРИНИ (METAZOA)
ТИП:	ХОРДОВІ (CHORDATA)
ПІДТИП:	ЧЕРЕПНІ (CRANIATA)
КЛАС:	ССАВЦІ (MAMMALIA)
ПІДКЛАС:	ЗВІРІ (THERIA)
ІНФРАКЛАС:	ПЛАЦЕТАРНІ (EUTHERIA)
НАДРЯД:	АФРОТЕРІЇ (AFROTHERIA)
РЯД:	ХОБОТНІ (PROBOSCIDEA)
РОДИНА:	МАСТОДОНТОВІ (MAMMUTIDAE)
РІД:	МАСТОДОНТ (MAMMUT)

МАСТОДОНТИ



**TURKISH
AIRLINES**

CELEBRATING 25 YEARS IN KYIV

**WE ARE PROUD TO BE A TRUSTED SERVICE FOR UKRAINE.
THANK YOU FOR FLYING WITH US.**



IN KYIV

TURKISHAIRLINES.COM

A STAR ALLIANCE MEMBER

